



EUROPEAN
ORGANIZATION
OF REGIONAL
AUDIT INSTITUTIONS

**AUSGEWÄHLTE FACHBEGRIFFE UND AUSDRÜCKE
DER EXTERNEN FINANZKONTROLLE
UND
DER DAMIT IN ENGER VERBINDUNG STEHENDEN
SACHGEBIETE**

**erarbeitet vom Generalsekretariat von EURORAI
in Zusammenarbeit mit den folgenden Mitgliedsinstitutionen:**

**Rechnungshof Rheinland-Pfalz (D)
Rechnungskammer von Katalonien (E)
Rechnungskammer der Region Elsass (F)**

Vorbemerkung

1. Der Gedanke, ein Glossar ausgewählter Fachbegriffe und Ausdrücke der externen Finanzkontrolle und der damit in Verbindung stehenden Sachgebiete zu erarbeiten, ist infolge der zahllosen Übersetzungsarbeiten entstanden, die das Generalsekretariat der Europäischen Organisation der Regionalen Externen Institutionen zur Kontrolle des Öffentlichen Finanzwesens (EURORAI) im Laufe seiner mittlerweile über zehnjährigen Tätigkeit durchzuführen oder zu überprüfen hatte. Auf Vorschlag des Generalsekretärs der Vereinigung beauftragte das Präsidium von EURORAI das Generalsekretariat einen Vorentwurf zu einem solchen Glossar in Zusammenarbeit mit einigen ausgewählten Mitgliedsinstitutionen zu erstellen.

Angesichts der wachsenden Zahl von Aktivitäten die EURORAI jedes Jahr durchführt und an denen immer mehr Mitglieder und Bedienstete der Mitgliedsinstitutionen (und sonstige Beobachter) teilnehmen, wird die Kenntnis der entsprechenden Fachausdrücke sowie der Rechts- und Verwaltungssysteme des jeweiligen Auslands unerlässlich.

Das Generalsekretariat hofft, dass dieses Glossar dazu beiträgt, die Kenntnis der verschiedenen Finanzkontroll-, Rechts- und Verwaltungssysteme zu vertiefen und die Verständigung unter den Fachleuten der Finanzkontrolle zu verbessern. Gleichzeitig wünscht es, dass dank der Anregungen und Hinweise der Leser der endgültige Entwurf verbessert, gegebenenfalls erweitert und auf Wunsch nach Sachgebieten geordnet wird.

2. Das Wortgut wird alphabetisch aufgeführt und zwar in den vier Amtssprachen von EURORAI: Deutsch, Französisch, Spanisch und Englisch. Neben Übersetzungen bietet der Vorentwurf des Glossars dort, wo dies als notwendig oder sachdienlich erachtet wurde, auch Definitionen, Erläuterungen und Redewendungen. Mit (D), (F), (E) oder (UK) gekennzeichnete Ausdrücke werden lediglich im deutschen, französischen, spanischen oder englischen Sprachgebrauch verwendet; die Übersetzung dieser Termini in die jeweils anderen Sprachen dient dabei hauptsächlich explikativen Zwecken.

Bisweilen mußten schwierige oder gar willkürlich erscheinende Entscheidungen zwischen gleichermaßen akzeptablen Übersetzungsvorschlägen getroffen werden um ein Mindestmaß an Übereinstimmung zu schaffen. Der Leser sollte berücksichtigen, dass es sich hier lediglich um einen Vorentwurf handelt, der eine erste Verknüpfung zwischen den Sprachen und dem Sprachgebrauch sowie den unterschiedlichen Systemen im Bereich der Finanzkontrolle und der damit zusammenhängenden Sachgebiete (wie zum Beispiel Haushalts- und Rechnungswesen) herzustellen beabsichtigt.

3. Das Generalsekretariat möchte sich bei den Personen bedanken, die ihm durch ihr Fachwissen, ihren Einsatz und ihr freundliches Entgegenkommen bei dieser schwierigen Aufgabe geholfen haben.

Quellenhinweis

Klemens, Rosenthal (Mitverf.): Handbuch der internationalen Rechts- und Verwaltungssprache – Haushalt und Rechnungsprüfung. Deutsch/Französisch. Herausgeber: Internationales Institut für Rechts- und Verwaltungssprache, Carl Heymanns Verlag KG, Köln; Berlin; Bonn; München 1987

Ross, William (Mitverf.): Handbuch der internationalen Rechts- und Verwaltungssprache – Haushalt und Rechnungsprüfung. Deutsch/Englisch. Herausgeber: Internationales Institut für Rechts- und Verwaltungssprache, Carl Heymanns Verlag KG, Köln; Berlin; Bonn; München 1988

Everard, Patrick und Wolter, Dianne: Ausgewählte Fachbegriffe und Ausdrücke der staatlichen Finanzkontrolle. Französisch/Englisch/Deutsch/Spanisch/Arabisch. Herausgeber: Europäische Gemeinschaften - Rechnungshof, Office des publications officielles des Communautés européennes, Luxembourg 1989

Vorgeschlagene Terminologie für den XIV. INCOSAI. Herausgeber: Internationale Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden (INTOSAI). www.intosai.org/

Deutsch	English	Français	Español
"Dezember-Fieber"(D)	"last minute" spending drive motivated by the fear of cuts in the following draft estimates	consommation des crédits vers fin d'année pour éviter une réduction des crédits de l'année suivante	gasto de última hora para aprovechar lo que queda del presupuesto del año ante el temor de quedarse con menos fondos en el futuro
(Ausgabe)verpflichtungen eingehen	to commit funds	engager des dépenses	contraer gastos
(ausgewählte) Ministerrunde im VK zur Herstellung des Einvernehmens über die Ausgabenverteilung bei den Haushaltsverhandlungen	EDX Committee (UK)	commission formée par certains ministres au RU, qui se réunit pour déterminer d'un commun accord la répartition des dépenses publiques à l'exercice budgétaire suivant	comisión formada por algunos ministros en el RU que se reúne con el propósito de decidir de común acuerdo sobre la repartición de los gastos públicos para el ejercicio presupuestario siguiente
(gegenüber) der EU geschuldete Beträge	amounts due to the EU	ce qui est dû à l'UE	importes adeudados a la UE
(gewählte) Departementsversammlung in Frankreich	locally elected departmental assemblies in France	conseil généraux (F)	asambleas departamentales en Francia
(gewählte) Regionalversammlung in Frankreich	locally elected regional assemblies in France	conseils régionaux (F)	asambleas regionales en Francia
(kommunaler) Bezirk; lokale Verwaltungseinheit als Stufe der Kommunalverwaltung in England	district (UK)	district, niveau d'administration territoriale inférieur à celui du "county" en Angleterre	distrito; nivel de administración territorial inferior al del "county" en Inglaterra
(öffentliche) Aufträge	government contracts	marchés	contratos administrativos
(zur persönlichen Haftung verpflichtende) Kassen- oder Haushaltsführung ohne Auftrag in Frankreich; Einmischung in die Verwaltung von öffentlichen Geldern in Frankreich ohne dazu ermächtigt zu sein	the handling of public funds in France without having the authority to do so	gestion de fait (F)	el manejo de fondos públicos en Francia sin tener autorización para ello
Abgabe (D)	impost of any kind covering taxes, custom duties, fees and contributions	prélèvement obligatoire (fiscal, para fiscal, social)	tributo (de cualquier clase)
Abgabeordnung (D)	tax (revenue) code	règlement fiscal; les lois fiscales	las leyes fiscales
Abgang von Haushaltsmitteln	outflow of budgetary funds	sortie de fonds budgétaires	salida de fondos presupuestarios
Abgeordnetenhaus (das Unterhaus des spanischen Parlaments)	Congress of Deputies (the lower house of Spanish Parliament)	Chambre des députés (chambre basse du Parlement espagnol)	Congreso de los Diputados (E)
Abgrenzung des Prüfungsumfangs	scope/extent of the audit	délimitation du contrôle	alcance de la fiscalización
Abhilfemassnahmen	corrections	mesures correctrices	medidas correctoras

Deutsch	English	Français	Español
Abkommen	agreements	accords	acuerdos
Ablieferung (D)	surrender of funds which independent undertakings and Separate Property Funds are obliged to make to the budget of a territorial authority in the FRG	fonds de concours versés au budget des collectivités locales par leurs services autonomes ou leurs budgets annexes en RFA	fondos de ayuda que los organismos autónomos o los patrimonios especiales tienen la obligación de transferir a una administración territorial en la RFA
Abrechnung eines Vorschussverwalters	settlement by an administrator of an imprest account	décompte/liquidation d'un régisseur d'avances	liquidación de un administrador de anticipos
Abschlagszahlungen	payment on account; payment in advance pending final settlement	acomptes	pago a cuenta o como abono parcial; abono en cuenta
Abschluss der Bücher	closure of the books	clôture des livres	cierre de los libros contables
Abschluss der Prüfung	audit completion	conclusion des contrôles	finalización de la fiscalización
Abschluss der Rechnung; Rechnungs-/Buchabschluss	closure of accounts	clôture des comptes	cierre de la contabilidad
Abschluss des Rechnungsjahres	year-end	clôture de l'exercice	cierre del ejercicio
Abschlusskonto des öffentlichen Kassenbeamten in Frankreich	management account of the public accountant in France	compte de gestion; compte administratif (F)	cuenta de gestión del ordenador de pagos en Francia
Abschnitt über die Abgrenzung des Prüfungsumfangs in Prüfungsberichten	audit scope paragraph in audit reports	paragraphe de délimitation du contrôle dans les rapports de contrôle	descripción del alcance de la auditoría en los informes de fiscalización
Abschöpfungen; Einfuhrsteuern	import levies	prélèvements opérés à l'importation	impuesto sobre las importaciones
Abschreibung	depreciation; writing-off	amortissement	amortización
Abwasserbeseitigung, -reinigung	water sanitation; purification of sewage/effluents; sewerage	assainissement/dépollution de l'eau	evacuación de las aguas residuales
abzuwickelnde Vorschüsse	advances to be settled	avances à régulariser	anticipos por regularizar
administrative Verfahren	administrative proceedings	actions administratives	procedimiento administrativo
Adressaten der Prüfungsberichte	addressees of audit reports	destinataires des rapports de contrôle	destinatarios de los informes de auditoría/fiscalización
Agrarabschöpfungen	agricultural levies	prélèvements agricoles	exacciones reguladoras agrícolas
Aktenprüfung	file examination	examen des dossiers	examen de expedientes
Aktiva; Vermögen(swerte); Vermögensgegenstände	assets	actif(s); éléments de l'actif	activos
allgemein anerkannte Buchführungs-	generally accepted accounting principles	principes comptables généralement admis	principios contables generalmente

Deutsch	English	Français	Español
/Rechnungslegungsgrundsätze/Grundsätze ordnungsgemässer Buchführung	(GAAP)		aceptados
allgemein anerkannten Normen	generally accepted standards	normes généralement admises/reconnues	normas generalmente aceptadas
allgemein übliche/anerkannte Buchprüfungsgrundsätze	generally accepted auditing standards (GAAS)	normes d'audit généralement admises; principes généralement admis en matière de révisions (normes et principes définis par le AICPA)	normas de auditoría generalmente aceptadas
allgemein übliche/anerkannte Buchprüfungsgrundsätze für den öffentlichen Bereich	generally accepted government auditing standards (GAGAS)	normes d'audit généralement admises dans le secteur public (normes définies par le GAO)	normas de auditoría del sector público generalmente aceptadas
allgemeine Anlagen zum Haushaltsplan in Frankreich	general annex to the budget bill in France	annexe générale du budget (F)	memoria general que acompaña el proyecto de ley de presupuestos en Francia
allgemeine Bemerkungen	general comments	observations de portée générale	observaciones de alcance general
allgemeine Finanzzuweisung nach bestimmtem Verteilungsschlüssel im kommunalen Finanzausgleich im VK	scale grant (UK)	barème des subventions dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	transferencia general en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el RU
allgemeine Kostenpauschale welche im Rahmen der Dezentralisierung in Frankreich den Gebietskörperschaften zugewiesen wird	decentralization grant given to the three levels of local and regional administration in France	dotation générale de décentralisation (F)	subvención general de descentralización otorgada a las comunidades territoriales en Francia
allgemeine Wahl nach dem Verhältniswahlssystem	universal suffrage on the basis of proportional representation	suffrage universel au scrutin proportionnel	sufragio universal con representación proporcional
allgemeine Wahl nach gebundenen Listen	universal suffrage on the basis of list voting	suffrage universel par listes bloquées	sufragio universal con sistema de votación por listas
allgemeiner Buchhaltungsplan	general accounting plan	plan comptable général	plan contable general
allgemeines Prüfungsziel	general audit objective	objectif général de contrôle	objetivo general de la auditoría
allgemeines Wahlrecht	universal suffrage (franchise)	suffrage universel	sufragio universal
allumfassende, lückenlose Prüfung (D)	full scope audit; detail test	contrôle sans exceptions (sans secteurs exempts)	control exhaustivo
als Kollegialorgan handeln	function (to) in accordance with the principle of collective responsibility	agir en collège	actuar de forma colegiada
Amt, Mandat	term	mandats	mandato

Deutsch	English	Français	Español
amtliches Institut für öffentliches Finanz- und Rechnungswesen im VK (setzt u.a. Fachnormen für die Verwaltung öffentlicher Finanzen fest)	The Chartered Institute of Public Finance and Accountancy (CIPFA) (UK)	Collège professionnel des experts en matière de comptabilité et finances du secteur public au RU; association des comptables des services publics au RU	Colegio profesional de expertos en contabilidad y finanzas del sector público en el RU
Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften	Official Journal of the European Communities	Journal officiel des Communautés européennes	Diario Oficial de las Comunidades Europeas
Amtsduer; Dienstzeit	term of office	durée du mandat	duración del mandato
Amtsenthebung	compulsory retired	démission d'office	cese declarado
analytische Prüfung (Vergleich von Zahlenangaben verschiedener Art)	analytical review procedure (comparison between various types of data)	contrôle analytique (comparaison entre diverses données chiffrées)	control analítico (cotejo de datos de carácter diferente)
analytische Prüfverfahren	analytical audit/review procedures	procédures analytiques de contrôle	revisión analítica; procedimientos de examen analítico
Änderungs-, Bewegungsdatei	transaction history file	fichier des mouvements; dossier des opérations	fichero de transacciones
Angaben nicht buchhalterischer Art	non-accounting data	données extra-comptables	datos extracontables
Angemessenheit	appropriateness	caractère adéquat	adecuación
Angemessenheit	reasonableness	caractère vraisemblable/raisonnable	razonabilidad
Angestellter des öffentlichen Dienstes	public employee	employé public	empleado público (laboral)
Anhang	annex	annexe	anexo
Anhörung	consult (to)	consultation	consulta
Anhörung der geprüften Stelle	consultation with the audited entity	consultation de l'entité contrôlée	consulta a la entidad fiscalizada
Anlagen zum Haushalt	annexes to the budget	annexes du budget	Anexos al presupuesto
Anleihe- und Darlehenstätigkeit	loans and borrowings	activités de prêts et emprunts	actividades de préstamos y empréstitos
Anleihen	lending; loans	prêts	préstamos
Anmerkungen der geprüften Stelle zu einem Prüfungsberichtsentwurf	comments of the audited entity on the audit draft report	réaction de l'entité contrôlée au projet de rapport de contrôle	alegaciones de la entidad fiscalizada con respecto al borrador de informe de auditoría
Anmerkungen, die in den Entlastungsempfehlungen des Rates enthalten sind	comments accompanying the recommendations for discharge adopted by the Council	commentaires accompagnant les recommandations de décharge adoptées par le Conseil	comentarios que acompañen a las recomendaciones de aprobación adoptadas por el Consejo
Annahme der Fortführung des Unternehmens	going-concern assumption	hypothèse de la continuité de l'exploitation	principio de gestión continuada

Deutsch	English	Français	Español
Annahmeanordnung	receivable order	ordre de recettes; titre de perception; ordre de reversement	aprobación del ingreso
anordnungs-/anweisungsbefugte Personen	authorizing officers	ordonnateurs	ordenadores de pagos
Anordnungsbefugter kraft eigenen Rechts	chief authorizing officer	ordonnateur principal (primaire) (F)	ordenador de pagos superior
Anordnungsbefugter, Anweisungsbefugter	authorizing officer; commitment officer; administrators who have authority over parts of a budget within defined spending limits	ordonnateur (F)	ordenador de pagos
Anordnungsbefugter, nachgeordneter	secondary authorizing officer	ordonnateur secondaire (F)	ordenador de pagos secundario
Anordnungsrecht des Anordnungsbefugten bei Zahlungsverweigerung durch den Kassenbeamten in Frankreich	right of requisition given to the authorizing officer in France in those cases where the accountant refuses to pay	droit de réquisition (F)	derecho de requisa del ordenador de pagos en caso de negación de pago por parte del contable en Francia
Anrufung/Einschaltung des Gerichts	application to the court	saisine du juge/des tribunaux	recurrir a las instancias judiciales
Ansatz für Eventualfälle	incidental expenses; incidentals	dépense accidentelle (F)	gastos menores, accesorios, imprevistos
Anteile; Aktien	shares	actions	acciones
Anteilseigner; Aktionär	shareholder	actionnaire	accionista
Anwendung des Kollegialprinzips bei der Entscheidungsfindung in Rechnungskontrollinstitutionen; kollegiale Entscheidungsfindung in Finanzkontrollbehörden und -einrichtungen	collegiate decision-making process in audit institutions	processus décisionnel collégial des institutions de contrôle	proceso colegiado de toma de decisiones en un órgano de control externo
Arbeitsablaufdiagramm	flow diagram	diagramme de circulation	diagrama de flujos
Arbeitskreis	work group; task force	atelier; cercle de travail; groupe de travail	grupo de trabajo
Arbeitspapiere/-unterlagen	working papers	documents/feuilles de travail; dossiers	documentos de trabajo
Arbeitsplanung einer Rechnungskontrollinstitution	programming policies of the audit institution	politiques de programmation de l'institution de contrôle	política de programación de un órgano de control
Arbeitsplatzbeschreibungen	job descriptions	description des tâches correspondant aux différents emplois	descripción de los puestos de trabajo
Arbeitsprogramm	work programme	programme de travail	programa de trabajo
Arbeitstagungen	workshop	travaux pratiques	taller

Deutsch	English	Français	Español
Art öffentlicher Einrichtung zur Durchführung von Handelsgeschäften im VK	trading body (UK)	établissement public à caractère commercial qui dépend étroitement des administrations publiques au RU	especie de organismo autónomo de carácter comercial en el RU
auf Antrag	at the request of	à la demande	a petición; a solicitud; a instancias
Aufbewahrung von Prüfungsunterlagen	retention of audit documentation	conservation de la documentation relative au contrôle	conservación de la documentación de fiscalización
Aufdeckung von Betrugsfällen	disclosure/detection of fraud; fraud discovery	révélation/détection des fraudes	detección de fraudes
Aufdeckungsrisiko als Komponente des Prüfungsrisikos; Gefahr der Aufdeckung von Unregelmäßigkeiten als Komponente des "Prüfungsrisikos"	detect risk as component of the audit risk	risque de non-dépistage comme élément du risque d'audit	riesgo de detección como elemento del riesgo de la fiscalización
Aufgabengebiet/-bereich; Auftrag	remit	mandat	tarea
Aufgabenstellung/Aufgabe des Prüfers	role of the auditor	rôle du contrôleur	función del auditor
Auflistung der Prüfungsfeststellungen; Zusammenfassung der wesentlichen Prüfungsfeststellungen	statement of (audit) findings	relevé des constatations (du contrôle)	lista de las averiguaciones (de la auditoría/fiscalización)
Aufsichtsgremien; Verwaltungsgremien	governing bodies	organes directeurs/de direction	órganos de dirección; órganos ejecutivos
Aufstellung des Haushaltsplans	budget drafting	établissement du budget	elaboración del presupuesto
Aufteilungserlass	order of distribution; allocation	décret de répartition	decreto de asignación de recursos
Auftrag für öffentliche Arbeiten	contract for public works	concession de travaux publics	concesión de obras públicas
Aufwands- und Ertragskonten	profit and loss accounts	comptes des charges et produits	cuentas de resultados
Aufwandskonten der Ministerien im VK	Appropriation Accounts (UK)	comptes annuels de dépenses des départements ministériels au RU	cuentas anuales de gastos de los ministerios en el RU
Ausbildung; Schulung	training	formation	formación
ausführendes Organ	legislative organ	organe délibérant	órgano legislativo
Ausführung des Haushaltsplans; Haushaltsvollzug	implementation of the budget; budget implementing	exécution du budget	ejecución del presupuesto
Ausgabebewilligung	budget authority/budget appropriation	autorisation budgétaire, crédit de paiement	consignación presupuestaria
Ausgabeermächtigung	authorization of expenditure; spending authority	autorisation de dépense; ouverture du crédit	autorización de gasto

Deutsch	English	Français	Español
Ausgabemittel, deren Ansatz nicht überschritten werden darf	capped appropriations	crédits limitatifs (F)	créditos presupuestarios objeto de limitación
Ausgaben	expenditure	dépenses	gastos
Ausgaben des Haushalts; Haushaltsausgaben	budgetary expenditures	dépenses budgétaires	gastos presupuestarios
Ausgaben für gemeinnützige Zwecke	public utility expenditure	dépenses d'intérêt général	gastos de interés general
Ausgaben leisten	to incur expenditure	effectuer des dépenses	efectuar gastos
Ausgaben- oder Einnahmenvorgänge; Tätigung/Vornahme von Ausgaben oder Einnahmen	revenue or expenditure operation	opération de dépense ou de recette	operación de gasto o de ingreso
Ausgabendeckung	cover of expenditure	couverture des dépenses	cubrir gastos
Ausgabenermächtigungsgesetz im VK	Appropriation Act (UK)	Loi relative aux dépenses de l'année approuvée par le Parlement du RU qui donne force aux prévisions budgétaires	Ley de Presupuestos de Gastos en el RU
Ausgabenist; Istausgaben	actual expenditure	dépenses réalisées	gasto real; gasto realizado
Ausgabenplafond für die öffentliche Hand im VK	control total (UK)	plafond fixé aux programmes de dépenses publiques au RU, dans le cadre de la maîtrise annuelle de celles-ci	límite de gasto público en el RU
Ausgabenplanungsplafond für die öffentliche Hand im VK	New Control Total (NCT) (UK)	agrégat de dépenses publiques soumis à un plafond au RU	límite máximo del gasto público en el RU
Ausgabensoll; Sollausgaben	estimated expenditure	prévision de dépenses ; dépenses engagées	gasto estimado; gasto previsto
Ausgabereste	unexpended balances	restes à reporter	saldos autorizados no dispuestos
ausgeglichener Haushalt	balanced budget	budget en équilibre	presupuesto equilibrado
Auskunftspflicht der Verwaltung gegenüber der Rechnungsprüfungsbehörde (D)	obligation to provide information to an audit institution	obligation d'informer/de répondre à l'institution de contrôle des comptes	obligación de facilitar información a un órgano de control externo
ausrichtende Institution; Ausrichter; gastgebende Einrichtung	host institution	institution organisatrice	institución (entidad) organizadora (anfitriona)
Ausschreibung	call for tender; invitation to tender	appel d'offres	contratación; licitación
Ausschuss der Regionen	Committee of the Regions	Comité des régions	Comité de las Regiones
Ausschuss des Parlaments für öffentliche Finanzen und Verwaltung; ist weitgehend mit Haushaltsfragen befasst	Treasury and Civil Service Committee (UK)	commission parlementaire au RU qui traite largement des questions budgétaires	comisión parlamentaria en el RU que trata básicamente cuestiones presupuestarias

Deutsch	English	Français	Español
Ausschuss für Haushaltskontrolle des Europäischen Parlaments	European Parliament's Budgetary Control Committee	commission du contrôle budgétaire du Parlement européen	Comisión de Control Presupuestario del Parlamento Europeo
Aussenpolitik(en)	external policies	politiques externes	políticas externas
ausserplanmässige Ausgaben	extra-budgetary expenditures	dépenses imprévues	gastos extrapresupuestarios
Äusserungen der geprüften Stellen; Antworten der Organe	replies of each institution	réponses des institutions	respuestas de las instituciones
Auswahlrisiko bei Stichproben	sampling risk	risque d'échantillonnage	riesgo del muestreo
auswärtige Beziehungen	institutional external relations	relations extérieures	relaciones exteriores
Auswirkungen der Prüfung	impact of the audit	incidence du contrôle	repercusiones de la fiscalización
Auszahlung	outgoing payment	paiement	pago
Auszahlung	cash disbursement	décaissement	salida de efectivo, desembolso
Auszahlung öffentlicher Mittel	disbursement of public funds	débours de fonds/deniers publics	desembolso de fondos públicos
Auszahlungsanordnung	order to pay	mandat de paiement; ordre de paiement; ordonnancement	orden de pago
autonome öffentliche Einrichtung/Selbstverwaltungskörpers- schaft in Spanien	autonomous public agency in Spain	agence publique autonome en Espagne	organismo autónomo (E)
autonome Region in Spanien; regionale Gebietskörperschaft in Spanien	autonomous region/community in Spain; regional government in Spain	région/communauté autonome en Espagne	comunidad autónoma (E)
Autonomiestatut einer spanischen autonomen Region	Statute of autonomy of a Spanish autonomous region	Statut d'autonomie d'une région autonome espagnole	Estatuto de Autonomía de una comunidad autónoma (E)
Barwertrechnung	discounted cash flow	flux monétaire actualisé	flujos de fondos financieros actualizados
Bauherr	contracting authority (in a building contract)	maître d'ouvrage	maestro de obra
Beauftragter des Schatzamtes für das Rechnungswesen im VK; verantwortlicher Verbindungsmann zum staatlichen Rechnungsprüfungsamt und zum Rechnungsprüfungsausschuss des Unterhauses	Treasury Officer of Accounts (UK)		
Beauftragter für den Haushalt (D)	the officer designed in each administration	fonctionnaire supérieur chargé dans	funcionario superior en el seno de cada

Deutsch	English	Français	Español
	in the FRG to participate in all matters of financial significance ie setting up of financial plan and budget estimates, and for implementing the latter	chaque service gestionnaire de recettes ou de dépenses en RFA d'établir l'avant-projet de budget et d'exécuter le budget	servicio administrativo gestor de ingresos y gastos en la RFA encargado de establecer el ante-proyecto de presupuesto y de ejecutar el presupuesto aprobado
Beauftragter für den Haushalt im VK	Accounting Officer (UK)	Chef du service financier d'un ministère au RU chargé, entre autres fonctions, de rendre les comptes	jefe del servicio financiero de un ministerio en el RU, entre cuyas funciones se encuentra la de cuentadante
Bedarfsdeckungsfunktion (des Haushalts)	role (of the budget) in financing public sector requirements	fonction de couverture des besoins (du budget)	papel del presupuesto de proveer la financiación del sector público
Bedienstete des Rechnungshofes	officers of the Court	agents de la Cour des comptes	funcionarios de un tribunal de cuentas
Befreiungen	immunities	immunités	inmunidades
begleitende Kontrolle; mitgängige Prüfung	concurrent audit	contrôle concomitant	control concomitante
Begrenzung der Gemeindeabgaben und -umlagen der Höhe nach durch die britische Zentralregierung	rate capping (UK)	plafonnement des impôts locaux au RU	limitación impuesta por la Administración central en el RU a lo que puede cobrar una Administración local en concepto de impuestos locales
Begrenzung der investiven Haushaltsausgaben des Staates im VK	capital expenditure limit (UK)	plafond budgétaire en valeur s'appliquant aux dépenses d'investissement de l'État au RU	límite para gastos de capital en el RU
Begrenzung der laufenden Haushaltsausgaben des Staates im VK	running cost limit (UK)	plafond budgétaire en valeur s'appliquant aux dépenses de fonctionnement de l'État au RU	límite para gastos corrientes en el RU
Beitreibungsverfahren	proceedings for recovery	procédure de recouvrement	procedimiento de recaudación
Belastung ausserhalb des Haushalts	off-budgeting	débudgétisation	extra-presupuestación
Beleg; Nachweis	supporting document	pièce justificative	justificante; documento justificativo
Belegprüfung	voucher audit	contrôle de pièce	auditoría de comprobantes
Belegvorschriften; Beweisregeln	rules of evidence	règles de la preuve	normas y reglas de comprobación
Bemerkung; Äusserung	observation	observation	observación
Bemessungsgrundlage	assessment basis	base d'évaluation; assiette	base de cálculo
Benchmarking-Techniken i.S.v. Vergleich der Kosten der Leistung einer geprüften Stelle mit ähnlichen Einrichtungen	benchmarking techniques i.e. comparing the costs of performance of the audited entity against similar organisations	techniques de références (comparant les coûts de la performance de l'entité contrôlée à ceux d'autres organismes similaires)	técnicas de establecimiento de patrones (comparación de los costes de funcionamiento de la entidad fiscalizada con la de organizaciones similares)

Deutsch	English	Français	Español
Beratungsaufgaben/-tätigkeiten	consultive functions	rendre des avis; activité de conseil	funciones consultivas
Beratungsbefugnis	advisory role	attribution consultatives	función de asesoramiento; función consultiva
Bericht über die wirtschaftliche Lage der Nation als Anlage zum Haushaltsplan in Frankreich	macro-economic forecasts presented with the budget in France	budget économique (F)	previsiones macroeconómicas presentadas con el presupuesto en Francia
Berichte der Ressorts im VK über die jüngste und die bevorstehende Ausgabenentwicklung	Departmental Report (UK)	document budgétaire publié par chaque ministère dépensier au RU, détaillant les projets de dépenses pour l'exercice en cours et les trois exercices suivants	Informe departamental en el RU
Berichte im öffentlichen Interesse welche von den Prüfern der Kommunalbehörden in England und Wales abzugeben sind	report in the public interest (UK)	rapport dans l'intérêt du public présenté par les contrôleurs des comptes des collectivités locales en Angleterre et au Pays de Galles	informe de interés público presentado por los auditores de las corporaciones locales en Inglaterra y el País de Gales
Berichterstatter	rapporteur	rapporteur	relator; ponente
Berichtigung von Buchungsfehlern	accounting adjustment	redressement comptable	ajuste contable
Berichtigungshaushaltsgesetz	amending budget/budgetary law	Loi de finances rectificative (F)	rectificación de la ley presupuestaria
Berufsbildung	professional (vocational) training	formation professionnelle	formación profesional
Bescheinigung des öffentlichen Rechnungsprüfers im VK, dass die Rechnungsprüfung nach Massgabe der gesetzlichen Anforderungen vollzogen wurde	auditor's certificate (UK)	certificat des contrôleurs des comptes publics au RU attestant que le contrôle a été exécuté conformément aux obligations légales	certificado de los auditores del sector público en el RU acreditando que la auditoría se llevó a cabo conforme a las obligaciones legales
Bescheinigung über die Prüfung einer Rechnung	audit certificate (UK)	certificat du contrôleur indiquant que la totalité des diverses exigences du Code des pratiques a été remplie	dictamen de auditoría
Bescheinigung über die Prüfung einer Rechnung unter Vorbehalt	qualified audit certificate (UK)	certificat du contrôleur formulé avec une réserve	dictamen de auditoría formulado con una reserva
Bestandsverzeichnisse	inventories	inventaires	inventarios
Bestätigungsvermerk	audit opinion	opinion d'audit; opinion sur les comptes	opinión de fiscalización
Bestätigungsvorbehalt	non-opinion	non-opinion	no opinión
Besteuerungsgrundlage	tax base; basis (base) of taxation (of assessment)	assiette (base) de l'impôt; base de l'imposition	base de imposición, imponible

Deutsch	English	Français	Español
Beteiligungen	shares	participations	participaciones
Beträge	amounts	montants	importes
Betriebs(un)kosten	working/operating/running expenses	dépenses d'exploitation	gastos de explotación/funcionamiento
Betriebsgesetz, welches im einzelnen die Vorgehensweise regelt, die ein spanisches Rechnungskontrollorgan zur Durchführung seiner Aufgaben zu befolgen hat	law regulating the procedures by which a Spanish public sector audit institution carries out its audits and jurisdictional functions	loi dite de fonctionnement d'une institution de contrôle espagnole	Ley de Funcionamiento de un órgano de control externo (E)
Betriebsmittel zur Verfügung stellen (D)	to make funds available for current operations	rendre des fonds disponibles en trésorerie pour un ministère	poner a disposición medios de producción/explotación
Betriebsmittelbewilligung (-zuweisung) aus dem Gesamtfonds des Staates	grant of credit for issues from the Consolidated Fund (UK)		
Betriebssystemprogramme	operating systems programs	programmes du système d'exploitation	programas de sistemas operativos
Betrug	fraud	fraude	fraude
Betrügereien; betrügerische Praktiken	fraudulent behaviour	actions frauduleuses	actos fraudulentos
Betrugsbekämpfung	fraud prevention	prévention des fraudes	lucha contra el fraude
Betrugsverdacht	suspicion of fraud	soupçon de fraude	sospecha de (que se ha cometido) fraude
Betrugsvorbeugung	fraud prevention	prévention de la fraude	prevención del fraude
Beurteilung der Wirksamkeit interner Kontrollen	assessment of the effectiveness of internal controls	évaluation de l'efficacité des contrôles internes	valoración de la eficacia de los controles internos
Beurteilung; Bewertung; Einschätzung	assessment	appréciation	valoración
Bevollmächtigungen; Ermächtigungen	acts of delegation	délégations	delegaciones
Beweismaterial/-dokumente; Nachweise; Belege	(documentary) evidence	informations probantes; documents probants	datos fehacientes
Bewertung der internen Kontrollen	evaluation of internal control	évaluation du contrôle interne	evaluación del control interno
Bewilligung für den Einzelplan	Vote (UK)	autorisation budgétaire détaillée d'un projet	
Bewilligungszeitraum	appropriation period	durée de validité des autorisations budgétaires	periodo de ejecución presupuestaria
bewirtschaftende Stelle; geprüfte Dienststellen	institutions that have been audited	institutions contrôlées	entes/organismos fiscalizados

Deutsch	English	Français	Español
Bewirtschaftung der Haushaltsmittel/Ausgaben	management of expenditure	gestion des crédits budgétaires	gestión de créditos presupuestarios
Bewirtschaftung; Wirtschaftsführung	economic management	gestion économique	gestión económica
Bezirksprüfer; für die Rechnungsprüfung von Kommunalbehörden zuständige Prüfungsbeamte in England und Wales	District Auditors (UK)	contrôleurs de District; agents de la Audit Commission chargés du contrôle des comptes des collectivités locales en Angleterre et au Pays de Galles	auditores de la "Audit Commission" encargados de la auditoría de las cuentas de la administración local en Inglaterra y el País de Gales
Bezirksprüfungsamt; für die Prüfung der Kommunalbehörden zuständige Abteilung der Audit Commission of England and Wales	District Audit Service (UK)	Service de contrôle financier de District; section de contrôle financier des collectivités locales mis à disposition de l'Audit Commission en Angleterre et au Pays de Galles et qui fonctionne comme sa propre agence	Servicio de Fiscalización de Distrito; servicio de fiscalización de las corporaciones locales al servicio de la "Audit Commission" en Inglaterra y Gales
Bezugsgrösse	reference population	population de référence	población de referencia
Bilanz-/Vermögensübersicht	financial statement; balance sheet	bilan financier	balance financiero
Bilanzanalyse	analysis of financial statements	analyse des états financiers	análisis de las cuentas/estados financieros
Bilanzkonten	balance-sheet accounts	comptes de bilan	cuentas de balance
Bilanzkonto für Forderungen und Schulden	balance account for claims and debts	droit constaté (F)	cuenta de activo y pasivo
Bildungs-/Schul-/Unterrichtswesen	educational system	enseignement	enseñanza pública
Bruttoprinzip	non-netting rule	règle du produit brut; règle de non-contraction; règle de non-compensation d'une recette par une dépense budgétaire	principio presupuestario de no compensación
Bruttosozialprodukt (BSP)	Gross National Product (GNP)	produit national brut	producto nacional bruto
Bruttoveranschlagung/-nachweis	gross accounting	évaluation et justification brutes	principio de no compensación
buchen	record; enter	inscrire; comptabiliser	contabilizar
Bücher über Kassen- und Sachbestand	accounts of cash or materials	comptes en deniers et matières	cuentas en metálico o en especie
Buchführung; Führung der Bücher	bookkeeping; keeping of the accounts	tenue des comptes/livres/écritures	teneduría de la contabilidad
Buchführungs-/Rechnungsführungszeitraum	accounting period	période couverte par les comptes; exercice comptable	período contable
Buchführungs/Rechnungslegungsgrundsätze	accounting principles	principes comptables	principios contables

Deutsch	English	Français	Español
Buchführungs-/Rechnungslegungsmethoden	accounting policies	politiques comptables	métodos contables
Buchführungs-/Rechnungslegungsrichtlinien und -normen	accounting standards	normes comptables	normas de contabilidad
Buchung	entry (of an item of account); booking	écriture (comptable)	asiento (contable)
Buchungsbelege	documents supporting the accounts	pièces justificatives des écritures	documentos justificativos de los asientos
Buchungsfehler	accounting error	erreur comptable	error contable
buchungsmässige Abstimmungen; Kontenabstimmung	accounting reconciliations	rapprochements comptables	conciliaciones contables
Buchungssatz/-posten	accounting record	enregistrement comptable	asiento contable
Budgetabschnitt	budget section	section du budget	sección presupuestaria
Budgetabschnitt für investive Ausgaben in Frankreich	budgetary subclass for capital expenditure in France	section d'investissement (F)	consignación presupuestaria para gastos de capital en Francia
Budgetabschnitt für laufende Ausgaben in Frankreich	budgetary subclass for running costs in France	section de fonctionnement (F)	consignación presupuestaria para gastos corrientes en Francia
Budgetabschnitt im Rahmen der Untergliederung der Einzelpläne in Frankreich	budgetary subclass in France	partie de titre budgétaire (F)	partida presupuestaria en Francia
Budgetprinzip der qualitativen Spezialität; Appropriationsprinzip d.h. die im Haushaltsplan für einen bestimmten Zweck vorgesehenen Mittel werden nur für diese Aufgabe verwendet	single purpose expenditure rule	principe de la spécialité budgétaire	principio presupuestario de imputación de la transacción
Budgettitel im Rahmen der Gliederung der Einzelpläne in Frankreich	budgetary class	titre budgétaire (F)	título presupuestario en Francia
Bund (D)	Federation (short for the Federal Republic of Germany as a territorial entity)	Fédération (terme abrégé utilisé pour la collectivité "République Fédérale d'Allemagne")	Federación
Bundesbeauftragter für Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung (D)	Federal Commissioner for Efficiency in Public Administration	Commissaire fédéral à l'efficience (pour l'économicité) dans l'administration	Comisario Federal de la Eficiencia en la Administración Pública
Bundeshauptkasse; Zentralkasse des Bundes (D)	federal cash office in the FRG; central cash office of the Federation in the FRG	caisse centrale de la Fédération en Allemagne	caja central federal

Deutsch	English	Français	Español
Bundesland (D)	a member state within the German Federation; federate state	État membre de la Fédération "République Fédérale d'Allemagne"; état fédéré	Estado miembro de la Federación "República Federal de Alemania"; estado federado
Bundesrat (D)	Council of the constituent federal states in the FRG; second chamber of the German parliament	Conseil fédéral; chambre haute du parlement fédéral allemand	Consejo federal de la RFA; segunda cámara del Parlamento alemán
Bundesrechnungshof (D)	Federal Court of Audit in the FRG	Cour des comptes fédérale en RFA	Tribunal de Cuentas Federal de la RFA
bundesstaatliche Ordnung (D)	structure of the Federal State	organisation de l'État fédéral	organización del Estado federal
Bundestag (D)	the German Federal Parliament whose members are directly elected; the lower house of legislature	première chambre du parlement fédéral allemand, dont les membres sont élus au suffrage universel	cámara baja del parlamento federal en Alemania elegido por sufragio universal directo
Bürgermeister	mayor	maire	alcalde
Bürgerschaft (D)	parliament in the "Stadtstaaten" in the FRG	diète provinciale (dans les "Stadtstaaten" en RFA)	parlamento en los "Stadtstaaten" de la RFA
Bürgschaft; Garantie; Sicherheit	guarantee; surety	garantie; caution	garantía; fianza
Computer	computer	ordinateur	ordenador
computergestützte Rechnungssysteme	accounting information systems	systèmes de comptabilité informatisés	sistemas de información contables
Computerkriminalität	computer crime (fraud)	fraude informatique	delito informático
Dachorganisation des Berufsstandes der US-amerikanischen Wirtschaftsprüfer	American Institute of Certified Public Accountants (AICPA)	organisme professionnel d'audit aux États-Unis	Instituto Estadounidense de Auditores de Cuentas
Darlehen; Kreditaufnahme	borrowing	emprunts	empréstitos
das britische Schatzamt/Finanzministerium	Treasury; the Exchequer (UK)	la Trésorerie (britannique); Ministère des Finances (britannique)	Tesoro público; Hacienda pública
das spanische Parlament	the Spanish Parliament	le Parlement espagnol (l'ensemble des deux chambres législatives)	Cortes Generales (E)
Datei	file	fichier	archivo
Daten, die auf magnetischen Datenträgern erstellt werden	documents and data created or stored on a magnetic medium	documents et données établis ou conservés sur un support magnétique	documentos establecido o conservado en soporte magnético
Datenbankverwaltung	database management	gestion de base de données	gestión (administración) de una base de datos
Datenerfassung	data collection	collecte de données	recopilación de datos

Deutsch	English	Français	Español
Datenverarbeitung	data processing	traitement des données	proceso de datos
Deckung des Kreditbedarfs der öffentlichen Haushalte	cover of the budgetary requirements	couverture des besoins budgétaires	cobertura de las necesidades de endeudamiento del sector público
Deckungsfähigkeit (D)	eligibility as cover; expenditure in excess of the estimate can be incurred on one subhead on the basis of savings made on another	couverture par des crédits provenant de transferts et virements	cobertura mediante transferencia de créditos presupuestarios
Deckungsfähigkeit nach englischem Recht	virement (UK)	couverture par des crédits budgétaires provenant de transferts et virements au RU	cobertura mediante transferencia de créditos presupuestario en el RU
Deckungsmittel	funds to cover	moyens de couverture	fondos de cobertura
Deckungsvermerk (D)	note to the estimates indicating the eligibility of specified appropriations as cover	note relative à la couverture par des crédits budgétaires provenant de transferts et virements	nota relativa a la cobertura mediante transferencia de créditos presupuestarios
De-facto-Kassenbeamter in Frankreich, d.h. derjenige, der öffentliche Gelder verwaltet, ohne dazu berechtigt zu sein	'de facto' accountant in France; public accountant, who handles with public funds without having the authority to do so	comptable de fait (F)	contable/contador de hecho en Francia; contador que maneja fondos públicos sin estar autorizado para ello
Defizit	deficit	déficit	déficit
Defizit der öffentlichen Hand	public deficit	déficit public	déficit público
den Haushalt verabschieden (annehmen)	to vote (pass) the budget (parliamentary grant)	voter (approuver) le budget	aprobar el presupuesto
den Haushaltsplan aufstellen	to draw up the budget	fixer/établir le budget	elaborar el presupuesto
den Haushaltsplan ausführen	to implement the budget	exécuter le budget	ejecutar el presupuesto
den Haushaltsplan einbringen	to introduce/open the budget	présenter le budget	presentar el presupuesto
Departments als Verwaltungsebene in Frankreich	department as a level of regional and local administration in France	département (F)	provincia como nivel que se distingue en la administración territorial francesa
Depot- und Kassenbestände	securities and cash on deposit	titres et fonds en dépôt ou en caisse	títulos y fondos en depósito o caja
die drei "E"	the three 'E's	les trois " E "	las tres "E"
die für die Haushalts- und Wirtschaftsführung verantwortlichen Stellen	managing/management authorities	autorité responsable de la gestion	autoridad responsable de la gestión
die jährlich durch die britische	rate support grant (UK)	taux de subventionnement fixé	transferencia de créditos fijada anualmente

Deutsch	English	Français	Español
Zentralregierung für jede Kommunalbehörde festgesetzte Hauptzuweisung im Rahmen des Gemeindefinanzausgleichs		annuellement par le Gouvernement central pour chaque collectivité locale dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	por el Gobierno central para cada entidad local en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el Reino Unido
die öffentliche Hand	the public authorities	les autorités publiques	las autoridades públicas
die Quersumme ziehen	crossfoot	faire l'addition horizontale; faire l'addition transversale	sumas horizontales y verticales; comprobación contable mediante la cual las sumas se realizan tanto horizontal como verticalmente para verificar la exactitud de los resultados
die Rechtsprechungseinrichtungen für das Finanzwesen in Frankreich: der Rechnungshof und die regionalen Rechnungskammern	audit offices with judicial status in France: the Court of Audit and the Regional Audit Chambers	juridictions financières (F)	las instancias de jurisdicción financiera en Francia: el Tribunal de Cuentas y las cámaras regionales de cuentas
Dienstaufsicht; die Dienstaufsicht führen	to be in charge	exercer un contrôle hiérarchique; être préposé	ser responsable de; tener a su cargo
Dienststelle; Verwaltungsstelle	administrative office/department	service administratif	departamento/sección administrativo/a
Dienststellenleiter; Amtsleiter	head/chief of department/office	chef de service	jefe de departamento/de sección/de servicio
direkt gewählte(r) Generalrat/-versammlung welche(r) ein französisches Departement verwaltet	general council/assembly elected by direct universal suffrage which administers a French department	conseil général (F)	asamblea/consejo general elegida(o) por sufragio universal que administra una provincia francesa
direkt gewählte(r) Regionalrat/-versammlung welche(r) eine französische Region verwaltet	regional council/assembly elected by direct universal suffrage which administers a French region	conseil régional (F)	asamblea/consejo regional elegida(o) por sufragio universal que administra una región francesa
direkte Steuern	assessed (direct) taxes	impôts directs; contributions directes	impuestos directos
direktes Wahlrecht	direct vote	suffrage direct	sufragio directo
Disziplinargericht für Haushalts- und Finanzangelegenheiten	Budget and Finance Disciplinary Court	Cour de discipline budgétaire et financière (F)	Tribunal Disciplinario de Presupuesto y Finanzas
doppelte Buchführung	double-entry accounting; double-entry bookkeeping	comptabilité à partie double	contabilidad por partida doble

Deutsch	English	Français	Español
Dreierkollegium als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)	college of three as decision-making body of a German court of audit	collège à trois comme instance de décision au sein d'une cour des comptes en RFA	órgano decisorio formado por tres miembros en un tribunal de cuentas alemán
Durchführung der Prüfung	execution of the audit	exécution des contrôles	ejecución de la fiscalización
Durchlaufest	walk-through procedure	test de cheminement	prueba de recorrido
EAGFL-Garantie	EAGGF Guarantee Section	FEOGA-Garantie	FEOGA-Garantía
EDV-Anwendungen	EDP (Electronic Data Processing) applications	applications informatiques	aplicaciones informáticas
EDV-Anwendungsprogramme	EDP application programs	programmes d'application informatique	programas de aplicación informática
EDV-gestützte Buch-/Rechnungsführung	computerized accounting system	système comptable (de comptabilité) informatisé	sistema de contabilidad informatizado
EDV-gestützte Prüfungstechniken; computergestützte Prüfverfahren	computer assisted audit techniques (CAATs)	techniques de contrôle informatisé; techniques d'audit assistées par ordinateur	técnicas de auditoría/fiscalización asistidas por ordenador
EDV-gestützte/rechnergestützte Prüfung	computerized audit support; computer assisted auditing	contrôle assisté par ordinateur	auditoría asistida por ordenador
EDV-Informationssysteme	computerised information systems	environnement informatique	entorno informático
EDV-Prüfung; Prüfung des EDV-Systems	computer audit; information technology audit (IT audit); EDP control	contrôle/audit informatique; contrôle dans un cadre informatique; révision des applications informatiques	auditoría informática
EDV-Systeme	computer-based (EDP) systems	systèmes informatisés/informatiques	sistemas de proceso electrónico de datos; sistemas informatizados
Effizienz; Wirtschaftlichkeit i.e.S.	efficiency	efficience	eficiencia
Eigenbetrieb (D)	operationally autonomous (local) undertaking devoid of legal personality	entreprise à caractère public sans personnalité juridique gérée selon les principes de gestion commerciale; entreprise en pleine propriété	empresa propia
eigene Rechtspersönlichkeit haben	to be (a separate and distinct) entity	avoir la personnalité propre; avoir une existence juridique propre	tener personalidad jurídica propia
Eigenkapitalausstattung öffentlicher Unternehmen im VK	Public Dividend Capital (PDC) (UK)	forme de financement à long terme pour certaines entreprises publiques au RU	modo de financiación a largo plazo de algunas empresas públicas en el RU
Eigenkapitalmethode	equity accounting	comptabilisation à la valeur de consolidation	método de equidad de contabilidad

Deutsch	English	Français	Español
Eigenkontrolle	compensating control	contrôle compensatoire	control compensatorio
Eigenmittel	own resource	ressource propre	recurso propio
Eignung, Aussagekraft von Nachweisen und Belegen	competence of evidence	validité des éléments probants	validez de los comprobantes/datos fehacientes
ein in das Fachministerium abgeordneter Beamter des Finanzministeriums zur vorgängigen Billigung von Ausgaben; Beamter der Finanzaufsicht	financial controller	contrôleur financier (F)	interventor
eingegangene Verpflichtungen	allocated budget funds	dépenses engagées	gastos contraídos
eingeschränkter Bestätigungsvermerk	qualified audit opinion	certification/acceptation des comptes avec réserve(s); opinion avec réserve(s); émission de réserves ou un désaccord sur un ou plusieurs points	opinión con reserva/con salvedades
Einheit des Haushaltsplans	single budget	unité budgétaire	unidad presupuestaria
Einheitshaushalt	standard/uniform budget	budget unique	presupuesto único
Einkommensteuer	income tax; tax on revenue	impôt/taxe sur le revenu	impuesto sobre la renta
Einnahme	revenue; resource	recette; ressource propre existante	ingreso
Einnahmen der Ressorts, für die eine Ermächtigung des britischen Parlaments zur Finanzierung eines Teiles der Bruttoausgaben fehlt; sie sind an die Zentralkasse des Staates abzuführen	Exchequer Extra Receipts (UK)		
Einnahmen des Haushalts; Haushaltseinnahmen	budget receipts; budgetary revenue	recettes budgétaires	ingresos presupuestarios
Einnahmen die mit Billigung des britischen Parlaments zur Deckung eines Teils der Bruttoausgaben verwandt werden	appropriations in aid (UK)		
Einnahmen- und Ausgabenrechnung	receipt and payments accounts	comptes de recettes et dépenses	cuentas de ingresos y pagos
Einnahmenerhebung	collection of revenue	recouvrement des recettes	recaudación de ingresos/contribuciones
Einnahmenist; Isteinnahmen	actual receipts	recettes réalisées	ingresos reales; derechos liquidados
Einnahmensoll; Solleinnahmen	estimated receipts	prévision de recettes	ingresos estimados; ingresos previstos

Deutsch	English	Français	Español
Einnahmerest	revenue not realized	reste à recouvrer; recettes à réaliser; revenu non encaissé	ingresos presupuestados y no realizados; desviación a la baja del presupuesto de ingresos
Einrichtungen der externen Finanzkontrolle	external audit bodies	institutions de contrôle externe	órganos de control externo
Einrichtungen/Behörden des Gesundheitswesens	health (service) bodies/authorities	organismes publics de santé; établissements sanitaires	entidades gestoras de la seguridad social
Einsparung	saving	épargne	ahorro
Einspruchsverfahren, welches auf Initiative jeglicher Person eingeleitet wird, die die Bücher einer kommunalen Gebietskörperschaft im VK untersucht hat und ihre Einwendungen dem Prüfer mitgeteilt hat	statutory objection process (UK)	procédure réglementaire d'objection à l'initiative de toute personne intéressée ayant examiné les comptes d'une collectivité locale au RU et ayant fait parvenir ses observations au contrôleur	procedimiento regulado de interponer objeción o queja contra la aprobación de las cuentas de una corporación local en el RU a iniciativa de cualquier persona que haya examinado estas cuentas y que haya comunicado sus observaciones al auditor
einstimmig	unanimously	à l'unanimité	por unanimidad
Einteilung des Haushaltsplans in Einnahme- und Ausgabetitel	budget classification	nomenclature budgétaire	clasificación presupuestaria
Einzahlung	incoming payment; paying in	versement; paiement	desembolso; pago
Einzelplan	separate estimate; (separate) supply estimate	budget particulier (p.ex. d'un département ministériel)	presupuesto de una sección o departamento
Einzelrechnungslegung (D)	submission of individual accounts	redditions particulières des comptes	rendición de cuentas individuales/particulares
Einzelrechnungsprüfung (D)	audit of an individual account	contrôle d'un échantillon	auditoría/fiscalización de una sola partida
einzelstaatliche Dienststellen	national departments	services nationaux	servicios nacionales
einzelstaatliche Haushaltspläne	budgets of the countries	budgets nationaux	presupuestos nacionales
einziehen	recover (to)	percevoir	recaudar
Elektronische Post; E-Mail	electronic mail	courrier électronique	correo electrónico
endgültige Ausgaben	final expenditure	dépenses définitives	gastos definitivos
endgültige Entlastung des Kassenbeamten durch den französischen Rechnungshof (- kammer); Ausgleichsquittung; Generalquittung	full discharge	quitus (F)	finiquito, descargo

Deutsch	English	Français	Español
endgültige Feststellungen	final report	observations définitives (F)	averiguaciones/conclusiones definitivas
Entlastung erteilen	grant (to) discharge; give (to) a discharge to	donner décharge à	aprobar la gestión
Entlastungsbehörde	discharge authority	autorité de décharge	autoridad de aprobación de la gestión
Entlastungsbeschlüsse des Europäischen Parlaments	decisions giving discharge taken by the European Parliament	décisions de décharge du Parlement européen	decisiones del Parlamento Europeo de aprobación de la gestión
Entlastungsverfahren	discharge procedure	procédure de décharge	procedimiento de aprobación de la gestión
entscheidende/ausschlaggebende Stimme	casting vote	voix prépondérante/décisive	voto de calidad
Entsperrung von Haushaltsmitteln (D)	release of credits	déblocage de crédits	desbloqueo de créditos
Entwicklungsländer	developing countries	pays en voie de développement	países en vías de desarrollo
erfassen	record (to)	enregistrer	registrar
Ergänzungen zum Haushaltsplanentwurf im VK	revised estimates (UK)	présentation révisée des demandes de crédit des administrations centrales au RU	presentación revisada de las solicitudes de créditos presupuestarios en el RU
Erhebungen	surveys	enquêtes	encuestas
Erklärung des Rechnungshofs, dass die Rechnungslegung der Ministerien mit den Kassen übereinstimmt	Final certificate on the State Account issued by the Court of Audit	Déclaration de conformité (F)	declaración de conformidad
Erklärung über die Zuverlässigkeit (ZVE) der Rechnungsführung sowie die Recht- und Ordnungsmässigkeit der zugrundeliegenden Vorgänge	statement of assurance to the reliability of the accounts and the legality and regularity of the underlying transactions	déclaration d'assurance concernant la fiabilité des comptes ainsi que la légalité et la régularité des opérations sous-jacentes	declaración sobre la fiabilidad de las cuentas y de la legalidad y regularidad de las operaciones subyacentes
erläuternde Anlagen zum Haushaltsplan in Frankreich	explanatory annex to the budget bill in France	annexe explicative du budget (F)	memoria explicativa que acompaña el proyecto de ley de presupuestos en Francia
Erläuterung eines Haushaltstitels	budget subhead detail	commentaire sur un article budgétaire	explicaciones acerca de un artículo presupuestario
Erläuterungen; Bemerkungen	comments	commentaires	comentarios
Erläuterungsteil des Bestätigungsvermerks	supporting report to the audit opinion	rapport d'appui à l'opinion d'audit	informe de apoyo a la opinión de fiscalización
Ermächtigung durch den staatlichen Rechnungshof von Spanien zur Durchführung von Ermittlungen in Verfahren über die Rechnungslegungshaftung	delegation, by the Spanish Court of Audit, of certain (preliminary) functions in legal proceedings to establish accounting liability	délégation par la Cour des comptes espagnole de procédures juridictionnelles préalables à l'engagement de responsabilités comptables	delegación de la instrucción de procedimientos para el enjuiciamiento de responsabilidad contable (E)

Deutsch	English	Français	Español
Ermächtigung zur Aufnahme von Bürgschaften	authorization (authority) for the provision of guarantees	autorisation d'octroi de garantie	aprobación de avales
Ermächtigung zur Aufnahme von Krediten zur Finanzierung von Investitionen die einer kommunalen Gebietskörperschaft in England und Wales vom Staat bewilligt wird	credit approval (UK)	autorisation donnée par l'État à chaque autorité locale d'Angleterre et du Pays de Galles d'emprunter en vue de financer les investissements	autorización para endeudarse dada por el Estado a una entidad local en Inglaterra y Gales
Ernennungen	appointments	désignations	designaciones
Erstellung/Fertigung des Prüfungsberichts	audit reporting procedure	procédure d'établissement des rapports de contrôle	fase de elaboración de los informes de auditoría
Erster (Regierender) Bürgermeister (D)	governing mayor of the "Stadtstaat" in the FRG	maire gouvernant du "Stadtstaat" en RFA	alcalde presidente del "Stadtstaat" en la RFA
erstinstanzliche Abteilung des richterlichen Senats des spanischen Rechnungshofs	Department of first instance/appeal of the jurisdictional section within the Spanish Court of Audit	département de première instance juridictionnelle de la Cour des comptes espagnole	Departamento de Primera Instancia de la Sección de Enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)
Ertragskonten der Ministerien im VK	Revenue Accounts (UK)	comptes annuels des recettes collectées principalement par deux ministères au RU	cuentas anuales de ingresos de los ministerios en el RU
etwas im Haushaltsplan vorsehen; etw. in den Haushaltsplan aufnehmen	to budget for sth.; to include sth in the budget	budgéter qch.; inscrire qch. au budget	incluir algo en el presupuesto; crear partida para algo en el presupuesto
EU-Programme	EC programmes	programmes communautaires	programas comunitarios
Euratom-Versorgungsagentur	Euratom Supply Agency	Agence d'approvisionnement d'Euratom	Agencia de Abastecimiento de Euratom
Europäische Freihandelszone	European Free Trade Association (EFTA)	Association européenne de libre échange (AELE)	Asociación Europea para el Libre Comercio (AELC)
Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS)	European Coal and Steel Community (ECSC)	Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA)	Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA)
Europäische Investitionsbank (EIB)	European Investment Bank (EIB)	Banque européenne d'investissement (BEI)	Banco Europeo de Inversiones (BEI)
europäische Organe	European institutions	institutions européennes	instituciones europeas
Europäische Schulen	European Schools	Écoles européennes	Escuelas Europeas
Europäische Stiftung zur Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen	European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions	Fondation européenne pour l'amélioration des conditions de vie et de travail	Fundación Europea para la Mejora de las Condiciones de Vida y de Trabajo
Europäische Union	European Union	Union européenne	Unión Europea

Deutsch	English	Français	Español
europäische Wirtschaftsprüferorganisation	European Federation of Accountants	Fédération des experts comptables européens (FEE)	Federación de Expertos Contables Europeos
Europäischer Ausrüstungs- und Garantiefonds (EAGFL), Abteilung Ausrichtung	European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF), Guidance Section	Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA), section "orientation"	Fondo Europeo de Orientación y Garantía Agrícola (FEOGA), Sección de Orientación
Europäischer Entwicklungsfonds	European Development Funds	Fonds européens de développement	Fondos Europeos de Desarrollo
Europäischer Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE)	European Regional Development Fund (ERFD)	Fonds européen de développement régional (FEDER)	Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER)
Europäischer Gerichtshof	Court of Justice	Cour de justice européenne	Tribunal de Justicia
Europäischer Rechnungshof	European Court of Auditors	Cour des comptes européenne	Tribunal de Cuentas Europeo
Europäischer Sozialfonds (ESF)	European Social Fund (ESF)	Fonds social européen (FSE)	Fondo Social Europeo (FSE)
Europäischer Wirtschaftsraum (EWS)	European Economic Area	Espace économique européen (EEE)	Espacio Económico Europeo
Europäisches Amt für Betrugsbekämpfung (OLAF)	European Anti-fraud Office (OLAF)	Office européen de lutte antifraude (OLAF)	Oficina Europea de Lucha contra el Fraude
europäisches Parlament	European Parliament	Parlement européen	Parlamento Europeo
Europäisches Zentrum für die Förderung der Berufsbildung	European Centre for the Development of Vocational Training	Centre européen pour le développement de la formation professionnelle	Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional
EURORAI (die Europäische Organisation der regionalen externen Institutionen zur Kontrolle des öffentlichen Finanzwesens)	EURORAI (the European Organization of Regional External Public Finance Audit Institutions)	EURORAI (l'Organisation européenne des institutions régionales de contrôle externe des finances publiques)	EURORAI (la Organización Europea de las Instituciones Regionales de Control Externo del Sector Público)
EUROSAI (die Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden)	EUROSAI (the European Organization of Supreme Audit Institutions)	EUROSAI (Organisation des institutions supérieures de contrôle des finances publiques d'Europe)	EUROSAI (Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa)
Exekutive; vollziehende Gewalt	Executive Powers	pouvoir Exécutif	poder ejecutivo
experimentelle Methode	experimental method	méthode expérimentale	método experimental
ex-post-Analyse	before-after studies	études avant-après	estudio previo-posterior
externe Kontrolle	external audit/auditing	contrôle externe; audit externe	control externo; auditoría externa
Fachbeirat für Rechnungsprüfung im VK; Zusammenschluss der berufsständischen Organisationen im Bereich der Bilanz-, Rechnungs- und Wirtschaftsprüfung im VK	Auditing Practices Board (APB) (UK)	conseil qui rassemble les divers organismes professionnels d'audit du RU	consejo que reúne los diferentes colegios profesionales de auditores del RU

Deutsch	English	Français	Español
Fachkenntnisse des Prüfers	working knowledge of the auditor	connaissances de l'auditeur	conocimientos prácticos del auditor
fachliche Weiterbildung der Prüfer	auditor's professional development	perfectionnement professionnel de l'auditeur	desarrollo profesional del auditor
fachliches Weisungsrecht (D)	right to issue professional or technical instructions or guidelines	droit d'instruction professionnel	competencia para emitir instrucciones o directrices profesionales o técnicas
Fallbeispiele "bester Wirtschaftsführung"	examples of 'best practice'	exemples de "bonne pratique"	ejemplos de "mejores prácticas"
Fälligkeit	falling due; due date; maturity	échéance	plazo, vencimiento
Fehlen von Prüfungsnachweisen	lack of audit evidence	absence d'informations probantes	ausencia de pruebas fehacientes
Fehler (bei der Prüfung aufgedeckt)	errors (detected by the audit)	erreurs (constatés lors du contrôle)	errores (detectados en la fiscalización)
Feststellung des Haushalts	adoption of the budget	adoption/arrêté du budget	aprobación del presupuesto
Feststellung eines Belegs	certification of a voucher	constatation d'une pièce justificative	certificación de un comprobante
Feststellung von Einnahmen	establishment of revenue	constatation des recettes	comprobación de los ingresos
Feststellung von Rechnungen/Abgabe des Testats	certifying of accounts	certification des comptes	certificación de las cuentas
Feststellungsvermerk	certificate (on a voucher)	note relative à la constatation d'une pièce justificative	anotación de conformidad (en un comprobante)
Feststellungsvermerke des Kassen- und Wertpapierbestands	official memoranda of cash and securities	procès-verbaux de situations de caisse ou de portefeuille	actas de situación de caja o de cartera
Finanz-/Rechnungskontrollbehörde/-einrichtung/-organ	audit institution	institution de contrôle	órgano de control
Finanz-/Steuervorlage im VK	Finance Bill (UK)	projet de loi relatif aux mesures fiscales au RU	proyecto de ley de finanzas en el RU
Finanzausgleich (D)	equitable adjustment of revenues and expenditure between the territorial authorities in the FRG	péréquation des ressources et des charges entre collectivités territoriales en RFA	compensación financiera entre estados federados en la RFA
Finanzausschuss des Parlaments	parliamentary commission of finances	commission parlementaire des finances	comisión parlamentaria de finanzas
Finanzberichterstattung	financial reporting	rapports financiers; information financière	informes financieros
Finanzdaten; finanzielle Daten	financial information	données financières; information financière	información (económico-)financiera; datos financieros
Finanzgesetz einer autonomen Region in Spanien	Finance Act of an autonomous region in Spain	loi des finances publiques d'une région autonome espagnole	Ley de Hacienda Pública de una comunidad autónoma (E)

Deutsch	English	Français	Español
Finanzgesetzgebung/-recht	legislation, financial in nature	dispositions législatives à caractère financier	legislación de naturaleza financiera
Finanzhilfe	financial aid	assistance financière	ayuda financiera
finanzielle Aktivitäten ausserhalb des Haushaltsplans	off-budget financial activities	activités financières hors budget	actividades extra-presupuestarias
finanzielle Massnahme	financial measure	mesure financière	medida financiera
finanzielle Verantwortung/Haftung des öffentlichen Kassenbeamten in Frankreich	financial/pecuniary responsibility (liability) of the public accountant in France	responsabilité pécuniaire du comptable public (F)	responsabilidad financiera/pecuniaria del contador público
finanzielle/finanzwirksame Vorgänge/Massnahmen	financial transactions/operations	opérations financières	operaciones/transacciones financieras
finanzieller Beitrag (von Dritten als Beitrag zum Staatshaushalt für einen bestimmten öffentlichen Zweck)	aid fund	fond de concours (F)	fondo de ayuda
finanzielles Gebiet	financial matters	matière financière	materia financiera
finanzielles Gewissen	financial conscience	conscience financière	conciencia financiera
Finanzierungsübersicht (als Teil des Gesamtplans) (D)	financing summary (as part of the overall estimates)	tableau du solde à financer	resumen del origen de los fondos presupuestados
Finanzinstitute/-organisationen	finance organizations	organismes financiers	organismos financieros
Finanzinstrument für die Ausrichtung der Fischerei (FIAF)	Financial Instrument for Fisheries Guidance (FIGG)	Instrument financier d'orientation de la pêche (IFOP)	Instrumento Financiero de Orientación de la Pesca (IFOP)
Finanzkennzahlen	financial ratios	ratios financiers	ratios financieros
Finanzkontrollbehörde	public sector audit office	autorité de contrôle des finances publiques	autoridad encargada del control de las finanzas públicas
Finanzkontrolle	financial control	contrôle financier; contrôle des finances	control financiero
Finanzkontrolleure	financial controllers	contrôleurs financiers	interventores
Finanzkontrollsysteme	public auditing systems; financial control systems	systèmes de contrôle des finances publiques; systèmes de contrôle financier	sistemas de fiscalización del sector público; sistemas de fiscalización financiera
Finanzlage	financial position	situation financière	situación financiera
Finanzministerium	Ministry (Department) of Finance	Ministère des Finances	Ministerio de Hacienda

Deutsch	English	Français	Español
Finanzplanung	financial planning	programmation financière	programación financiera
Finanzverwaltung	financial administration	administration financière	administración financiera
Folgeprüfung; Kontrollprüfung	follow-up audit	suivi des mesures prises comme conséquence des conclusions et recommandations du contrôle	seguimiento de las medidas adoptadas a raíz de las conclusiones y recomendaciones surgidas de la fiscalización
Fonds für den Finanzausgleich zwischen spanischen Regionen	interregional compensation fund in Spain	fonds de compensation interrégional en Espagne	fondo de compensación interterritorial (E)
Fonds für Staatsanleihen über welchen die gesamte staatliche Kreditaufnahme und der grösste Teil der inländischen Kreditvergabe im VK abgewickelt werden	National Loans Fund (UK)	fonds correspondant au compte du gouvernement auprès de la Banque d'Angleterre; toutes les opérations de la dette publique et la plupart des opérations de prêt s'effectuent par l'intermédiaire de ce compte	cuenta gubernamental en el Banco de Inglaterra para operaciones de deuda pública y transferencia de fondos
Fonds zur Finanzierung der Sozialversicherung einschliesslich der Arbeitslosenversicherung im VK	National Insurance Fund (NIF) (UK)	fonds auquel sont versées toutes les cotisations d'assurance sociale nationales au RU et sur lequel sont payées les prestations aux assurés	Fondo de financiación de la seguridad social en el RU
Forderungen; ausstehende Guthaben; Aussenstände; Aktivschulden	accounts receivable	comptes créanciers; dettes actives	cuentas acreedoras
förmliche Ordnungsmässigkeit	regularity	régularité formelle (F)	regularidad
förmliche Prüfung	formal control	contrôle forme	control formal
Forstvermögen	forest property	patrimoine forestier	patrimonio forestal
fortlaufend geführte Akten	current audit file	dossier courant (de contrôle)	archivo corriente
französische Nationalversammlung, die von den in allgemeiner Wahl nach gebundenen Listen gewählten Abgeordneten gebildet wird	the French National Assembly (the lower House of Parliament) directly elected by universal adult suffrage	Assemblée Nationale (F)	la Asamblea Nacional Francesa
französische Regionen in Übersee	French overseas regions	régions d'outre-mer (F)	regiones francesas de ultramar
frühere Prüfungen	audits carried out in the past	contrôles précédents	fiscalizaciones anteriores
Funktionenplan (D)	system of classification by function	nomenclature de regroupement par fonctions	sistema de clasificación por funciones

Deutsch	English	Français	Español
Funktionenübersicht (D)	summary by functional classification	tableau de regroupement par fonction	resumen de clasificación por funciones
Funktionsprüfung; Prüfung der Verwaltungsabläufe	operational audit	contrôle opérationnel	auditoría operativa
für die Bewirtschaftung der öffentlichen Mittel zuständige Stellen	authorities responsible for management of public funds	responsables de la gestion des fonds publics	responsables de la gestión de los fondos públicos
für die Haushaltsführung jeweils zuständiges Ressort in Frankreich	every ministry/department in charge of the execution of budgetary expenditure in France	ministère gestionnaire (F)	ministerio que gestiona una sección presupuestaria en Francia
für die Prüfung zu erhebende Gebühren	audit fees	honoraires perçus pour les contrôles effectués	honorarios facturados por la fiscalización
Gebietskörperschaft	territorial administrative body, territorial entity, territorial authority	collectivité publique territoriale, entité territoriale	entidad territorial
Gebietskörperschaften (Regionen, Departements und Gemeinden) in Frankreich	territorial communities (regions, departements and local authorities) in France	collectivités locales/territoriales (F)	comunidades territoriales (regiones, departamentos y corporaciones locales) en Francia
Gehälter	salaries	traitements	sueldos
Gemeinde	local authority	commune	municipio
Gemeinde-/Kommunalaufsichtsbehörde	state authority which performs the supervision of local authorities	autorité de tutelle communale	autoridad de inspección municipal
Gemeindebezirk als kommunale Untereinheit in England; Sprengel/Landgemeinde als örtliche Verwaltungseinheit innerhalb der Gemeinde in England	parish (UK)	paroisse, niveau d'administration territoriale en Angleterre ayant une structure infracommunale	parroquia; nivel inframunicipal de administración local en Inglaterra
Gemeindeprüfungsamt; Rechnungsprüfungsamt einer Gemeinde	municipal inspection/control office	bureau municipal de vérification	oficina de auditoría municipal
Gemeinderat	local authority/municipal council	conseil municipal	concejo municipal
Gemeinderat bei Landgemeinden ("parish") in England	parish council (UK)	conseil paroissial en Angleterre	consejo del "parish" en Inglaterra
Gemeinderat in Spanien	municipal council in Spain	conseil municipal en Espagne	ayuntamiento (E)
Gemeindesteuern	local authority rates and taxes; local (municipal; borough) rates	impôts communaux; taxes communales	impuestos municipales

Deutsch	English	Français	Español
gemeindeübergreifende Verbände	intermunicipal associations	syndicats intercommunaux (F)	asociaciones intermunicipales
Gemeindeverbände	associations of local authorities, associations of municipal corporations	groupements de communes; associations de communes; communautés de communes	mancomunidades; agrupaciones intercomunales
Gemeindezusammenschluss	municipal association	syndicat de communes (F)	especie de mancomunidad de municipios en Francia
gemeinsame Politik(en) innerhalb der EU	community policies	politiques communautaires	políticas comunitarias
gemeinsame Prüfung bei Zuständigkeit mehrerer Rechnungshöfe (D)	joint audit in the FRG where several courts of audit share responsibility	contrôle commun en RFA effectué par plusieurs cours des comptes compétentes	fiscalización conjunta efectuada por varios tribunales de cuentas con competencia en la materia en la RFA
gemeinsame Prüfungen	joint audits	contrôles conjoints	fiscalizaciones conjuntas
gemeinsame Verwaltung im VK	general government (UK)	ensemble regroupant l'État et les autorités locales au RU	Administración pública en el RU formada por la Administración estatal y las administraciones locales
gemeinsamer Ausschuss des Abgeordnetenhauses und des Senats zur Pflege der Beziehungen zum Rechnungshof in Spanien	Joint Committee for the relationship with the Spanish Court of Audit, which is composed by members of the lower and upper house of Parliament	Commission mixte pour les relations avec la Cour des comptes en Espagne qui est composée de membres de la chambre basse et de la chambre haute du Parlement	Comisión mixta para las relaciones con el Tribunal de Cuentas (E)
gemeinsames Unternehmen Joint European Torus	Joint European Torus research undertaking	entreprise commune de recherche Joint European Torus	empresa común de investigación Joint European Torus
Gemeinschaftseinnahmen und -ausgaben	community revenue and expenditure	recettes et dépenses communautaires	ingresos y gastos comunitarios
Gemeinschaftsguthaben	community deposits	avoirs communautaires	haber comunitarios
Gemeinschaftshaushalt	Community budget	budget communautaire	presupuesto comunitario
Gemeinschaftsmittel	Community funds	fonds communautaires	fondos comunitarios
Gemeinschaftsorgane	community institutions	institutions de la Communauté européenne	instituciones de la Comunidad
Gemeinschaftsrecht	Community law	droit communautaire	legislación comunitaria
Genauigkeitsuntersuchung	accuracy test	contrôle d'exactitude	verificación de la exactitud
Generalakten	permanent audit file	dossier permanent (de contrôle)	archivo permanente
Generalinspektion der Finanzen in Frankreich; Kontrollinstanz, die sich aus Beamten des Finanzministeriums	General Inspectorate of Finance in France; its staff performs internal audit activities in each ministry	Inspection générale des finances (F)	Inspección General de Finanzas en Francia; órgano que realiza fiscalizaciones internas en cada ministerio, análogas a las

Deutsch	English	Français	Español
zusammensetzt, dem Finanzminister unmittelbar untersteht und eine ressortübergreifende Prüfungszuständigkeit hat			que realiza en España la Intervención General
Generalschatz- und -zahlmeister in Frankreich; Finanzkassenleiter der Departements	general treasurer and paymaster in France	trésorier-payeur général (F)	recaudador de contribuciones en Francia
Generalsekretär	Secretary-general	Secrétaire général	Secretario General
Generalsekretariat	General Secretariat	Secrétariat général	Secretaría General
geprüfte Stelle/Einrichtung	auditee; body under audit; audited entity	entité/organisme/service contrôlé/e; organisme soumis au contrôle	entidad auditada/fiscalizada
geprüfte Tätigkeit	audited activity	activité auditée	actividad fiscalizada
geprüfter Bereich	sector under investigation	secteur contrôlé	sector examinado
gerichtliche Funktion des spanischen Rechnungshofs	jurisdictional function of the Spanish Court of Audit	fonctions de jugement/contrôle juridictionnel de la Cour des comptes espagnole; compétence propre et exclusive de juridiction comptable de caractère spécialisé	función de enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)
Gerichtsverfahren	judicial proceedings	actions judiciaires	procedimiento judicial
Gesamtausstattung	allocation	dotation	dotación
Gesamtdeckung	overall coverage	non-affectation	desafectación
Gesamtfonds des Staates im VK, in den alle dem Staat zustehende Steuern und sonstige Abgaben eingezahlt und aus dem alle Mittel für staatliche Leistungen bereitgestellt werden (mit Ausnahme der Kreditaufnahme und -vergabe)	Consolidated Fund; Exchequer; Exchequer account (UK)	fonds publics; fonds correspondant au principal compte du gouvernement auprès de la Banque d'Angleterre : la plupart des dépenses de l'État sont financées à partir de ce compte sur lequel sont versées les recettes fiscales et autres recettes ordinaires	fondos públicos; Fondo consolidado en el RU
Gesamthaushaltsplan der EU	general budget of the EU	budget général de l'UE	presupuesto general de la UE
Gesamtplan (D)	overall/general estimates in the FRG	budget général en RFA	presupuesto global en la RFA
Gesamtprüfung; umfassende Prüfung; Prüfungen integrierter Art	comprehensive auditing	contrôle intégré; audit à objectif étendu	auditoría integrada; control integrado; fiscalización global

Deutsch	English	Français	Español
Gesamtprüfungsrisiko	overall audit risk	risque d'audit global	riesgo global de la fiscalización
Gesamtrechnung der Finanzverwaltung in Frankreich (Haushaltsrechnung welche vom Finanzminister aufgestellt wird)	budgetary outturns and financial statements established by the Minister of Finance in France	Compte Général de l'Administration des finances (F)	Cuenta General de la Administración de las Finanzas en Francia
Gesamtrechnungslegung (D)	submission of the overall account	reddition générale des comptes	rendición de la cuenta general
Gesamtrechnungsprüfung (D)	examination whether the overall budget account agrees with the estimates and with the revenues and expenditures recorded	contrôle d'un ensemble	comprobación de si los datos que figuran en la cuenta general cuadran y son consistentes entre sí
Gesamtverschuldung der kommunalen Gebietskörperschaften im VK	Aggregate External Finance (AEF) (UK)	enveloppe globale des crédits correspondant à un financement externe des autorités locales au RU	financiación externa agregada de las corporaciones locales en el RU
Geschäftskonten der "executive agencies" im VK	Trading Accounts (UK)	comptes qui, au sein du secteur public, suivent les règles du secteur privé, et comprennent en particulier les comptes des "executive agencies"	cuentas elaboradas según normas del sector privado, particularmente las cuentas de las "executive agencies"
Geschäftsordnung	own rules of procedure	règlement intérieur; règles internes	reglamento interno/interior; normas internas
Gesetz über die Finanzen der Gebietskörperschaften in England und Wales	Local Government Finance Act (UK)	loi relative aux/sur les finances des collectivités locales en Angleterre et au Pays de Galles	Ley sobre la financiación del régimen local en Inglaterra y Gales
Gesetzentwurf	(parliamentary) bill	projet de loi	proyecto de ley
Gesetzentwurf im VK, der ausschliesslich Steuern, Ausgaben oder Anleihen betrifft	Money Bill (UK)	projet de loi de finances au RU	proyecto de ley de finanzas en el RU
gesetzgebendes Organ	executive organ	organe exécutif	órgano ejecutivo
gesetzliche Ermächtigung des britischen Schatzamtes für Zuweisungen von Haushaltsmitteln zu Lasten des Gesamtfonds des Staates	Consolidated Fund Acts (UK)	actes parlementaires autorisant les mouvements de crédits à partir du "Consolidated Fund" au RU	leyes autorizando transferencias de créditos del "Consolidated Fund" en el RU
gesetzliche Grundlage	legal basis	fondement juridique	base legal
gesetzlicher Prüfer	statutory auditor	vérificateur légal	auditor estatutario; auditor por imperativo legal
gesetzlicher Prüfungsauftrag	statutory audit	contrôle légal	tareas de control legalmente establecidas

Deutsch	English	Français	Español
Gesetzmässigkeit	compliance with the statutes	respect de la légalité	cumplimiento de los requisitos legales
gesondertes Erläuterungsheft zum Haushaltsplan im VK mit zusammenfassenden Übersichten	Summary and Guide (to the Supply Estimates) (UK)	fascicule budgétaire reprenant l'ensemble des dépenses prévues par le budget au RU, précisant leur structuration, les remplaçant dans le contexte plus général des dépenses publiques et indiquant les plafonds budgétaires en valeur correspondants	resumen y explicaciones del presupuesto de gastos en el RU
Gewährleistung	warranty; guarantee	sûreté	garantía
Gewaltenteilung	separation of powers	séparation des pouvoirs	separación de poderes
Gewerbesteuer	trade tax	taxe (impôt) professionnelle; impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux; la patente	licencia fiscal
Gläubiger der öffentlichen Hand	public creditors	créanciers du secteur public	acreedores públicos
Gliederung des Haushaltsplans; Haushaltsgliederung	structure of the budget	structure du budget	estructura del presupuesto
Gliederung nach Aufgabengebieten	classification by sectors	classification sectorielle	clasificación sectorial
Gliederung nach Ausgabenarten	classification by type of expenditure	classification économique	clasificación económica
Globalansatz	global allocation	dotation globale	dotación global
Globalansätze	general purpose appropriations	crédits globaux (F)	créditos presupuestarios genéricos o globales
Grad der Ausführung des Haushaltsplans	level of execution of the budget	niveau d'exécution du budget	nivel de ejecución del presupuesto
Grafschaft: regionale Verwaltungseinheit als Stufe der Kommunalverwaltung in England	county (UK)	comté : niveau d'administration territoriale en Angleterre	condado: nivel de administración territorial en Inglaterra
Grafschaftsrat in England	county council (UK)	conseil du "county" en Angleterre	consejo de condado en Inglaterra
Grenzen der Kreditaufnahme bei öffentlichen Körperschaften	external financing limits of public corporations	limitation de la capacité d'emprunts des entreprises publiques	limitaciones al endeudamiento de las empresas públicas
Grenzen der Kreditaufnahme bei öffentlichen Körperschaften im VK	External Financing Limit (EFL) (UK)	plafond budgétaire en valeur annuel fixé en matière de financement externe des entreprises publiques	límite de endeudamiento de las empresas públicas en el RU
grenzüberschreitende Massnahmen	crossborder transactions	opérations transfrontalières	transacciones transfronterizas

Deutsch	English	Français	Español
Grosser Senat als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)	large senate (decision-making body of a German court of audit)	grand Sénat; Grand'chambre (organe de décision d'une cour des comptes allemande)	Gran Senado (órgano decisorio de un tribunal de cuentas alemán)
Grossraumkasse (D)	regional cash office	caisse à compétence territoriale élargie	caja regional (unidad de gestión contable regional)
Grossstadt; kommunaler Bezirk in England	city; metropolitan district (UK)	ville/type de district en Angleterre; district métropolitain en Angleterre	ciudad; nivel de administración territorial en Inglaterra
Grundgesetz (D)	Constitution; Fundamental Law; Basic Law of the FRG	Constitution; Loi fondamentale de la RFA	Constitución; Ley fundamental de la RFA
grundlegend	fundamental	fondamental	carácter fundamental
Grundsatz der Einheit des Haushaltsplans	comprehensive budget rule	principe de l'unité budgétaire	principio de presupuesto único
Grundsatz der Einzelveranschlagung/Spezialität (D)	classification according to origin (revenue) and purpose (expenditure)	spécialisation des crédits budgétaires; spécialité	especialidad presupuestaria
Grundsatz der Non-Affektation; Grundsatz der Nicht-Zweckbindung	non-allocation of specific budgetary receipts to specific budgetary expenditure	règle de non-affectation des recettes aux dépenses budgétaires	principio presupuestario de desafectación
Grundsatz der Stetigkeit	principle of consistency	principe de permanence des méthodes	principio de coherencia
Grundsatz der Unternehmensfortführung	principle of going concern	principe de continuité d'exploitation	principio de gestión continuada
Grundsatz der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung	principle of sound financial management	principe de bonne gestion financière	principio de buena gestión financiera
Grundsatz des kooperativen Föderalismus (D)	principle of cooperative federalism	principe du fédéralisme coopératif	principio del federalismo cooperativo
Grundsätze ordnungsgemässer Buchführung	acceptable accounting standards	principes comptables admissibles	normas de contabilidad aceptables
Grundsteuer	land (property) tax	impôt foncier	contribución territorial rústica o urbana
Grundstücksvermögen	real estate property	patrimoine foncier/immobilier	patrimonio del suelo
Gründungsmitglied	founder member	membre fondateur	miembro fundador
Gruppierungsplan (D)	system of budget classification by object/by economic categories	nomenclature budgétaire de regroupement par nature	sistema de clasificación presupuestaria por naturaleza
Gruppierungsübersicht (D)	budgetary summary by economic category	tableau budgétaire de regroupement par nature	resumen presupuestario clasificado por naturaleza económica
Gutachtertätigkeit; Sachverständigentätigkeit	expert opinions	avis d'expert; expertise; avis technique	trabajos de un experto

Deutsch	English	Français	Español
Haftungsbescheid (gerichtliche Entscheidung des Rechnungshofs/-kammer, durch welche die persönliche und finanzielle Verantwortung des Kassenbeamten festgestellt wird, wenn dieser die Unregelmässigkeit entgegen der Weisung der Kontrollinstanz nicht behebt)	repayment order issued by the Court of Audit/Regional Audit Chamber in France where lack of diligence on the part of the public accountant has lead to an authority suffering a financial loss	arrêt de débet (F)	decisión del Tribunal de Cuentas/de las Cámaras Regionales de Cuentas por la cual se condena a un funcionario a saldar el debe no justificado de una cuenta
halbstaatliche Einrichtungen im VK	quasi-autonomous non-governmental organisations (quangos)/fringe bodies/non-departmental public bodies (NDPD) (UK)	organismes publics non gouvernementaux au RU	organismos para-estatales en el RU
Handbuch der Rechnungsprüfung/Finanzkontrolle	audit manual/guide	manuel d'audit/de vérification	manual de fiscalización/auditoría
Hauptbuch	general ledger	grand livre	libro mayor
Haushalts- und Wirtschaftsführung des Staates und der Gebietskörperschaften	economic and financial management of public sector bodies	gestion des organismes du secteur public	gestión económico-financiera de las entidades del sector público
Haushaltsabschluss	closing of budgetary operations	clôture des opérations budgétaires	cierre del presupuesto (de las operaciones presupuestarias)
Haushaltsabschlussgesetz; Gesetz, durch das die ordnungsgemässe Ausführung des Haushalts festgestellt wird	budget review law	loi de règlement du budget (F)	ley sobre la ejecución presupuestaria
Haushaltsansatz	estimate provision	dotation budgétaire	dotación presupuestaria
Haushaltsansätze überschreiten	to exceed expenditure (the estimate provisions)	dépenser des crédits budgétaires	exceder/rebasar/sobrepasar créditos presupuestarios
Haushaltsausgabenplafond im VK	cash limit (UK)	plafond budgétaire en valeur au RU; plafond de dépenses s'appliquant aux crédits budgétaires au RU	límite en la consignación presupuestaria
Haushaltsausgleich; Haushaltsgleichgewicht	balanced budget; balance of the budget	équilibre budgétaire	equilibrio presupuestario
Haushaltsausschuss des Parlaments (D)	parliamentary budgetary appropriation committee in the FRG; finance committee in the FRG	commission parlementaire du budget en RFA	comisión del presupuesto en la RFA
Haushaltsbeauftragte; Kassenbeamte	accounting officers	comptables	contables

Deutsch	English	Français	Español
Haushaltsbehörden	budgetary authorities	autorités budgétaires	autoridades presupuestarias
Haushaltsberatung	budget debate	délibération budgétaire; négociation budgétaire; discussion du projet de budget pour l'exercice suivant	discusión del presupuesto
Haushaltsbeschluss des britischen Unterhauses, welche Ausgaben aus dem "Consolidated Fund" bewilligt	Money Resolution (UK)	résolution budgétaire adoptée par la Chambre des Communes, autorisant l'engagement de dépenses à partir du "Consolidated Fund"	resolución presupuestaria adoptada por la Cámara de los Comunes que autoriza el compromiso de gastos procedentes del "Consolidated Fund"
Haushaltsbeschlüsse	supply resolutions (UK)	décisions budgétaires	resoluciones presupuestarias
Haushaltsbeschlüsse zur Vorbereitung des Finanzgesetzentwurfes, welche jedes Mal dann angenommen werden müssen, wenn eine steuerwirksame Massnahme im VK vorgeschlagen wird	ways and means resolutions (UK)	résolutions budgétaires préparant le projet de loi de finances devant être adoptées chaque fois qu'est proposée une mesure fiscale au RU	resoluciones presupuestarias para preparar el proyecto de ley de finanzas cada vez que se propone una medida fiscal en el RU
Haushaltsdebatte	budget debate	débat budgétaire	debate presupuestario
Haushaltsdefizit; Fehlbetrag im Haushalt	budgetary deficit	déficit/découvert budgétaire	déficit presupuestario
Haushaltsdurchführung/-vollzug	implementation of the budget	exécution du budget	ejecución del presupuesto
Haushaltseinnahmen in Form von Steuern aber auch durch Kreditaufnahme bei der Bank von England	ways and means (UK)	recettes budgétaires prenant principalement la forme d'impôts mais pouvant aussi correspondre à des emprunts auprès de la Banque d'Angleterre	ingresos presupuestarios procedentes de impuestos, pero también de la toma de créditos ante el Banco de Inglaterra
Haushaltseinsparungen	budget economies	économies budgétaires	economías presupuestarias
Haushaltsentwurf	draft budget	projet de budget	proyecto de presupuesto
Haushaltsführung	budgetary administration; budget management/economy	gestion budgétaire	gestión presupuestaria
Haushaltsgesetz	budget/budgetary law	loi budgétaire/du budget, loi de finances	Ley de Presupuestos
Haushaltsgesetz in seiner ursprünglichen Form (ohne Nachträge) in Frankreich	initial budget law in France	Loi de finances initiale (F)	ley de presupuestos inicial en Francia
Haushaltsgleichgewicht	balance of the budget	équilibre du budget	equilibrio presupuestario
Haushaltsgrundsätze (D)	precepts for budgeting and accounting	principes budgétaires	principios presupuestarios
Haushaltsgrundsatzegesetz (D)	Budgetary Principles Act	loi fondamentale sur les principes budgétaires; loi sur les principes du droit budgétaire	ley fundamental sobre los principios presupuestarios

Deutsch	English	Français	Español
Haushaltsist	actual budget outcome	résultat d'exécution du budget	liquidación presupuestaria
Haushaltsjahr	financial/budgetary year	année/exercice budgétaire	año/ejercicio presupuestario
Haushaltskapitel	budget chapter	chapitre budgétaire	capítulo del presupuesto
Haushaltsklarheit	transparency of the budget	transparence budgétaire	transparencia/claridad presupuestaria
Haushaltskontrolle/-prüfung	budgetary control	contrôle budgétaire/de budget	control presupuestario
Haushaltskreislauf	budgetary cycle	cycle budgétaire	ciclo presupuestario
Haushaltskürzung	budget retrenchment; curtailment of budget expenditure	compression budgétaire	reducción/racionalización de gastos
Haushaltskürzung	budget cut; spending cuts	réduction budgétaire (F)	recorte presupuestario
Haushaltskürzungen/-streichungen	budget cuts; cuts in the budget	restrictions (amputations) des crédits budgétaires	restricciones en el presupuesto
Haushaltslinie	budget heading	ligne budgétaire	línea presupuestaria
Haushaltsmittel	appropriations; budgetary funds	crédits budgétaires	créditos/fondos presupuestarios
Haushaltsmittel anfordern	to request budgetary funds	demander des crédits budgétaires	solicitar créditos presupuestarios
Haushaltsmittel bereitstellen/zur Verfügung stellen/bewilligen	to make budget funds available	accorder des crédits; ouvrir des crédits à; mettre des crédits à la disposition de	conceder créditos presupuestarios
Haushaltsmittel bewirtschaften	to manage budgetary funds	gérer des crédits budgétaires	gestionar créditos/fondos presupuestarios
Haushaltsmittel erhöhen/verstärken	to increase budget appropriations	augmenter des crédits budgétaires	amentar/ampliar créditos presupuestarios
Haushaltsmittel erschöpfen	to exhaust budget appropriations/funds	épuiser les crédits budgétaires	agotar el presupuesto
Haushaltsmittel kürzen/beschneiden	to curtail budgetary funds	amputer/diminuer des crédits budgétaires	reducir/disminuir créditos presupuestarios
Haushaltsmittel streichen/in Abgang stellen	to cancel budget appropriations	annuler des crédits budgétaires	cancelar/anular créditos presupuestarios
Haushaltsmittel verwalten	to administer budgetary funds	administrer des crédits budgétaires	administrar fondos presupuestarios
Haushaltsmittel verwenden	to apply (devote; use) budgetary funds to	utiliser des crédits budgétaires	utilizar fondos presupuestarios
Haushaltsmittel zuweisen/ansetzen/veranschlagen	to allocate budget funds	doter un article budgétaire; inscrire des crédits au budget; répartir des crédits	asignar/adjudicar/habilitar créditos presupuestarios
Haushaltsmittel; Ausgabemittel	budget funds/appropriations	crédits/ressources budgétaires	fondos presupuestarios
Haushaltsordnung	budget/budgetary regulations; budget code	règlement budgétaire; loi organique du budget	Ley General Presupuestaria; ley orgánica presupuestaria
Haushaltsordnungen	financial regulations	règlements financiers	reglamentos financieros

Deutsch	English	Français	Español
Haushaltsplan	budget (Estimates)	budget (des dépenses); prévisions budgétaires	presupuesto
Haushaltsplanentwurf	(Main) Supply Estimates (UK)	présentation globale des demandes de crédit	presentación global de solicitudes de créditos presupuestarios
Haushaltspolitik	budgetary/fiscal policy	politique budgétaire	política presupuestaria
Haushaltsquerschnitt (D)	cross-sectional analysis of estimates	tableau budgétaire de synthèse (synthèse des tableaux de regroupement par nature et par fonction)	análisis del presupuesto
Haushaltsrechnung (D)	budget account; budgetary outturns and financial statements	compte des résultats budgétaires arrêté en fin d'exercice; compte d'exécution du budget	cuenta presupuestaria
Haushaltsrechnungen	management account	comptes de gestion; comptes budgétaires	cuentas de gestión
Haushaltsrecht	budgetary law	droit budgétaire	derecho presupuestario
Haushaltsrecht-Fortentwicklungsgesetz; Gesetz zur Fortentwicklung des Haushaltsrechts von Bund und Ländern (D)	Budgetary Law Development Bill in the FRG	Loi de développement du droit budgétaire de la Fédération et des états fédérés en RFA	Ley de Desarrollo del Derecho Presupuestario de la Federación y de los Estados federados en Alemania
Haushaltsrede des Schatzkanzlers vor dem britischen Unterhaus	Chancellor of the Exchequer's budget statement (UK)	déclaration budgétaire faite par le Chancelier de l'Échiquier devant la Chambre des Communes dans laquelle il expose les grandes lignes des mesures budgétaires, en matière fiscale comme en matière de dépenses publiques et de financement de l'Etat	presentación del presupuesto por parte del Ministro de Hacienda ante la Cámara de los Comunes
Haushaltsreste	outstanding balances	restes à réaliser	saldos; remanentes
Haushaltssatzung (D)	budgetary bye-law of a local authority	budget communal	ley presupuestaria
Haushaltssoll	budget appropriations; funds allocated to a budget	crédits budgétaires	asignaciones presupuestarias; créditos presupuestarios
Haushaltsstelle	estimate item(s)	poste budgétaire	partida presupuestaria
Haushaltssystematik	arrangement of the estimates		
Haushaltstag; Tag der Einbringung des Haushalts durch den Schatzkanzler im britischen Unterhaus	Budget Day (UK)	date à laquelle le budget est présenté aux Communes par le Chancelier de l'Échiquier	día de presentación del presupuesto en el Parlamento británico

Deutsch	English	Français	Español
Haushaltstitel	budget subhead	article budgétaire	artículo del presupuesto
Haushaltsüberschreitung	budget overrun (overspending)	dépassement budgétaire	extralimitación presupuestaria; rebasamiento del presupuesto
Haushaltsüberschuss	budget surplus	surplus budgétaire	superávit presupuestario
Haushaltsübersicht (als Teil des Gesamtplans) (D)	estimates summary; summary table (as part of the overall estimates)	tableau synthétique du budget	tabla sintética del presupuesto
Haushaltsüberwachungsliste (D)	budget execution check list	liste de surveillance de l'exécution du budget	lista de tareas a comprobar de la ejecución presupuestaria
Haushaltsverfahren	budgetary procedure	procédure budgétaire	procedimiento presupuestario
Haushaltsverhandlungen	estimates negotiations	négociations budgétaires	negociaciones presupuestarias
Haushaltsvermerk (D)	note to the estimates that may impose a bar on expenditure or authorize its carry-over, eligibility as cover, etc.	note relative à l'exécution budgétaire de crédits budgétaires inscrits à un chapitre	anotación en una partida presupuestaria que puede limitar el gasto, autorizar el traspaso al ejercicio siguiente, reservarlo, etc.
Haushaltsvoranschlag	the (budget) estimates	avant-projet de budget; prévisions budgétaires	anteproyecto de presupuesto; previsiones presupuestarias
Haushaltsvorgang	budgetary transaction	opération budgétaire	operación presupuestaria
Haushaltsvorgriff (D)	advance, cash advance	dépassement sur crédits budgétaires reportables (à précompter sur les crédits à ouvrir, pour les dépenses de même nature, dans le prochain budget)	anticipo
Haushaltswahrheit	reliability of the budget	fiabilité du budget	presupuestación realista
Haushaltswirtschaft	financial management; fiscal administration	gestion budgétaire	gestión presupuestaria
Hebesatz	rate of assessment	taux de perception	tipo de impuesto recaudado
Hilfsbeamte am Rechnungshof/bei der Rechnungskammer, welche die Akten zusammenstellen	auditor	vérificateur (F)	auditor
Hilfsbuch zum Hauptbuch	subsidiary ledger	grand livre auxiliaire (divisionnaire)	libro auxiliar
Hilfsprüfer; Prüfungsassistent	audit assistant	contrôleur adjoint; auditeur assistant; assistant de vérification	ayudante de auditoría

Deutsch	English	Français	Español
Hinlänglichkeit; Genüge	sufficiency	caractère suffisant	suficiencia
Hinweis auf Ereignisse nach dem jeweiligen Buchführungszeitraum	reference to events occurring after the accounting period	références à des événements postérieurs à l'exercice comptable	referencias a hechos posteriores al período contable
Hochbau	structural engineering	construction au-dessus du sol	construcción sobre tierra
höhere Prüfungsbeamte	senior audit staff	vérificateurs supérieurs	personal auditor de nivel superior
horizontale Prüfungen	horizontal audits	contrôles horizontaux	controles horizontales
im Haushaltsplan nicht vorgesehen	off-budget	extra-budgétaire	extra-presupuestario
in Rechnungsabschlüssen enthaltene Fehler	errors in financial statements	erreurs dans les états financiers	errores contenidos en estados financieros
indirekte Steuern	indirect taxes	impôts indirects; contributions indirectes	impuestos indirectos
indirektes Wahlrecht	indirect vote	suffrage indirect	sufragio indirecto
Informationssicherheit	information security	sécurité des informations	seguridad de la información
Infrastrukturinvestitionen; Investitionen für öffentliche Einrichtungen	infrastructure investments; investments for facilities	investissements d'infrastructure	inversiones en infraestructuras; inversiones en instalaciones
inhärentes Risiko als Komponente des Prüfungsrisikos	inherent risk as component of the audit risk	risque inhérent comme élément du risque d'audit	riesgo inherente como elemento del riesgo de la fiscalización
Inlandsanleihe; Inlandskreditaufnahme	domestic borrowing	emprunts nationaux; emprunt intérieur	deuda interior
Innenpolitik(en)	internal policies	politiques internes	políticas internas
Innenrevision	internal audit	audit interne	auditoría interna
Innenrevisionsstellen	internal audit services	services d'audit interne	servicios de auditoría interna
Innenrevisoren	internal auditors	auditeurs internes	auditores internos
Inselrat (Kanarische Inseln)	island council (Canary Islands)	conseil insulaire (îles Canaries)	cabildo (E)
Inselrat, welcher die Belange der Balearen wahrnimmt	island council which represents the interests of the Balearic Islands	conseil insulaire (îles Baléares)	consejo insular (E)
Internationale Vereinigung der Wirtschaftsprüfer	International Federation of Accountants (IFAC)	Fédération internationale des experts comptables	Federación Internacional de Expertos Contables/Auditores
interne Kontrolle	internal control	contrôle interne	control interno
interne Kontrollverfahren	internal control procedures	procédures de contrôle interne	procedimientos de control interno
interne Regelungen	rules of procedure	règlementations internes	normativa interna
internes Kontrollsystem (der geprüften Stelle)	internal control mechanism (of the auditee)	système de contrôle interne (de l'entité contrôlée)	sistema de control interno (de la entidad fiscalizada)

Deutsch	English	Français	Español
Interviews	interviews	entretiens	entrevistas
INTOSAI (die Internationale Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden)	INTOSAI (the International Organization of Supreme Audit Institutions)	INTOSAI (Organisation internationale des institutions supérieures de contrôle des finances publiques)	INTOSAI (Organización Internacional de Entidades Fiscalizadoras Superiores)
Inventar; Bestandsverzeichnis	inventory	inventaire	inventario
Investitionsausgaben und Kapitalaufwand	capital spending	dépenses relatives aux actifs corporels, aux stocks, aux dotations en capital et aux prêts	inversiones en activos fijos y gastos de capital
investive Ausgaben; Ausgaben für Investitionen	capital expenditure	dépenses d'investissement	gastos en bienes de capital; inversión en activo fijo
Jahresabschluss	financial statements	comptes annuels; états financiers	cuentas anuales; estados financieros/contables
Jahresabschlusspositionen	items in the accounts	postes figurant dans les états financiers	partidas de los estados financieros
Jahresbericht	annual report	rapport annuel	informe anual
Jahresbericht des Rechnungshofs in Frankreich	annual report of the French Court of Audit	rapport annuel de la Cour des comptes (F)	informe anual del Tribunal de Cuentas en Francia
Jahresberichte (Bemerkungen) der Rechnungshöfe (D)	annual report of the courts of audit	rapport annuel (observations annuelles) des cours des comptes	informe anual de los órganos fiscalizadores
jährliche Prüfungen	annual audits	contrôles annuels	fiscalizaciones anuales
jährlicher Bericht über die Haushaltsrechnung der autonomen Region der von einer regionalen Rechnungskontrollinstitution in Spanien erstellt wird	reports that are prepared each year by regional audit institutions on the budgetary outturns and financial statements of the regional government	rapport général et annuel établi par une institution régionale de contrôle externe espagnole sur le règlement du budget et les états financiers du gouvernement régional	informe anual sobre la Cuenta General de la Comunidad Autónoma (E)
jährlicher Finanz- und Haushaltsbericht im VK	Financial Statement and Budget Report (FSBR); red book (UK)	rapport annuel sur la situation et les perspectives économiques, financières et budgétaires au RU	informe anual sobre el estado actual y previsiones para la economía, las finanzas y el presupuesto en el RU
jährlicher, an den voraussichtlich im Laufe der nächsten Jahre verfügbaren Einnahmequellen orientierter Überblick über die Ausgaben im VK	Public Expenditure Survey (UK)	examen général annuel des programmes de dépenses publiques relatifs aux trois exercices budgétaires à venir au RU	examen anual de los gastos públicos en el RU
jährliches Finanzgesetz im VK	Finance Act (UK)	loi de finances relative aux mesures fiscales; loi relative aux recettes approuvée par le Parlement du RU qui donne force aux prévisions budgétaires	Ley de Finanzas en el RU

Deutsch	English	Français	Español
Jährlichkeit des Haushaltsplans	annual budgeting	annualité budgétaire	anualidad presupuestaria
Judikative; rechtsprechende Gewalt; Rechtsprechung	Judicial Power	pouvoir Judiciaire	poder judicial
juristische Person des öffentlichen Rechts	corporate body; corporations under public law	personne morale de droit public	persona jurídica de derecho público; entidad de derecho público
Kammer (Entscheidungsorgan des französischen Rechnungshofs)	chamber (decision-making body of the French Court of Audit)	chambre (F)	cámara (órgano decisorio del Tribunal de Cuentas francés)
Kammerpräsident beim französischen Rechnungshof	president of a chamber at the French Court of Audit	président de chambre (F)	presidente de una cámara del Tribunal de Cuentas francés
Kapazität zur Tilgung öffentlicher Schulden im VK	Public Sector Debt Repayment (PSDR) (UK)	capacité de remboursement de la dette du secteur public au RU	capacidad de amortizar la deuda del sector público en el RU
Kapital- und Betriebskosten für öffentliche Einrichtungen	capital and operating costs for infrastructure/for facilities	dépenses d'équipement	gastos de capital y de funcionamiento de organismos públicos
Kapitalausgaben	capital expenditure	dépenses en capital	gastos de capital
Kapitalbeteiligungen	capital participations	participations en capital	participaciones de capital
Kasse	cash office; receipts and payments office	caisse publique	caja
Kassenabschluss	balancing (closing of) the cash account	clôture des opérations de trésorerie	cierre de la caja; balance; arqueo
Kassenanschlag (D)	departmental notification of allocation to subordinate offices of the funds estimated under subheads	répartition des crédits et des fonds budgétaires au profit des autorités subordonnées qui effectuent directement les paiements	repartición de fondos presupuestarios a las autoridades subordinadas que efectúan directamente los pagos
Kassenanweisung	cash office instruction; instruction to a receipts and payments office	assignation de recettes et de dépenses sur une caisse publique	bono de caja
Kassenbestand	cash in hand	solde de l'encaisse	saldo de caja
Kassenfehlbetrag; Kassendefizit; kassenmässiger Fehlbetrag	cash deficit	déficit/découvert de trésorerie/caisse	déficit de caja; descubierto de tesorería
Kassenhaushalt (D)	cash budget	budget de caisse	presupuesto de caja
Kassenmittel	cash (requirements); funds; cash on hand	moyens de trésorerie; trésorerie	tesorería
Kassenrechnung	cash account	compte de caisse	cuenta de caja
Kassenreste (D)	cash remainders to be paid and recovered at the end of the financial year	restes à payer et restes à recouvrer en fin d'exercice	pagos y cobros por caja pendientes de realizar a final de ejercicio

Deutsch	English	Français	Español
Kassenstand	cash position	situation de trésorerie	situación de tesorería
Kassenüberschuss	cash surplus	excédent de trésorerie (caisse)	excedente en caja; superávit
Kassenverstärkungskredite (D), kurzfristige Kredite zur Verstärkung der Liquidität	short-term liquidity loans to ensure orderly cash management	crédits de renforcement de trésorerie/caisse	créditos de tesorería a corto plazo para cubrir necesidades puntuales en la gestión de tesorería
Kassenverstärkungsrücklage (D)	liquidity reserve to ensure orderly cash management	réserve de renforcement de caisse	reservas de fondos líquidos para cubrir necesidades puntuales en la gestión de tesorería
Kassenverwalter; Kassierer	cashier	caissier	cajero
Kassenwesen	the treasury	la trésorerie	tesorería
Kassenwirtschaft; Liquiditätssteuerung	cash management	gestion de la trésorerie	gestión de tesorería
kaufmännische (Handels-) Buchführung	business accounting	comptabilité commerciale	contabilidad comercial
Kennziffernanalyse; Analyse von Verhältniszahlen	ratio analysis	l'analyse de ratios	análisis de ratios
Kernpunkte der Prüfung	key audit points	points de contrôle clés/essentiels	puntos de control clave
kleine Städte und Gemeinden als kommunaler Bezirk in England	borough; non-metropolitan district (UK)	bourg, type de district en Angleterre	municipio como tipo de distrito en Inglaterra
Kodex der (guten) Prüfungspraxis; Prüfungsverfahrensordnung	Code of (good) audit practice	Code des (bonnes) pratiques de contrôle	Código de (buenas) prácticas de auditoría
Kohäsionsfond	Cohesion Fund	fond de cohésion	Fondo de Cohesión
Kollegialverfahren (D)	collegiate decision making procedure	prise de décision en collège	toma de decisiones por un órgano colegiado
Kollegium als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)	college (supreme decision-making body of a court of audit: college of two, of three)	collège (instance de décision supérieure au sein d'une cour des comptes : collège de deux, de trois)	consejo de un tribunal de cuentas en la RFA
Kollegium/Rat als Entscheidungsgremium eines Rechnungskontrollorgans in Spanien	college as a decision-making body of a Spanish public sector audit institution	collège d'une institution de contrôle espagnole	consejo (de un órgano de control externo) (E)
Kolloquium	colloquium	colloque	coloquio
Kombination von Rechnungsführung auf Bestandsgrundlage mit einem systematischen Bericht über Ertrag und	resource accounting (UK)	combinaison de la comptabilité d'engagements et des rapports systématiques permettant de comparer la	combinación de la contabilidad basada en criterios de devengo con informes sistemáticos de producción y rendimiento

Deutsch	English	Français	Español
Leistung im Vergleich zu Objekten und Zielen		production et le rendement aux objectifs et aux buts fixés	contra objetivos y metas
Kommission	Commission	Commission	Comisión
Kommission für kommunale Finanzrevision in England und Wales	Audit Commission/ The Audit Commission for Local Authorities in England and Wales (UK)	Commission de contrôle financier des administrations locales en Angleterre et au Pays de Galles	Comisión de Fiscalización de las Autoridades Locales en Inglaterra y Gales
Kommission für kommunale Finanzrevision/ für die Prüfung der Kommunalbehörden zuständige Behörde in Schottland	Accounts Commission/The Commission for Local Authority Accounts in Scotland (UK)	Commission pour les comptes des collectivités locales en Écosse	Comisión que audita las cuentas de la Administración local en Escocia
Kommunalaufsicht	supervision of local authorities by the state	tutelle communale	tutela de las administraciones locales por parte del Estado
Kommunalbehörden	local government authorities; municipal/city authorities	autorités communales/municipales	corporaciones locales; municipios
kommunale Gebietskörperschaft in Wales; lokale Verwaltungsebene unterhalb der "unitary authority"	community area (UK)	communauté, niveau d'administration territoriale inférieur à celui de la "unitary authority" au Pays de Galles	comunidad; nivel de administración territorial inferior al de la "unitary authority" en Gales
kommunale Gebietskörperschaften	local authorities	collectivités locales; communes	corporaciones locales
kommunale Gebietskörperschaften in Spanien (Provinzen und Gemeinden)	local authorities in Spain (provinces and municipalities); local government in Spain	collectivités locales en Espagne (provinces et communes)	corporaciones locales (E)
kommunale Spitzenverbände (D)	local authority central associations	organismes de coordination et de représentation des communes	organismos de coordinación y representación de los municipios
kommunale Zweckverbände	urban communities	communautés urbaines (F)	comunidades urbanas
kommunaler Bezirksrat in England	district council (UK)	conseil du district en Angleterre	ayuntamiento/consejo de distrito en Inglaterra
Kommunalprüfung	local government audit	examen des finances communales; contrôle des collectivités locales	fiscalización de las corporaciones locales
Kommunalverwaltung; kommunale Selbstverwaltung	local government; city/municipal/borough administration	administration communale	administración local
Konferenz der Präsidenten der Rechnungshöfe des Bundes und der Länder (D)	conference of the presidents of the German courts of audits (federal and regional)	conférence des présidents des cours des comptes fédérale et régionales en RFA	comisión que reúne a los presidentes de los tribunales de cuentas federal y regionales en la RFA

Deutsch	English	Français	Español
Konfidenz-/Vertrauensgrad, -niveau	confidence level	degré de confiance	nivel/grado de confianza
Konfidenzniveau der internen Kontrollen	degree of reliance of internal controls	degré de fiabilité des contrôles internes	grado de fiabilidad de los controles internos
konstruktiver Ansatz	constructive approach	approche constructive	planteamiento constructivo
Konten der öffentlichen Hand	public accounts	comptes publics	cuentas públicas
Kontenabschlüsse; Salden	accounts balances	soldes de comptes	saldos de cuentas
Kontenabstimmung mit Kreditinstituten	bank reconciliation	rapprochement bancaire	conciliación bancaria
Kontenrahmen	accounting system	plan comptable	plan contable
kontradiktorisches Verfahren	contradictory procedure; question and answer process	procédure contradictoire	procedimiento contradictorio
Kontroll-/Prüfungsstrategien	audit(ing) policies	politiques d'audit/de contrôle	políticas de auditoría/fiscalización
Kontroll-/Prüfungstätigkeit	auditing function	fonction de contrôle	actividad de fiscalización; función fiscalizadora
Kontroll-/Prüfungsziele	audit objectives	objectifs du contrôle	objetivos de la auditoría/fiscalización
Kontrollarten	types of control	types de contrôle	tipos de control
Kontrollausschuss	Audit Board	Commission de contrôle	Comisión de Control
Kontrollbefugnisse; Prüfungskompetenzen	audit(ing) powers	pouvoirs de contrôle	facultades de control
Kontrolle der Finanzen	auditing the finances	contrôle des finances	control de las finanzas
Kontrolle der Haushaltsmassnahmen der Gebietskörperschaften und ihrer öffentlichen Einrichtungen durch die regionalen Rechnungskammern in Frankreich	supervision of budgetary measures of local authorities and organisations carried out by regional audit chambers in France	contrôle des actes budgétaires (F)	control de la programación presupuestaria de las entidades territoriales y sus organismos públicos realizado por las cámaras regionales de cuentas en Francia
Kontrolle der Privatisierung	audit of privatisation	contrôle des privatisations	fiscalización de la privatización
Kontrollrisiko als Komponente des Prüfungsrisikos	control risk as component of the audit risk	risque lié au contrôle comme élément du risque d'audit	riesgo de control como elemento del riesgo de la fiscalización
Kontrolltest	audit test	test de contrôle	ensayo de auditoría
Kontrollumfeld; Umfeld der Prüfung	control environment	environnement de contrôle	ámbito de control
Kooperationsabkommen	cooperation agreements	accords de coopération	acuerdos/convenios de cooperación
koordinierte Prüfungen	coordinated audits	contrôles coordonnés	fiscalizaciones coordinadas

Deutsch	English	Français	Español
Körperschaft des öffentlichen Rechts	public corporation; corporation under public law	organisme de droit public; institution bénéficiant d'un statut de droit public	entidad de derecho público
Körperschaftsteuer	corporation tax; tax on corporation profits	impôt sur les sociétés (sur les revenus des sociétés)	impuesto sobre sociedades
Kosten-Nutzen-Analyse	cost-benefit analysis	analyse coût-avantage	análisis coste-beneficio
Kosten-Nutzen-Verhältnis	cost-benefit relationship	rapport coût/efficacité	relación coste/beneficio
Kostenrechnung	cost accounting	comptabilité de coûts	contabilidad de costes
Kostenstellenbuchführung	analytical cost accounting	comptabilité analytique	contabilidad analítica
Kostenwirksamkeit (als Element der Gesamtbetrachtung der Wirtschaftlichkeit i.e.S.)	cost effectiveness (as one element in the overall examination of efficiency)	coût-efficacité (en tant que élément de l'examen global de l'efficience)	coste/eficacia (como elemento del examen global de la eficiencia)
Kosten-Wirksamkeitsuntersuchung	cost-effectiveness study	étude du rapport coût-efficacité	análisis de coste/eficacia
Kraftfahrzeugsteuer	vehicle excise duty; automobile (motor) tax; tax on motor vehicles	taxe sur les automobiles (sur les véhicules à moteur)	impuesto sobre (vehículos) automóviles
Kreditaufnahme der öffentlichen Körperschaften	external finance of public corporations	financement externe des entreprises publiques	financiación externa de empresas públicas
Kreditaufnahme durch die öffentliche Hand	public sector borrowing	convention d'emprunt passée par le secteur public; appel au crédit	endeudamiento del sector público; apelación al crédito del sector público
Kreditaufnahme im Ausland	foreign borrowing	endettement extérieur; emprunts à l'étranger	deuda exterior (externa)
Kreditbedarf der öffentlichen Hand	Public Sector Borrowing Requirement (PSBR)	besoins en crédit (d'emprunt) du secteur public; solde net à financer du budget public	necesidades de endeudamiento del sector público
Kreditbeschränkung (D)	restriction on the raising of funds by borrowing in the FRG	plafond du recours à l'emprunt en Allemagne	restricciones sobre el endeudamiento en Alemania
Kredtermächtigung	authority to borrow; borrowing authority	autorisation d'emprunt; pouvoir d'emprunter	autorización de operaciones de crédito
Kreditfinanzierungsplan (als Teil des Gesamtplans) (D)	borrowing plan (as part of the overall estimates)	plan de financement par le crédit	plan de endeudamiento
Kreditvergabe durch die öffentliche Hand	granting of credits by the public sector	convention de prêt passée par le secteur public	concesión de créditos por parte del sector público

Deutsch	English	Français	Español
Kreis (D)	county in the FRG; local administrative district having legal status, which is in turn divided into municipalities	arrondissement doté de la personnalité juridique en RFA et subdivisé en communes; collectivité territoriale décentralisée de deuxième niveau en RFA	distrito administrativo local dotado de personalidad jurídica en la RFA, que a su vez se divide en municipios
kreisangehörige Gemeinde (D)	county municipality (small city, town or village) which is part of a district in the FRG	commune (ville plus petite ou village) relevant d'un arrondissement en RFA	municipio que es parte de un distrito en la RFA
Kreisausschuss (D)	permanent administrative committee of the "Kreis"	comité administratif permanent du "Kreis"	comité administrativo permanente del "Kreis"
kreisfreie Stadt (D)	off-county municipality (large city) with autonomous administration in the FRG	ville-arrondissement (grande ville) dotée d'une administration autonome en RFA	ciudad con administración autónoma no perteneciente a un distrito en la RFA
Kreistag (D)	council of the "Kreis" in the FRG	assemblée du "Kreis" en RFA	consejo del "Kreis" en la RFA
kurzfristige Schuld/Verbindlichkeit/Verschuldung	short-term debt	dette à court terme	deuda a corto plazo
Lagebericht	management report	rapport de gestion	informe de gestión
Lagerkonten im VK	Store and Stock Accounts (UK)	comptes annuels des stocks au RU	cuentas de existencias en el RU
Länder Mittel- und Osteuropas, Neuen Unabhängigen Staaten, Mongolei (MOEL,NUS, M)	Central and Eastern European countries, the Newly Independent States and Mongolia (CEEC-NIS-M)	Pays de l'Europe centrale et orientale, Nouveaux États indépendants, Mongolie (PECO-NEI-M)	Países de Europa Central y Oriental, los Nuevos Estados Independientes y Mongolia (PECO-NEI-M)
Landesrechnungshof (D)	Court of Audit of a member state within the German Federation	Cour des comptes d'État membre de la République Fédérale d'Allemagne	Tribunal de Cuentas de un Estado miembro de la República Federal de Alemania
Landesrechnungshofgesetz (D)	act of a Land court of audit in Germany	loi particulière à la Cour des comptes d'un "Land" en RFA	ley sobre un tribunal de cuentas de un "Land" en la RFA
Landesregierung (D)	government of the Land in the FRG	gouvernement du Land en RFA	gobierno del Land en la RFA
Landesvermögen (D)	assets of a federate state in Germany	actifs d'un "Land" en RFA (ses possessions)	patrimonio/activos de un estado federado en la RFA
Landrat (D)	chief executive of the "Kreis" in the FRG	chef de l'exécutif du "Kreis" en RFA	jefe del ejecutivo del "Kreis" en la RFA
Landtag (D)	parliament of the Land in the FRG which is elected by direct universal suffrage and has a single chamber in general	parlement du Land en RFA élu au suffrage universel direct et composé en général d'une seule chambre	parlamento del Land en la RFA elegido por sufragio universal directo y compuesto en general por una sola cámara
langfristige Schuld/Verbindlichkeit/Verschuldung	long-term debt	dette à long terme	deuda a largo plazo

Deutsch	English	Français	Español
Längsschnittanalyse	longitudinal analysis	analyse longitudinale	análisis longitudinal
Lastenausgleichsfonds (D)	Equalization of War Burdens Fund	fonds de compensation de certaines charges de guerre	Fondo de perecuación de las cargas de guerra
Laufbahngruppen	categories of staff	catégories professionnelles	categorías profesionales
laufende (nicht investive) Ausgaben	current expenditure; running costs	dépenses de fonctionnement	gastos corrientes
Leertitel (D)	subhead in budget estimates without specified money provision	rubrique pour mémoire non chiffrée	partida informativa
Legislative; gesetzgebende Gewalt	Legislative Powers	pouvoir législatif	poder legislativo
Leistungs-/Zahlungsempfänger; Letztempfänger	beneficiary	bénéficiaire	beneficiario
Leistungsverzeichnisse für die Lieferung von Waren und Dienstleistungen	specifications for the supply of goods and services	spécifications techniques pour la fourniture de biens et services	pliegos de condiciones para el suministro de bienes y prestación de servicios
Leiter der Präsidialabteilung	head of private office	Chef de cabinet	Jefe de Gabinete
Leiter des staatlichen Rechnungsprüfungsamtes (der obersten Rechnungskontrollbehörde des VK)	Comptroller and Auditor General (C&AG) (UK)	Contrôleur Général de l'Echiquier et Vérificateur/Auditeur Général des comptes publics; chef de l'institution supérieure de contrôle des finances publiques au RU	Jefe del máximo órgano público de fiscalización del RU
Leitlinien	policies	orientations	orientaciones
Leitung	management (of the entity)	direction (de l'entité)	dirección/gerencia
Leitung der geprüften Stelle	management of an audited entity	direction d'une entité contrôlée	dirección de la entidad fiscalizada
Leitungsorgan eines spanischen Rechnungskontrollorgans, idR zusammengesetzt aus dem Präsidenten und den Prüfungsabteilungsleitern	management board composed in general by the President and the presidents of section of Spanish public sector audit institutions	commission directoriale d'une institution de contrôle externe espagnole, composée en général du président et des présidents de section	Comisión de Gobierno de un órgano de control externo (E)
Lohnsteuer	income tax on wages; salary tax; pay as you earn (PAYE)	impôt sur les salaires/sur les traitements	impuesto sobre sueldo y salarios
lokale Verwaltungsebene, welche in England sowohl "county"- als auch "district"-Funktionen; in Schottland "council"- und "island council"- Funktionen und in Wales "county"- und "county borough"- Funktionen in ihrem Bereich wahrnimmt	unitary authority (UK)	autorité unitaire, niveau d'administration territoriale en Angleterre dans les zones dites restructurées composé de comtés et districts, en Écosse composé de conseils des îles et de conseils, au Pays de Galles composé de zones rurales et de zones urbaines	entidad unitaria; nivel de administración territorial que en Inglaterra lleva a cabo tanto las funciones del county como del district en su área; en Escocia las funciones del council como del island council y en Gales las del county y del county borough

Deutsch	English	Français	Español
Maastricht-Vertrag	Maastricht Treaty	traité de Maastricht	Tratado de Maastricht
Mandate	mandates	mandats	mandatos
Mängel (bei der Prüfung aufgedeckt)	failings/weaknesses (detected by the audit)	lacunes/faiblesses (constatées lors du contrôle)	lagunas/puntos débiles (detectados en la fiscalización)
Mängel/Fehlleistungen/Missstände abstellen/beseitigen	take remedial action	remédier aux déficiences/manquements constaté(e)s; redresser des erreurs commises	emprender medidas correctoras
Mängel/Schwachstellen des internen Kontrollsystems	weaknesses in the internal control system	insuffisances dans le système de contrôle interne	puntos débiles del sistema de control interno
Massnahmen im Agrarbereich	agricultural measures	mesures agricoles	acciones agrícolas
Massnahmenprüfung (D)	audit of ongoing measures irrespective of whether they have led to any expenditure; concurrent programme audit	contrôler des affaires en cours même si elles n'ont pas encore donné lieu à des dépenses	fiscalización concurrente con la actividad auditada, incluso si esta actividad aún no ha dado lugar a gasto
Mehrausgabe	excess of expenditure	excédent de dépenses	suplemento de coste; exceso de gastos; gastos imprevistos (en plural)
Mehreinnahmen	surplus receipts	excédents de recettes	estado de ejecución positivo
mehrstufiges Stichprobenverfahren	systematic sampling; fixed-interval sampling	échantillonnage systématique; échantillonnage à intervalles fixes	muestreo sistemático; muestreo a intervalos fijos
Mehrwertsteuer (MwSt.)	value added tax (VAT)	taxe sur la valeur ajoutée (TVA)	impuesto sobre el valor añadido (IVA)
Mehrwertsteuer-Ausgleichsfonds in Frankreich	VAT Compensation Fund in France	Fonds de compensation de la TVA (F)	fondo de compensación del IVA en Francia
Meinungsverschiedenheiten zwischen dem Prüfer und der geprüften Stelle	disagreement between the auditor and the audited entity	désaccord entre l'auditeur et l'entité contrôlée	desacuerdo entre el auditor y el ente fiscalizado
Minderausgaben	appropriations not used	crédit non utilisé	crédito no dispuesto; crédito no reservado
Mindereinnahmen	shortage in receipts	insuffisance de recettes	estado de ejecución negativo
Mineralölsteuer(n)	petroleum (revenue) taxes	taxe sur les revenus pétroliers	impuestos sobre los aceites minerales
Ministerialprinzip; Ressortprinzip; Aufteilung des öffentlichen Haushalts nach Verwaltungsbereichen/Ministerien	departmental principle	classement par destination	clasificación por secciones
Ministerialrat als Mitglied eines Rechnungshofes (D)	Counsellor-Member of a German court of audit	conseiller d'une cour des comptes en RFA	consejero-miembro de un tribunal de cuentas alemán

Deutsch	English	Français	Español
Ministerpräsident eines Landes (D)	chief minister of the "Land" elected by the "Landtag" in the FRG	chef de gouvernement du Land élu par le Landtag en RFA	presidente del Land elegido por el "Landtag" en la RFA
Mitglied (einer Organisation, Vereinigung)	member	membre	miembro
Mitglied des französischen Rechnungshofs, das an der Entscheidung beteiligt ist	senior counsellor at the French Court of Audit	conseiller-maître (F)	consejero responsable miembro del Tribunal de Cuentas francés
Mitglied des französischen Rechnungshofs, das nur Erhebungen anstellt und Berichte vorbereitet	referendary counsellor (rapporteur) at the French Court of Audit	conseiller-référendaire (F)	consejero refrendario miembro del Tribunal de Cuentas francés
Mitglied des Rechnungshofs	counsellor-member of the court of audit	conseiller membre de la cour des comptes	consejero de un tribunal de cuentas
Mitglieder eines spanischen Rechnungskontrollorgans	members/counsellors of a Spanish public sector audit institution	membres/conseillers (des comptes) d'une institution de contrôle espagnole	miembros de un órgano de control externo; consejeros/síndicos de cuentas (E)
Mitgliedsstaaten (der Europäischen Union)	Member states (of the European Union)	États membres (de l'Union européenne)	Estados miembros (de la Unión Europea)
Mittel übertragen	transfer (to) appropriations	virer crédits	transferir créditos
Mittelbewilligung/-bereitstellung	appropriation of funds	affectation des fonds	asignación de fondos
Mittelbewirtschaftung	management of funds	gestion des crédits	gestión de fondos
Mittelbewirtschaftungsbereich	management area	domaine de gestion	ámbito de gestión
Mittelbindung	commitment of funds/appropriations; commitment to incur expenditure	engagement de dépenses	recursos comprometidos; compromiso de los gastos; obligaciones contraídas
Mittelverwendung	utilization of appropriations	utilisation de crédits	utilización de créditos
MwSt.-Bemessungsgrundlagen	VAT tax base	assiette de la TVA	base impositiva IVA
nachgängige Prüfung; Nachkontrolle	post-audit; a posteriori audit	contrôle a posteriori	control a posteriori
Nachprüfung	monitoring audit in which the work of other auditing units is checked	vérification des travaux d'audit d'autrui	comprobación del trabajo de otros auditores
nachträgliche Bewertung der Prüfungsqualität	post-audit quality review	évaluation a posteriori de la qualité du contrôle	evaluación a posteriori de la calidad de la auditoría
nachträgliche Haushaltsanschlüsse; Haushaltsnachtrag	supplementary estimates	prévisions budgétaires supplémentaires	propuestas de créditos presupuestarios suplementarios
Nachtragsbewilligung	Supplementary Estimate	document budgétaire présenté au Parlement en vue d'obtenir des crédits supplémentaires lorsque le budget	autorización suplementaria de créditos presupuestarios

Deutsch	English	Français	Español
		approuvé ne suffit pas à faire face à certaines dépenses de caractère inéluctable	
Nachtragshaushalt (bei französischen Departements und Gemeinden)	supplementary budget in France	budget supplémentaire (F)	presupuesto suplementario en Francia
nationale Kontrollbehörden (NKB)	national audit institutions (NAIs)	institutions de contrôle nationales (ICN)	instituciones nacionales de control (INC)
Nebenhaushalt	ancillary (specific) budget	budget annexe	presupuesto adicional
negativer Bestätigungsvermerk	adverse opinion	opinion défavorable; refus de certifier	opinión desfavorable
Neubesetzung	replacement	renouvellements	renovación
nicht an das Haushaltsjahr gebundene Bewilligungen; Bewilligungen, die als solche im Haushaltsplan gesondert ausgewiesen worden und bei Nichtanspruchnahme nicht, wie sonst vorgeschrieben, abzuführen sind	grants in aid		
notwendige Sorgfalt	due care	diligence raisonnable; diligences normales	diligencia debida
Nutzen-Kosten-Untersuchung (D)	cost-benefit analysis/study of alternatives for a more reliable estimation of expenditure	enquête coût/rendement destinée à la rationalisation des choix budgétaires	análisis coste-beneficio; análisis de viabilidad
Nutzung der Arbeit eines anderen Prüfers	using the work of another auditor	utilisation des travaux réalisés par un autre auditeur	utilización de los trabajos utilizados por otro auditor
Oberbürgermeister als Vorsitzender eines "district council" (in England bei Grossstädten) oder eines "county borough council" (in Wales bei Städten)	Lord mayor (UK)	président du "district council" (en Angleterre) ou du "county borough council" (au Pays de Galles) s'il s'agit d'une "city"	burgomaestre en calidad de presidente del "district council" (en Inglaterra) o de un "county borough council" (en Gales) en caso de tratarse de ciudades
obere Leitungsebene von geprüften Stellen	senior management of the auditees	hauts responsables de l'organisation des organismes contrôlés	altos cargos de gestión de las entidades fiscalizadas
Oberhaus des britischen Parlaments	House of Lords (UK)	Chambre des Lords (chambre haute du Parlement du RU)	Cámara de los Lores (cámara alta del parlamento británico)
oberste Rechnungskontrollbehörde	supreme audit institution	institution supérieure de contrôle des finances publiques	entidad fiscalizadora superior
Oberste Rechnungskontrollbehörde der Vereinigten Staaten	U.S. General Accounting Office (GAO)	institution supérieure de contrôle des États-Unis	Oficina General de Auditoría de los Estados Unidos

Deutsch	English	Français	Español
oberster Vertreter des öffentlichen Interesses beim französischen Rechnungshof	Public Prosecutor at the French Court of Audit; he provides advice on legal matters as they affect the work of the Court	Procureur général à la Cour des comptes (F)	Fiscal del Tribunal de Cuentas francés
Objektivität	objectivity	objectivité	objetividad
öffentlich bestellter/beeidigter Buchprüfer/Rechnungssachverständiger	chartered accountant	expert-comptable diplômé	censor público/jurado de cuentas
öffentlich subventionierte Wohnungen	council accommodation	habitations à loyers modérés (H.L.M.)	viviendas de protección oficial
öffentliche Anleihen	public bonds; government loans	effets publics	deuda pública
öffentliche Aufträge	public procurement	achats/marchés publics; commandes publiques	contratación pública (de obras y servicios)
öffentliche Auftragsvergabe; Vergabe von öffentlichen Aufträgen	award/placing of public contracts	adjudication/attribution de marchés publics	adjudicación de contratos públicos
öffentliche Ausgaben	public expenditure	dépenses publiques	gastos públicos
öffentliche Ausschreibung	public (open) invitation to tender	appel d'offres ouvert	apertura de un concurso público de licitación
öffentliche Bauten/Arbeiten	public works	travaux publics	obras públicas
öffentliche Dienstleistungen	public services	services publics	servicios públicos
öffentliche Einrichtung	public body	établissement public (F)	organismo público
öffentliche Finanzen	public finance	finances publiques	finanzas públicas
öffentliche Finanzkontrolle	auditing public funds	contrôle des finances publiques	fiscalización; auditoría del sector público
öffentliche Finanzwirtschaft	management of public funds	gestion de fonds publics	gestión de fondos públicos
öffentliche gemeinnützige Unternehmen/Anstalten	public utility undertakings/companies/corporations	entreprises/établissements d'utilité publique/de service public	empresas de utilidad pública
öffentliche Gesundheitswesen	public health	hygiène/santé publique	sanidad
öffentliche Haushaltsführung	management of public funds	gestion des fonds publics	gestión de los fondos públicos
öffentliche Mittel/Gelder	public funds; public money	fonds/deniers publics	fondos públicos
öffentliche Rechnungsprüfung	public sector audit(ing)	contrôle dans le secteur public	fiscalización; auditoría pública
öffentliche Rundfunk- und Fernsehanstalten	public broadcasting corporations	radios et télévisions publiques	corporaciones/entidades públicas de radio y televisión
öffentliche Schuld/Verschuldung	public debt/indebtedness	dette publique; endettement public	deuda pública

Deutsch	English	Français	Español
öffentliche Sozialfürsorgeeinrichtung	public welfare organization	service de l'assistance sociale	organismo de bienestar social
öffentliche Unternehmungen; Unternehmen der öffentlichen Hand	public corporations; public enterprises and companies	entreprises publiques	empresas públicas
öffentliche Versorgungsunternehmen/-betriebe	public utility undertakings/companies; the public utilities; the utilities	entreprises de service public	empresas de servicio público, empresas de suministro público
öffentliche Verwaltung	Public Administration	Administration publique	Administración pública
öffentlicher Beamter; Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes	public officer/official/servant	fonctionnaire public	funcionario (empleado) público
öffentlicher Bereich/Sektor	public sector	secteur public	sector público
öffentlicher Haushalt	public budget	budget public	presupuesto público
öffentlicher Kassenbeamter/Kassenführer/Rechnungsführer in Frankreich	public accountant; cashier; public sector accounting officers which are officials of the Ministry of Finance in France	comptable public (F)	contador público en Francia
öffentlicher Rechnungsprüfer	public Auditor	contrôleur des finances publiques; contrôleur financier	auditor del sector público; auditor público
öffentlicher Transport	public transport	transport public	transporte público
öffentliches Amt	public office	fonction publique	cargo público
öffentliches Amt	public office	fonction publique	función pública
öffentliches Haushaltsrecht	budget (budgetary) law	droit budgétaire	derecho presupuestario
öffentliches Haushaltswesen	public sector budgeting and accounting	système budgétaire	sistema presupuestario
öffentliches Rechnungswesen	public accounting; public sector accounting	comptabilité publique	contabilidad pública
öffentliches Recht	public law	droit public	derecho público
öffentliches Unternehmen	publicly-owned enterprise; public enterprise	entreprise publique; entreprise de droit public	empresa pública
Öffentlichkeit der Prüfungsberichte	public access of audit reports	publicité des rapports de contrôle	publicidad de los informes de auditoría
Öffentlichkeitsarbeit	public relations	relations publiques	relaciones públicas
ordentliche Ausgaben	ordinary expenditure	dépenses ordinaires (F)	gastos ordinarios
ordentlicher Haushalt	regular budget	budget ordinaire	presupuesto ordinario
ordnungsgemässe Darstellung des abschliessenden Rechenwerks	proper presentation of the figures in the final accounts	présenter fidèlement les comptes	presentación correcta de las cuentas

Deutsch	English	Français	Español
ordnungsgemässe interne Kontrollpraxis	good internal control practice	bonnes pratiques en matière de contrôle interne	buenas prácticas de control interno
ordnungsgemässe Rechnungsführungspraxis	good accounting practice	bonnes pratiques comptables	buenas prácticas contables
Ordnungsmässigkeit	orderly execution	régularité	regularidad
Ordnungsmässigkeitsprüfung; Prüfung der Ordnungsmässigkeit	regularity audit	contrôle de régularité	auditoría/examen de la regularidad
Organisations- und Stellenübersichten	lists of posts	organigrammes	organigramas
Organisations- und Wirtschaftlichkeitsprüfung (D)	performance audit in the FRG	contrôle d'économie, d'efficacité et d'efficience en RFA; contrôle d'organisation et de rentabilité en RFA	auditoría operativa en la RFA
Orientierungsprüfung; vorläufige Untersuchung	preliminary study; audit survey - mainly used as preliminary to more extensive examinations or to obtain information on new fields of audit	étude préliminaire/préparatoire	estudio preliminar
örtliche Erhebungen; Prüfbesuche	on-the-spot investigations	vérifications sur place	visitas de inspección
örtliche Prüfungen; Prüfung(sarbeit) vor Ort	on-the-spot audit; field work	contrôle sur place; travaux de contrôle sur place	control in situ; control sobre el terreno
parlamentarische Anfrage	interpellation; private-notice question	interpellation parlementaire	interpelación parlamentaria
parlamentarische Berichterstatter zu einzelnen Punkten des Berichts eines Rechnungshofs (D)	parliamentary rapporteurs (reporting members of parliament) on particular issues of the report of a court of audit in the FRG	rapporteurs parlementaires sur des points particuliers du rapport de contrôle d'une cour des comptes en RFA	ponentes parlamentarios para aspectos concretos de un informe de fiscalización de un tribunal de cuentas en la RFA
parlamentarische Bewilligung einer überplanmässigen Ausgabe im VK	excess vote (UK)	dépassement, autorisé par le Parlement, des crédits initialement prévus par les programmes de dépenses, lorsqu'il apparaît que le montant des dépenses effectives va dépasser les crédits votés et qu'il est trop tard pour adopter un "Supplementary Estimate"	autorización parlamentaria en el RU para exceder del crédito presupuestario previsto
parlamentarische Kontrolle	parliamentary control	contrôle parlementaire	control parlamentario
parlamentarischer Untersuchungsausschuss	commission of inquiry	commission parlementaire d'enquête	comisión de investigación

Deutsch	English	Français	Español
parlamentarisches Entlastungsverfahren (D)	discharge procedure in parliament for approving the government's accounts	procédure de décharge	procedimiento de aprobación de la gestión
Passiva	liabilities	passif	pasivo
Pauschalansatz	global endowment	dotation forfaitaire	dotación global
pauschale Haushaltskürzung	budget cuts in bulk	abattement forfaitaire (F)	recortes presupuestarios globales
pauschale Zuweisungen für ihre Investitionstätigkeit an einige der drei Verwaltungsebenen in Frankreich	overall appropriation for capital expenditure of some of the three levels of local and regional administration in France	dotation globale d'investissement (F)	subvención global de equipamiento otorgada a algunos de los tres niveles de administración territorial en Francia
pauschale Zuweisungen für ihre Verwaltungstätigkeit an die drei Verwaltungsebenen in Frankreich	overall appropriation for operating expenditure of some of the three levels of local and regional administration in France	dotation globale de fonctionnement (F)	subvención global de funcionamiento otorgada a algunos de los tres niveles de administración territorial en Francia
Pensionsfonds/-kasse	pension fund	fonds de pension; caisse de retraite	fondo/caja de pensiones/de jubilación
periodischer Bericht	periodic report	rapport périodique	informe periódico
Personal	staff; employees	personnel	personal
Personalausbildung	staff training	formation du personnel	formación del personal
Personalausgaben	personnel costs, staff costs	dépenses de personnel	gastos de personal
Personalbestand	staff	nombre des emplois	plantilla
Personaleinsatz	human-resource allocation	allocation des ressources humaines	asignación de recursos humanos
Personaleinsatzplan	human-resource budget	budget des ressources humaines	presupuesto de recursos humanos
Personalplanung	Human-resource plannings	planification des ressources humaines	planificación de los recursos humanos
Personalwirtschaft	personnel management	gestion du personnel	gestión de personal
Personen/Stellen, die in Rechnungsabschlüsse öffentlicher Einrichtungen Einsicht nehmen	users of financial statements produced by public bodies	utilisateurs des états financiers émanant des organismes publics	destinatarios de los estados financieros producidos por organismos públicos
persönliche Verantwortung/Haftung des öffentlichen Kassenbeamten in Frankreich	personal responsibility/liability of the public accountant in France	responsabilité personnelle du comptable public (F)	responsabilidad personal del contador público en Francia
Phase der externen Kontrolle	external audit phase	phase du contrôle externe	fase de la auditoría externa
Planungsphase	general study	étude générale	estudio general
Plenarsitzung	plenary session	séance plénière	sesión plenaria
Plenarversammlung aller Mitglieder eines	plenum/full session of a Spanish public	assemblée plénière d'une institution de	Pleno de un órgano de control externo (E)

Deutsch	English	Français	Español
spanischen Rechnungskontrollorgans	sector audit institution which comprises all its members	contrôle espagnole composée de la totalité de ses membres	
Plenum	plenum	assemblée plénière	Pleno
Politikbereich	policy area	domaine de politique	ámbito político
politische Kontrolle	political control	contrôle politique	control político
Polizeiwesen	police	police	policía
Präfekt; Vertreter der Zentralregierung in den Regionen und Departements in Frankreich	high ranking officials who represent central government in the regions and departments in France	préfets (F)	prefectos; representan al Gobierno central en las regiones y en los departamentos en Francia
Präsident einer autonomen Region in Spanien	president of an autonomous region in Spain	chef de gouvernement de la région autonome en Espagne	presidente de la comunidad autónoma (E)
Präsident eines Generalrats in Frankreich der an der Spitze der Verwaltungsbehörden des Departements steht	president of a general council/assembly in France, he is the executive of the department	président d'un conseil général (F)	presidente de un consejo/una asamblea general en Francia que es el ejecutivo de la provincia
Präsident eines Regionalrats in Frankreich der an der Spitze der Regionalverwaltung steht	president of a regional council/assembly in France, he is the executive of the region	président d'un conseil régional (F)	presidente de un consejo/una asamblea regional en Francia que es el ejecutivo de la región
Präsident eines Senats innerhalb einer regionalen Rechnungskammer in Frankreich	president of a senate within a regional audit chamber in France	Président de section (F)	presidente de una sección en el seno de una cámara regional de cuentas en Francia
Präsident; Leiter einer Rechnungskontrollinstitution	President/head of an audit institution	Président d'une institution de contrôle	Presidente de un órgano de control
Präsidialabteilung eines Rechnungshofs (D)	President's division within a court of audit in the FRG	division présidentielle d'une cour des comptes en RFA; département présidentiel d'une cour des comptes en RFA	división/departamento del Presidente en un tribunal de cuentas alemán
Präsidium/Führungsgremium einer Organisation/Vereinigung	Management Committee (Governing Board) of an Organization/Association	Comité directeur d'une organisation/association	Comité Directivo de una Organización/Asociación
Präzisionsgrad	degree of precision	degré de précision	grado de precisión; grado de exactitud
Prinzip der Gewaltenteilung	principle of the separation of powers	principe de la séparation des pouvoirs	principio de la separación de funciones
private Wirtschaftsprüfungsgesellschaft	private firm of accountants	société d'audit privée; compagnie privée de commissaires aux comptes; société	firma privada de auditoría

Deutsch	English	Français	Español
		privée d'expertise comptable; cabinet d'experts comptables et de commissaires aux comptes	
privater Zusammenschluss von Berufsorganisationen der Wirtschaftsprüfer aus mehr als 75 Ländern zur Entwicklung von internationalen Grundsätzen zur externen Rechnungslegung	International Accounting Standards Committee (IASC)	Comité international des normes comptables	Comité internacional para la estandarización de normas contables
Prognoseanalyse	predictive analysis	l'analyse prédictive	análisis de previsiones
Programmhaushalt	program budgeting	budget de programmes (F)	presupuesto por programas
Programmlogikmodell;veranschaulicht die Struktur oder Logik des geprüften Programms	Programme Logic Model (PLM); depicts the structure or logic of the programme being audited	cadre logique; retrace la structure ou la logique du programme contrôlé	programa "Logic Model"; representa la estructura o lógica del programa fiscalizado
Projektprüfung/-bewertung	project audit (appraisal)	évaluation du projet	evaluación de proyectos
Provinz in Spanien; Verwaltungseinheit mit eigener Rechtspersönlichkeit, die sich aus mehreren Gemeinden zusammensetzt	province in Spain; local authority area with its own legal personality and made up of groups of municipalities	province espagnole; entité locale dotée de la personnalité juridique et formée par un regroupement de communes; division administrative mise en place pour remplir certaines fonctions au nom du gouvernement central	provincia (E)
Provinzialvertretung, welche eine Provinz in Spanien führt und verwaltet	provincial council which governs and administers a Spanish province	conseil provincial qui gouverne et administre une province espagnole	diputación provincial (E)
Prüfer; Prüfungsbeamter	auditor	vérificateur; auditeur	auditor
Prüfung	scrutiny	contrôle	examen
Prüfung bei Stellen ausserhalb der Bundesverwaltung (D)	audit of third parties outside the federal administration in the FRG	contrôle effectué auprès des services non intégrés dans l'administration fédérale en RFA	fiscalización de entidades no integradas en la administración federal en la RFA
Prüfung der Ausgabeenseite, die den C&AG im VK in die Lage versetzt, seinen gesetzlichen Verpflichtungen hinsichtlich des Abschlusstests bei "appropriation accounts" nachzukommen	appropriation audit (UK)	contrôle de l'exécution budgétaire au RU	auditoría de la ejecución presupuestaria en el RU

Deutsch	English	Français	Español
Prüfung der Buchungseintragungen	checking of accounting entries	pointages/vérification des écritures comptables	punteo/comprobación de asientos contables
Prüfung der Datenintegrität von Computersystemen	audit of computer system data integrity	contrôle de l'intégrité des données du système informatique	fiscalización de la integridad de los datos del sistema informático
Prüfung der guten, ordnungsgemässen Verwendung öffentlicher Mittel	audit of the good use of public funds	contrôle du bon emploi des fonds publics	fiscalización del buen uso de los fondos públicos
Prüfung der Haushalts- und Wirtschaftsführung (D)	audit of the financial management in the FRG	contrôle de la gestion budgétaire et économique en RFA	auditoría de la gestión económico-financiera en la RFA
Prüfung der Haushalts- und Wirtschaftsführung (Überprüfung des Verwaltungshandelns) der Gebietskörperschaften und ihrer öffentlichen Einrichtungen durch die regionalen Rechnungskammern in Frankreich	audit of the financial management (performance) of local authorities and organisations carried out by regional audit chambers in France	examen de la gestion (F)	auditoría de la gestión económico-financiera de las entidades territoriales y sus organismos públicos realizada por las cámaras regionales de cuentas en Francia
Prüfung der Rechnung	examination of the accounts	examen des comptes	examen de las cuentas
Prüfung der Rechnungsabschlüsse	auditing the accounts	contrôle des comptes	control/auditoría de las cuentas
Prüfung der Rechnungsführung	financial audit	contrôle/audit financier	auditoría financiera
Prüfung der Rechtmässigkeit der Einnahmen und Ausgaben	examining the legality of revenue and expenditure	examen de la légalité des recettes et des dépenses	examen de la legalidad de ingresos y gastos
Prüfung der Rechtmässigkeit und der Ordnungsmässigkeit	examination as to legality and regularity	examen de la légalité et de la régularité	examen de la legalidad y regularidad
Prüfung der Sicherheit von Computersystemen; Prüfung der Datensicherheit	audit of computer system security	contrôle de la sécurité du système informatique	fiscalización de la seguridad del sistema informático
Prüfung der strategischen Planung	strategic-planning audit	contrôle de la planification stratégique	auditoría de la planificación estratégica
Prüfung der Wirtschaftlichkeit der Haushaltsführung; Prüfung der wirtschaftlichen Haushaltsführung	examination of sound financial management	contrôle/vérification/examen de la bonne gestion financière	comprobación/control/examen de la buena gestión financiera
Prüfung der Wirtschaftsführung	management audit	contrôle de la gestion	control/auditoría de la gestión
Prüfung des politischen Bereichs	to examine the political sector	examen du domaine politique	examen del ámbito político
Prüfung des Verwaltungsablaufs	management-practice audit	contrôle des pratiques de gestion	auditoría de la regularidad

Deutsch	English	Français	Español
Prüfung nach Vereinbarung	agreement audit	contrôle après accord (selon termes de référence)	auditoría/fiscalización previo acuerdo
Prüfung von Informationssystemen	information systems audit	audit des systèmes d'information	auditoría de los sistemas de información
Prüfung zur Abgabe der Prüfungsbescheinigung/Testat im VK; sie besteht aus der Prüfung der Rechnungsführung und der Ordnungsmässigkeit	certification/attestation audit (UK)	contrôle de la certification des comptes au RU	auditoría/fiscalización de regularidad con opinión en el RU
Prüfung, Kontrolle	audit	contrôle, révision, vérification	auditoría, revisión, verificación
Prüfungen von EU-Tätigkeiten	audits of EU-activities	contrôle des activités de l'UE	fiscalización de actividades de la UE
Prüfungs(gruppen)leiter	audit project leader; audit leader; team leader	chef/chargé de mission/projet de contrôle; chef d'équipe	jefe de equipo de auditoría
Prüfungsablauf	audit process	déroulement du contrôle	proceso de auditoría/fiscalización
Prüfungsabschnitt	audit step	phase du contrôle	paso de la fiscalización
Prüfungsabteilung	audit division	division/département de contrôle	sección de fiscalización
Prüfungsabteilungsleiter	director of audit; head of audit division	chef de division/département de contrôle	jefe de sección de fiscalización
Prüfungsämter, die der Dienst- und Fachaufsicht des Bundesrechnungshofes unterliegen (D)	audit offices coming directly under the labour and technical inspection and supervision of the Federal Court of Audit in the FRG	bureaux de contrôle susceptibles d'être inspectés et supervisés directement par la Cour des comptes fédérale en Allemagne	oficinas de control que están sujetas directamente a la inspección y supervisión laboral y técnica del Tribunal de Cuentas Federal en la RFA
Prüfungsankündigungsschreiben	letter of notification	lettre de notification	carta de notificación
Prüfungsansatz	audit approach; conducting the audit	approche d'audit	enfoque de la fiscalización
Prüfungsarbeit	audit work	travaux d'audit	trabajos de fiscalización
Prüfungsarten	types of audit	types de contrôle	tipos de auditoría
Prüfungsaufgabe	audit task	tâche d'audit	tarea de auditoría/fiscalización
Prüfungsaufgaben	audit functions	fonctions de contrôle	funciones de control
Prüfungsauftrag	auditing responsibilities; audit assignment/engagement	mission/projet de contrôle	misión de control; tareas de control
Prüfungsbeanstandung(en)	audit criticism	objections formulées à l'issue du contrôle	crítica expresada por los auditores
Prüfungsbefugnis	audit authority	pouvoir de contrôle	competencia fiscalizadora
Prüfungsbemerkungen	audit observations	observations/remarques de contrôle	observaciones

Deutsch	English	Français	Español
Prüfungsbereich	audit field	champ d'audit	campo de la auditoría
Prüfungsbericht	audit report; report on the results of an audit	rapport de contrôle	informe de auditoría
Prüfungsberichtsempfänger	addressee of the audit report	destinataire du rapport de contrôle	destinatario del informe de auditoría
Prüfungsberichtsentwurf; Entwurf des Prüfungsberichts	draft audit report	rapport provisoire de contrôle; projet de rapport	borrador de informe de auditoría
Prüfungseinheit	audit unit	unité de contrôle	unidad de fiscalización
Prüfungsempfehlungen	audit recommendations	recommandations du contrôleur	recomendaciones de la auditoría
Prüfungserfahrung(en)	audit experience	expérience(s) de contrôle	experiencia profesional del auditor
Prüfungsergebnis(se), Schlussfolgerung(en)	audit result(s)	résultat(s) de l'audit	resultado(s) de la fiscalización/control, conclusión de la auditoría
Prüfungserhebungen	audit investigations	investigations de contrôle	indagaciones del auditor
Prüfungsfeststellungen/-erkenntnisse	audit finding(s)	constatations faites lors des contrôles	averiguaciones/comprobaciones de la auditoría/fiscalización; conclusiones de la auditoría/fiscalización
prüfungsfreie Räume	unaudited activities	domaines non soumis au contrôle	áreas exentas de control
Prüfungsgebiet	audit section	secteur de contrôle	área de fiscalización
Prüfungsgebietsleiter (D)	audit manager (head of audit section) in a court of audit in the FRG	chef de secteur de contrôle d'une cour des comptes en Allemagne	auditor jefe de un tribunal de cuentas en la RFA
Prüfungsgegenstände	audit subjects	domaines de contrôle	temas de fiscalización
Prüfungsgruppe	audit group	groupe d'audit	grupo de fiscalización
Prüfungsinstrument	audit tool	instrument de contrôle	instrumento de fiscalización
Prüfungsintensität	audit intensity	intensité du contrôle	intensidad de la auditoría
Prüfungskriterien	audit criteria	critères de contrôle	criterios de auditoría
Prüfungsmassstäbe	audit criteria	critères de contrôle	criterios de auditoría/fiscalización
Prüfungsmethoden	auditing methods	méthodes de contrôle	memorándum de auditoría; métodos de fiscalización
Prüfungsmitteilung/-schreiben an die Leitung	audit letter/communication; management letter (UK)	lettre de recommandations du contrôle; communication de contrôle; lettres à la direction; lettre de gestion qui notifie les observations directement à l'organisme contrôlé	carta de auditoría

Deutsch	English	Français	Español
Prüfungsmittelungen mit Beanstandungen grösseren Umfangs die an den "Accounting Officer" statt an die Leitung der geprüften Stelle im VK gehen	reference sheet (UK)	résultats significatifs de contrôle qui sont communiqués au "Accounting Officer" au lieu de la direction de l'organisme soumis au contrôle	resultados significativos de la fiscalización que se comunican al "Accounting Officer" en lugar de al ente fiscalizado
Prüfungsmodalitäten	how to carry the audits	modalités de contrôles	formas de fiscalización
Prüfungsnachweise; Prüfungsbelegung	audit evidence	informations probantes du contrôle	pruebas fehacientes de la fiscalización
Prüfungsnormen/-richtlinien	auditing standards	normes de contrôle/d'audit	normas de auditoría
Prüfungspersonal	audit(ing) staff	effectifs consacrés aux tâches de contrôle et de vérification; personnel chargé de la vérification	personal dedicado a tareas de control y de fiscalización
Prüfungspfad/-weg	audit trail	piste/chemin/filière de contrôle	pista/itinerario de auditoría
Prüfungsphase/-abschnitt	audit phase	phase de l'audit	fase de la fiscalización
Prüfungsplan; Arbeitsplan	audit planning memorandum	plan d'enquête; mémoire de planification du contrôle	memorandum de la planificación de la auditoría/fiscalización
Prüfungsplanung/-programm; Arbeitsplanung	audit planning	planification/programmation du contrôle	planificación de la auditoría/fiscalización
Prüfungspraxis	audit practice	pratiques de contrôle/d'audit	prácticas de auditoría/fiscalización
Prüfungsprogramm	audit programme	programme de vérification/d'audit/de contrôle	programa de auditoría/fiscalización
Prüfungsprozess	audit process	procédure de contrôle	proceso de auditoría/fiscalización
Prüfungsqualität	audit quality	qualité de l'audit	calidad de la fiscalización
Prüfungsrecht	right (authority) to audit; audit access	droit de contrôle	competencias para auditar/fiscalizar
Prüfungsrichtlinien/-normen für die öffentliche Finanzkontrolle	government auditing standards	normes d'audit applicables au secteur public	normas de auditoría del sector público
Prüfungsrisiko	audit risk	risque de contrôle/d'audit; risque de mission; risque lié à la vérification	riesgo de la auditoría/fiscalización
Prüfungsschlussfolgerungen	audit conclusions	conclusions du contrôle	conclusiones de auditoría/fiscalización
Prüfungsschwerpunkt	audit priority	champ de contrôle prioritaire	prioridad de la auditoría/fiscalización
Prüfungssektion beim spanischen Rechnungshof	audit section within the Spanish Court of Audit	section de contrôle de la Cour des comptes espagnole	Sección de Fiscalización del Tribunal de Cuentas (E)
Prüfungssoftware	audit software	logiciel de contrôle	soporte lógico de control

Deutsch	English	Français	Español
Prüfungsstichprobe	audit sample	échantillon d'audit	muestra de fiscalización
Prüfungstätigkeit	auditing activities	activité de contrôle	actividades de control
Prüfungstätigkeiten	control functions	contrôles	funciones fiscalizadoras
Prüfungstätigkeiten eines Rechnungskontrollorgans in Spanien	audit function of a Spanish public sector audit institution	fonctions de contrôle d'une institution de contrôle espagnole	función fiscalizadora de un órgano de control externo (E)
Prüfungsteam	audit team	équipe d'audit/de contrôle	equipo de auditoría
Prüfungstechniken	auditing techniques	techniques de contrôle/d'audit	técnicas de auditoría
Prüfungstiefe	audit depth (intensity)	profondeur du contrôle	profundidad de la auditoría
Prüfungsumfang/-materie/-inhalt	audit scope; scope of the audit; extent of the audit	étendue/portée du contrôle/des travaux d'audit	alcance/ámbito/extensión de la auditoría/de los trabajos de fiscalización
Prüfungsunterlagen	audit file; audit working papers	dossier/fichier de contrôle; documents de travail	documentos de trabajo
Prüfungsvereinbarung	audit agreement	convention de contrôle	convenio de auditoría/fiscalización
Prüfungsverfahren	audit procedures/proceedings	procédures de contrôle/d'audit	procedimientos de fiscalización
Prüfungsvermerk	audit certificate on a voucher	note relative au contrôle d'une pièce justificative	anotación relativa al control efectuado por el auditor en un comprobante
Prüfungsvorbereitung	audit preparation	préparation des contrôles	preparación de la fiscalización
Prüfungszeitplan	timing of audit procedures	calendrier des procédés de contrôle	calendario de los procedimientos de auditoría a aplicar
Prüfungszuständigkeiten	audit competencies/mandate	compétences de contrôle	competencias fiscalizadoras
Prüfungszyklus	audit cycle	cycle de contrôle	periodicidad de la fiscalización
qualifizierte Mehrheit	qualified majority	majorité qualifiée	mayoría cualificada
Qualität der durchgeführten Prüfung	quality of audit performed	qualité du contrôle exercé	calidad de la auditoría efectuada
Qualitätskontrolle im Rahmen der Rechnungsprüfung	quality control for audit work	contrôle de la qualité d'une mission d'audit	control de calidad del trabajo de fiscalización
Querschnittsprüfung	cross-section(al) audit; across-the-board audit; horizontal audit	contrôle horizontal	auditoría horizontal
Querverweis	cross-reference	référence croisée	referencias cruzadas
Rat der Europäischen Union	Council of the European Union	Conseil de l'Union européenne	Consejo de la Unión Europea
Realprinzip; Funktionenprinzip;	functional principle	classement par nature	clasificación funcional

Deutsch	English	Français	Español
Gliederung der Einnahmen und Ausgaben des öffentlichen Haushalts nach Aufgabenbereichen			
Rechenschaft ablegen	(to) account for	rendre compte	rendir cuentas
Rechenschaft/Rechnung (ab-)legen über die Verwendung öffentlicher Mittel	to account for public money/funds	rendre compte de l'utilisation des fonds/deniers publics	dar cuenta del uso de fondos públicos; rendir cuentas
Rechenschaftspflicht	(financial) accountability	obligation de rendre compte (des activités financières); obligation redditionnelle	obligación de rendir cuentas
rechnerische Feststellung (einer Rechnung oder eines Belegs)	arithmetical certification (of an account or a voucher)	constatation d'un compte ou d'une pièce justificative par voie de calcul	certificación de importes (de una cuenta o de un comprobante)
rechnerische Prüfung; Rechnungskontrolle	accounting control	contrôle comptable	auditoría contable
Rechnung	account	compte	cuenta
Rechnungs-/Buchungsunterlagen; Geschäftsbücher	accounting documents/records	documents/pièces/registres comptables	documentos/registros contables
Rechnungsabschluss; Buchabschluss	closure of the accounts/books	clôture des comptes	cierre de las cuentas
Rechnungsführung auf Bestandsgrundlage (oder auf der Basis des Einnahmen-Ausgaben-Konzepts); periodengerechte Rechnungsführung; System der Periodenrechnung	production of accounts on accruals basis; accrual basis of accounting	présentation des comptes conformément à la méthode de la comptabilité patrimoniale/d'engagements; comptabilité sur la base du fait générateur; comptabilité d'exercice; comptabilité de droit constaté	presentación de cuentas basándose en criterios de devengo; contabilidad en valores devengados
Rechnungsführung auf der Zahlungsgrundlage (oder auf der Kassenbasis); System der Einnahmen-und Ausgabenrechnung	production of accounts on a receipts and payments or cash basis; cash basis of accounting	présentation des comptes conformément à la méthode de la comptabilité de caisse	presentación de cuentas en base a una contabilidad de caja/de cobros y pagos; contabilidad en valores de caja
Rechnungsführung/-wesen; Buchführung/-haltung	(the) accounts; accounting; accounting matters; bookkeeping	comptabilité; affaires de comptes; tenue de livres	contabilidad
Rechnungsführungs-/Buchführungs-/Buchhaltungssystem	accounting system	système comptable	sistema contable
Rechnungsführungsgrundlagen	basis of accounting	cadre comptable de base	principios generales de contabilidad
Rechnungsführungspraxis; Praxis des Rechnungswesens	accounting practice	pratiques comptables	prácticas contables
Rechnungshof	court of audit	cour des comptes	tribunal de cuentas

Deutsch	English	Français	Español
Rechnungshofgesetz(e) (D)	court of audit act in the FRG	loi relative à une cour des comptes en RFA; loi organique d'une cour des comptes en RFA	ley relativa a un tribunal de cuentas
Rechnungshofgesetz, welches die Organisation und den Aufbau sowie die Befugnisse des spanischen Rechnungshofs regelt	Organic Act of the Spanish Court of Audit; law regulating the composition, organisation and duties of the Spanish Court of Audit	loi organique de la Cour des comptes espagnole	Ley Órgánica del Tribunal de Cuentas (E)
Rechnungsjahr	financial year	année comptable	año/ejercicio contable
Rechnungskammer in Frankreich	audit chamber in France	chambre des comptes (F)	cámara de cuentas en Francia
Rechnungslegung	(to) present accounts; rendering/submission of accounts	reddition des comptes	rendición de cuentas
Rechnungslegungshaftungssektion beim spanischen Rechnungshof	jurisdiction(al) section within the Spanish Court of Audit	section de jugement pour responsabilité comptable de la Cour des comptes espagnole	Sección de Enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)
Rechnungsprüfer	auditor	commissaire aux comptes	ensor de cuentas; auditor de cuentas
Rechnungsprüfung	(to) audit accounts	vérification des comptes; contrôle (audit) des comptes	censura de cuentas; fiscalización o control de cuentas
Rechnungsprüfungsausschuss des britischen Unterhauses	Public Accounts Committee (PAC) (UK)	commission parlementaire de la Chambre des Communes chargée d'examiner les comptes des départements ministériels et des organismes publics au RU	Comisión de Cuentas Públicas de la Cámara de los Comunes en el RU
Rechnungsprüfungsausschuss des Parlaments (D)	parliamentary audit committee in the FRG	comité parlementaire des comptes publics en RFA; commission parlementaire de contrôle des comptes en RFA	comisión parlamentaria de control de cuentas
Rechnungsrichter (der staatliche Rechnungshof oder die regionalen Rechnungskammern), welche die gerichtsförmige Prüfung über die Rechnungslegung der öffentlichen Rechnungsführer in Frankreich ausübt	accounting magistrate (the National Court of Audit or the Regional Audit Chambers) in France	juge des comptes (F)	juez de cuentas (el Tribunal de Cuentas o las Cámaras Regionales de Cuentas) que efectúa el control jurisdiccional de las cuentas de los contadores públicos en Francia
rechtliche Beratung	legal advice	avis juridique	asesoramiento jurídico
rechtlicher Rahmen	legislative framework	cadre réglementaire	marco legislativo

Deutsch	English	Français	Español
Rechtmässigkeit	legality; conformity with the law	légalité	legalidad
Rechtmässigkeitsprüfung; Gesetzmässigkeitsprüfung; Prüfung der Rechtmässigkeit/Gesetzmässigkeit	legality audit	contrôle de légalité	auditoría de la legalidad; control de legalidad
Rechtsabteilung	legal service	service juridique	servicio jurídico
Rechtsbehelf/-mittel	legal redress	recours	recurso
rechtsfähige Anstalt des öffentlichen Rechts	institution incorporated under public law	établissement de droit public; établissement public	entidad de derecho público
Rechtspersönlichkeit	legal/juridical status/personality	personnalité juridique (morale)	personalidad jurídica
rechtsprechendes Organ; Organ der Rechtspflege	(to) have jurisdictional powers	organe juridictionnel	órgano jurisdiccional
Rechtssanktionen	penal sanctions	sanctions pénales	sanciones penales
Rechtsverordnung	statutory instruments	règlement, décret, ordonnance	decreto
Rechtsvorschriften	legal provisions; laws	dispositions législatives; textes législatifs	disposiciones legislativas; textos legislativos
Regeln/ Standards der Prüfungsberichtserstattung	audit reporting standards	normes de présentation des rapports de contrôle	normas para la elaboración de los informes de fiscalización
Regelungen	regulations	réglementation	reglamentación
Regierungsbezirk (D)	administrative district/region which exists only in some "Länder", it is a regional body of an intermediate level between the "Land" and the "Kreis"	circonscription administrative; instance administrative régionale qui n'existe que dans certains "Länder" en RFA et qui se situe à un niveau intermédiaire	región administrativa que únicamente existe en algunos "Länder" de la RFA, es un órgano de desconcentración administrativa del "Land"
Regierungserlass zur Vorwegbewilligung von Nachtragsmitteln, welche später vom Parlament in Frankreich zu genehmigen sind	order of supplemental appropriation in France	décret d'avances (F)	suplementos como modificación del presupuesto inicial en Francia
Regierungspräsident (D)	head of a "Regierungsbezirk" in the FRG	directeur du "Regierungsbezirk" en RFA	director del "Regierungsbezirk" en la RFA
Regierungsrat; ausführendes Organ der autonomen spanischen Region	executive body of the autonomous region in Spain	conseil de gouvernement; organe exécutif de la région autonome espagnole	consejo de gobierno como órgano ejecutivo de la comunidad autónoma (E)
Regionalbereich	regional sector	domaine régional	ámbito regional
regionale Rechnungskontrollinstitutionen in Spanien, welche untereinander als auch	public sector audit institutions that exist in Spanish autonomous regions and which	organes de contrôle externe du secteur public des régions autonomes/chambres	órganos autonómicos de control externo (E)

Deutsch	English	Français	Español
gegenüber dem staatlichen Rechnungshof unabhängig sind	are independent from the State Court of Audit	régionales des comptes indépendantes de la Cour des comptes espagnole	
Regionalorganisationen der INTOSAI	regional working groups of INTOSAI	groupes de travail régionaux de l'INTOSAI	grupos de trabajo regionales de la INTOSAI
Regionalversammlung; gesetzgebendes Organ einer autonomen spanischen Region	legislative assembly; legislative body of an autonomous region in Spain	assemblée législative; organe législatif de la région autonome espagnole	asamblea como órgano legislativo de la comunidad autónoma (E)
Regionen in Frankreich	regions in metropolitan France	régions métropolitaines (F)	regiones en la metrópoli francesa
Regressionsanalyse	regression analysis	analyse régressive	análisis de regresión
relative Bedeutung	materiality	importance relative	importancia relativa
Relevanz	relevance	pertinence	pertinencia
Relevanzgrenze; Signifikanzschwelle	materiality level	limite de pertinence; seuil de signification	límite de significación
repräsentative Stichprobe	representative sample	échantillon représentatif	muestra representativa
ressortübergreifender Teil des Haushalts in Frankreich	general expenses budget in France	budget des charges communes (F)	presupuesto para gastos generales en Francia
richterliche Unabhängigkeit der Mitglieder der Rechnungshöfe (D)	judicial independence of the members of the courts of audit in the FRG	indépendance des juges dont bénéficient les membres des cours des comptes en Allemagne	los miembros de los tribunales de cuentas alemanes gozan de la misma independencia que los jueces
richterliche/gerichtsformige Rechnungsprüfung in Frankreich	judicial examination of accounts in France; legality audit of accounts in France	contrôle juridictionnel (F)	control jurisdiccional de las cuentas en Francia; enjuiciamiento contable en Francia
richterlicher Senat des Rechnungshofs in Spanien, welcher sich aus dem Präsidenten und zwei Mitgliedern zusammensetzt	jurisdictional section within the Spanish Court of Audit which is composed by the President and two members	chambre de la section juridictionnelle de la Cour des comptes espagnole composée du président de la section et de deux conseillers	Sala de la Sección de Enjuiciamiento del Tribunal de Cuentas (E)
richterliches Rechnungsprüfungsverfahren in Frankreich; justizförmige Urteile, welche von der regionalen Rechnungskammer über die Ordnungsmässigkeit der Rechnungslegung durch den Rechnungsführer gefällt werden	accounting judgements in France; judgements on the accounts of public sector accounting officers in France within a quasi-judicial procedure	jugement des comptes (F)	juicio de las cuentas en Francia
Richtigkeit des abschliessenden Rechenwerks	accuracy of the figures in the final accounts	exactitude des états financiers	exactitud de los estados financieros

Deutsch	English	Français	Español
Richtlinien	guidelines	directrices	directrices; pautas
Risiko der Stichprobenauswahl/-erhebung	sampling risk	risque d'échantillonnage; risque lié au sondage	riesgo de muestreo
Risikoanalyse	risk analysis	analyse des risques	análisis de riesgos
Risikograd	level of risk	degré de risque	nivel de riesgo
risikoträchtige Prüfungsgebiete/Kontrollbereiche	audit areas prone to risk	domaines de contrôle exposés au risque	ámbitos de fiscalización propensos al riesgo
Rückgriff auf die von der Innenrevision geleistete Arbeit	reliance on internal audit	utilisation des travaux de l'auditeur interne	utilización de los trabajos de los auditores internos
Rücklage	reserve(s); reserve fund	réserve(s); fonds de réserve (de prévision)	reserva
Rückstellung	reserve; transfer to reserve	provision	fondo de previsión
Rücktritt	resign (to)	démission volontaire	dimisión voluntaria
Rückzahlung/-fluss	refund	remboursement	reembolso
Ruhegehälter	pensions	pensions	pensiones
sachliche Feststellung (einer Rechnung oder eines Belegs)	factual certification (of an account or a voucher)	constatation matérielle d'un compte ou d'une pièce justificative	certificación de hechos relativos a una cuenta o un comprobante
sächliche Verwaltungsausgaben	expenditure on goods and services made by administration	dépenses de matériel des administrations	gasto en bienes y servicios por parte de la Administración
Salden bestätigen, Saldenbestätigung verlangen	circularize	faire confirmer; demander confirmation	circularizar
Saldo	resulting balance; balance of account	solde de compte	saldo
Sanktionen	sanctions	sanctions	sanciones
Sanktionsbefugnis	be able to (to) impose sanctions	pouvoir de sanction	facultad sancionadora
Schattenhaushalt (D)	budget transactions outside the budget (shadow budget)	procédés budgétaires hors budget (budget occulte)	transacciones presupuestarias que no constan en la contabilidad presupuestaria
Schatzamt; Staatskasse; Staatsschatz; Fiskus	Treasury; Exchequer	Trésor public (F)	Tesorería; Tesoro; Ministro de Hacienda
Schatzanweisung (kurzfristig)	treasury (exchequer) bond (certificate)	bon du Trésor (à court terme)	bono del Tesoro
Schatzkanzler; Leiter des Schatzamtes; Finanzminister	Chancellor of the Exchequer (UK)	Chancelier de l'Échiquier; Ministre des Finances	Ministro de Hacienda

Deutsch	English	Français	Español
Schatzwechsel (mittel- oder langfristig)	treasury (exchequer) bill	billet/obligation du Trésor (à moyen ou long terme)	letra/obligación del Tesoro
Schreib- oder Rechenfehler	clerical error	erreur de plume ou de calcul	error de ortografía o de cálculo
Schulden der Gemeinschaft	liabilities of the Community	passif de la Communauté	pasivo de la Comunidad
Schuldendeckel; Begrenzung der Schuldenaufnahme; Verschuldungsgrenze	borrowing limit; limit up to which debts may be incurred	limite/plafond d'endettement	límite de endeudamiento
Schuldendienst	debt servicing/service	service de la dette	servicio de deudas
Schuldendiensthilfen	debt servicing relief	bonifications d'intérêt	mejoras en las condiciones financieras del servicio de la deuda
Schuldentilgung	payment/discharge of debts; debt retirement	amortissement (liquidation) des dettes	amortización de deudas
Schuldenüberwälzung/-abwälzung	debt roll-over	refinancement de la dette	refinanciación de la deuda
Schuldenverwaltung	administration of debts; debt service	administration/service des dettes	servicio/gestión de deuda
Schuldverbindlichkeit; Schuldverpflichtung	debt commitment	dettes engagées	compromiso de deuda
Schuldverschreibung	bond	obligation	obligación
Schwerpunktprüfung	selective audit; main emphasis audit	contrôle orienté	auditoría específica
Seminar; Fachtagung	seminar	séminaire	seminario; jornadas técnicas
Senat (das Oberhaus des französischen Parlaments), dessen Mitglieder u.a. von den Vertretern der Regionen, Departements und Gemeinden gewählt werden	Senate (the upper house of French Parliament); assures the representation of the various parts of local administration	Sénat (F)	Senado (la cámara alta del Parlamento francés) cuyos miembros son elegidos, entre otros, principalmente por los representantes de las regiones, provincias y municipios
Senat (das Oberhaus des spanischen Parlaments)	Senate (the upper house of Spanish Parliament)	Sénat (chambre haute du Parlement espagnol)	Senado (E)
Senat als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)	senate (decision-making body of a court of audit)	sénat; chambre (instance de décision au sein d'une cour des comptes)	senado
Sicherheitsgrad	assurance level	degré de certitude/de fiabilité	nivel de garantía
Sichtvermerk	visa; some form of signature; initialling	visa	visto bueno; visado
Softwareprogramm	software program	logiciels	programas informáticos
Sonderbericht	special report	rapport spécial, rapport particulier	informe especial/particular

Deutsch	English	Français	Español
Sonderbericht des französischen Rechnungshofs über die Gebietskörperschaften (beruht auf den Feststellungen der regionalen Rechnungskammern)	special report on local authorities issued by the French Court of Audit	rapport spécial sur les collectivités locales (F)	informe especial del Tribunal de Cuentas francés sobre las comunidades territoriales
Sonderbericht des französischen Rechnungshofs über die öffentlichen Unternehmen	special report on public corporations issued by the French Court of Audit	rapport d'ensemble sur les entreprises publiques (F)	informe especial del Tribunal de Cuentas francés sobre las empresas públicas
Sonderfonds für vordringliche Aufgaben im VK	Contingencies Fund (UK)	fonds pour imprévus au RU	fondo para imprevistos en el RU
Sonderkonto des staatlichen Gesamtbudgets in Frankreich	special account as part of the overall budget of the state in France	compte spécial du Trésor (F)	cuenta especial del Tesoro que forma parte del presupuesto general del Estado en Francia
Sondervermögen; Nebenhaushalte mit besonderer Vermögensführung (D)	separate property funds	patrimoines à affectation spéciale; fonds spéciaux destinés à financer des objets particuliers; éléments du patrimoine bénéficiant de règles budgétaires et de gestion propres affectés par la loi en vue de l'exécution de tâches particulières	patrimonios especiales
Sorgfalt des Prüfers; prüferische Sorgfalt	auditor's exercise of care	diligence de l'auditeur	diligencia empleada por el auditor
Sozialdienste	social services	services sociaux	servicios sociales
Sozialwohnungen	subsidized (council) housing	logements sociaux	viviendas sociales
Sparsamkeit	economy	économie	economía
Sperrung von Haushaltsmitteln (D)	blocking of budget funds	blocage de crédits	bloqueo de créditos presupuestarios
Sperrvermerk (D)	note (notice) "Blocked"; note of blocking of expenditure	mention de blocage de crédits budgétaires	nota de no negociabilidad de créditos presupuestarios
spezifisches Prüfungsziel	specific audit objective	objectif spécifique de contrôle	objetivo específico de la auditoría
staatliche Aufsichtsbehörde	supervisory (responsible) authority	autorité de tutelle (F)	autoridad competente
staatliche Leistungen im VK, die auf Dauer zu Lasten des Gesamtfonds des Staates erfolgen	Consolidated Fund Standing Services (UK)	prestations de l'État, à la charge du principal compte du gouvernement auprès de la Banque d'Angleterre	prestaciones estatales permanentemente a cargo del Fondo consolidado en el RU
staatliche Leistungen im VK, für die das Parlament jeweils nur für ein	Supply Services (UK)	ensemble de procédures par lesquelles le Parlement approuve annuellement les	conjunto de procedimientos por el cual el Parlamento británico aprueba las

Deutsch	English	Français	Español
Haushaltsjahr Mittel bereitstellt		mouvements du Consolidated Fund destinés à financer les dépenses de l'État	prestaciones estatales a cargo del Fondo consolidado para un periodo de un año
staatliche spanische Wirtschaftsprüferkammer	Spanish Institute of Accounting and Financial Audit	organisme professionnel des commissaires aux comptes en Espagne	Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas (ICAC) (E)
staatlicher Gesundheitsdienst im VK	National Health Service (NHS) (UK)	Service national de santé au RU	Servicio Nacional de la Salud del RU
staatlicher Haushaltsplan in Spanien	state budget in Spain	budget de l'État en Espagne	Presupuestos Generales del Estado (E)
staatliches Gesamtbudget; Gesamtplan	overall budget of the state	budget de l'État (F)	presupuestos generales del Estado
staatliches Rechnungsprüfungsamt; oberste Rechnungskontrollbehörde des VK	National Audit Office (NAO) (UK)	Institution supérieure de contrôle des finances publiques au RU	Entidad fiscalizadora superior del RU
Staatsaufsicht	state (government) control	tutelle d'État	tutela del Estado
Staatsaufsicht über die Haushalte	state budget control	tutelle financière de l'État	tutela financiera del Estado
Staatskasse; Zentralkonto des Staates	exchequer (UK)	échiquier; trésor public	erario público; Tesorería
Stadt(umland)verband	urban association	communauté urbaine (F)	comunidad urbana
Stadt-, Städteplanung	town planning	aménagement de la ville	ordenación urbana
Stadtmüll; Haushaltsmüll; Siedlungsabfälle	urban (municipal) waste (refuse)	déchets urbains	residuos urbanos
Stadtstaat (D)	city-state in the FRG	ville-État (à la fois état fédéré et ville) en RFA	ciudad-Estado en la RFA
Stadtverbände	associations of towns	communautés de villes (F)	asociaciones de ciudades
Stadtverordnetenversammlung; Stadtrat; Gemeinderat	municipal/town/city council	conseil municipal	concejo municipal
Stand der Rechnungsführung	accounts	situation comptable	situación contable
Standardmarkierungen der Prüfer	standard marks used by auditors	signes conventionnels utilisés par les auditeurs	marcas normalizadas utilizadas por el auditor
Standes(Berufs-)ordnung	code of ethics (conduct)	code de déontologie	código ético; código deontológico
ständige Kontrolle	constant monitoring	contrôle permanent	control permanente
statistische Schätzungsverfahren	statistical estimation procedures	procédures d'estimation statistique	procedimientos de cálculo estadístico
statistische Stichprobenverfahren	methods of statistical sampling	méthodes d'échantillonnage statistique	métodos de muestreo estadístico
statistischer Anhang zum "FSBR" im VK	Statistical Supplement to the FSBR (UK)	annexe général de présentation des dépenses s'ajoutant au "FSBR" et aux "Departmental Reports" au RU	anexo estadístico al "FSBR" en el RU

Deutsch	English	Français	Español
Stellenbeschreibung	job description	description de poste	descripción del puesto de trabajo
Stellungnahmen	opinions	avis	dictámenes
Steuer auf bebaute Grundbesitz	property tax on land with buildings in France	taxe foncière sur le bâti (F)	impuesto territorial sobre los bienes muebles en Francia
Steuer auf unbebautem Grundbesitz	property tax on land without buildings in France	taxe foncière sur le non-bâti (F)	impuesto territorial sobre los bienes inmuebles en Francia
Steueraufkommen/-einnahmen	taxation/tax receipts, revenue from taxation; yield of taxes	produit/rendement des impôts; recettes/rentées fiscales	cifras tributarias/contributivas
Steuerbefreiung	exemption from taxes (from taxation); tax exemption	exemption/exonération d'impôts	exención de impuestos; exoneración fiscal
Steuereinnahmen	tax revenue/receipts; revenue from taxes (from taxation)	recettes/rentées fiscales; produit des impôts	ingresos fiscales; producto de los impuestos
Steuererhebung	tax collection	perception d'impôts	recaudación de impuestos
Steuerermässigung	reduction of taxes; tax reduction/abatement	réduction des impôts; dégrèvement/abattement fiscal	rebaja de impuestos; desgravación parcial
Steuerfreibetrag	tax (tax-free) allowance; tax credit	montant/tranche non imposable	importe exento de impuestos
Steuern	taxes	impôts	impuestos
Steuerwesen	fiscal/tax matters	fiscalité; régime fiscal	fiscalidad: régimen tributario
steuerwirksame Haushaltsbeschlüsse	budget resolutions (UK)	résolutions budgétaires préparant le projet de loi de finances et portant essentiellement sur les mesures fiscales	resoluciones relativas al presupuesto, particularmente de medidas fiscales
Steuerzahler	taxpayer	contribuable	contribuyente
Stichprobe	sample	échantillon	muestra
Stichprobenbestandteil	sampling unit	unité de sondage	unidad de muestreo
Stichprobenentnahme nach dem Zufallsprinzip; Zufallsstichprobenverfahren	random sampling	échantillonnage aléatoire; prélèvement d'échantillons au hasard	muestreo aleatorio
Stichprobenergebnisse	results of the sampling	résultats de l'échantillonnage	resultados del muestreo
Stichprobenerhebung	sampling	échantillonnage; sondage	muestreo
Stichprobenerhebung für die Prüfung	audit sampling	sondage appliqué à l'audit	muestreo aplicado a la fiscalización
Stichprobenprüfung	test check; sample audit	contrôle par épreuves (par sondage(s))	auditoría por muestreo

Deutsch	English	Français	Español
Stichprobenumfang	sample size	taille de l'échantillon	tamaño de la muestra
Stichprobenverfahren	sampling methods	méthodes de sondage	métodos de sondeo
Stiftung	foundation; trust	fondation	fundación
Strassenbau	building of roads; road construction	construction des routes	construcción de carreteras
Strukturfonds	Structural Funds	fonds structurels	Fondos Estructurales
Strukturmassnahmen	structural measures	actions structurelles	acciones estructurales
Stundung einer Zahlung	respite of a payment	octroi d'un délai de paiement	aplazamiento de un pago
Subvention	subsidy; financial aid	subvention; aide pécuniaire	subvención
Subventionen gewähren; Zuwendungen und Zuschüsse bewilligen	(to) grant subsidies	octroyer des subventions	conceder subvenciones
Summe der Einzelpläne oder Ministerien in Frankreich, die mit den Haushalten der Sondervermögen und den besonderen Kassenkonten den Haushalt bilden	total of the separate estimates in France which form the budget with the budgets of the separate property funds and special cash accounts	budget général (F)	presupuesto general del Estado en Francia
Symposium	symposium	symposium	simposio
Systemanalyse	system analysis	analyse de systèmes	análisis de sistemas
Systemprüfung; systemgestützte Prüfung	system-based audit approach	contrôle par analyse des systèmes/basé sur l'étude des systèmes	control basado en el análisis de los sistemas; auditoría de sistemas
Systemstudie	systems study	étude des systèmes	estudio de los sistemas
Tagegelder, Spesen	allowances	indemnités	dietas
Tätigung/Vornahme der Ausgaben	execution of expenditure	exécution des dépenses	ejecución de los gastos
Testat	attest function; auditor's opinion	attestation des comptes; opinion sur les comptes	certificación de las cuentas
Testat(e) des C&AG im VK	C&AG's Certificates (UK)	certifications des comptes délivrées par le Contrôleur et Vérificateur Général au RU	dictamen del C&AG en el RU
Tiefbau	civil engineering	génie civil; travaux publics en sous-sol (souterrains)	obras de caminos, canales y puertos
Tilgungsausgaben; Tilgungslast; Ausgaben zur Schuldentilgung	redemption charge	dépenses d'amortissement financier; charge d'amortissement	cuota de la amortización del importe principal
Titelverwalter (D)	the officer entrusted with the implementation of one or more subheads	gestionnaire d'un ou plusieurs chapitres de crédits budgétaires en RFA	funcionario responsable de gestionar uno o varios conceptos presupuestarios en

Deutsch	English	Français	Español
	of the estimates by the "Beauftragter für den Haushalt" in the FRG		Alemania
Toleranzbereich	zone of reasonableness	zone de vraisemblance	"margen razonable"
Toleranzschwelle	Tolerance level	seuil de tolérance	límite de tolerancia
Trendanalyse	trend analysis	l'analyse de tendances	análisis de tendencia
über die Vollmachten hinausgehend	ultra vires	au-delà des pouvoirs	más allá de la competencia u autoridad
Übereinstimmung von Daten/Informationen	consistency of data/information	cohérence/uniformité des données/informations	coherencia de los datos/las informaciones
überörtliche Prüfung kommunaler Körperschaften durch Rechnungshöfe (D)	supralocal audit of local authorities performed by courts of audit in some of the German "Länder"	contrôle supralocal des collectivités locales exercé par les cours des comptes dans quelques "Länder" de la RFA	fiscalización supralocal de las corporaciones locales realizada en algunos "Länder" de la RFA por los tribunales de cuentas
überplanmässige Ausgaben (D)	excess expenditure; expenditure which exceed the authorities contained in the estimates	dépenses en dépassement de crédits budgétaires	gastos que sobrepasan los créditos asignados
Überprüfung der Gesamtbeträge	checking of totals	vérification des totaux	comprobación de los totales
Überprüfung der internen Kontrollen	testing of internal controls	test du fonctionnement des contrôles internes/sondage de conformité	pruebas de control del funcionamiento de los controles internos
Überprüfung der rechnerischen Richtigkeit der Buchungseinträge	checking the arithmetical accuracy of the records	vérification de l'exactitude arithmétique des inscriptions comptables	comprobación de la exactitud aritmética de las anotaciones contables
Überprüfung; Revision	review	examen; étude; revue	examen; revisión; análisis
Überschreitung der Haushaltsmittel (D)	excess expenditure	crédits supplémentaires	ampliaciones de créditos presupuestarios
Überschuss	surplus	excédent; surplus	superávit
überseeische Territorien der französischen Republik	overseas territories of the French Republic	territoires d'outre-mer (TOM) (F)	territorios de ultramar de la República francesa
übertragbare Ausgabenermächtigungen	appropriations which may be carried over	crédits reportables	créditos reincorporables (en el ejercicio siguiente)
Übertragung von Haushaltsmitteln auf das nächste Haushaltsjahr	carry-over of budgetary funds from one financial year to another	report de crédits d'un exercice budgétaire à l'autre	traspaso de fondos presupuestarios de un ejercicio a otro (incorporación de remanentes de créditos presupuestarios)
Übertragung von Haushaltsmitteln von einem Kapitel auf das andere	funds reallocation	virement de crédit (de chapitre à chapitre modifiant la nature de la dépense) (F)	transferencia de créditos presupuestarios

Deutsch	English	Français	Español
Überzeugungskraft	persuasiveness	caractère convaincant	carácter convincente
Umbuchung	transfer from one account to another	transfert d'un compte à un autre	transferencia de una cuenta a otra
umfassende Prüfung	global auditing	contrôle global	control global
Umsatzsteuer	turnover tax	impôt sur le chiffre d'affaires	impuesto sobre cifra de negocios
Umschuldung	rescheduling of debts	rééchelonnement/réaménagement de dettes	reestructuración de la deuda
Umverteilungs-/Umschichtungsausgaben	expenditure due to reallocation	dépenses de transfert	gastos de redistribución
Umverteilungsfunktion (des Haushalts)	redistributive function (of the budget)	fonction de redistribution (du budget)	función de redistribución (del presupuesto)
Umweltaudit	environmental auditing	audit de l'environnement	auditoría del medio ambiente (medioambiental)
Unabhängigkeit	independence	indépendance	independencia
Unabsetzbarkeit von Leitern und Mitgliedern einer Rechnungskontrollbehörde	impossibility for removal of heads and members of an audit institution	inamovibilité des membres d'une institution de contrôle	inamovilidad de los miembros de un órgano de control
unausgeglichener Haushalt	unbalanced budget	budget en déséquilibre	presupuesto no equilibrado
uneingeschränkter Bestätigungsvermerk	unqualified/clean/positive audit opinion/certification	certification/acceptation des comptes sans réserve(s); opinion sans réserve(s)	opinión favorable
Unregelmässigkeiten (bei der Prüfung aufgedeckt)	irregularities/improper acts (detected by the audit)	irrégularités (constatées lors du contrôle)	irregularidades (detectadas en la fiscalización)
Untergliederung	subdivision	subdivision	subdivisión
Unterhaltung der öffentlichen Strassen	highway maintenance	entretien de la voirie	mantenimiento de carreteras
Unterhaus des britischen Parlaments (die gewählte Volksvertretung)	House of Commons (UK)	Chambre des Communes (chambre basse du Parlement du RU)	Cámara de los Comunes (cámara baja del Parlamento del RU)
Unternehmen in der Rechtsform des privaten Rechts, an denen der Bund bzw. das Land unmittelbar oder mittelbar beteiligt ist (D)	enterprises managed in accordance with private law and in which the Federation or the federate state takes part in directly or indirectly in Germany	entreprises de droit privé auxquelles l'État fédéral ou le Land participe directement ou indirectement en RFA	empresas mercantiles con participación directa o indirecta del Estado federal o de un estado federado en Alemania
Unternehmen in einer Rechtsform des privaten Rechts, dessen Anteil nur zum Teil einer Gebietskörperschaft gehört; gemischtwirtschaftliches Unternehmen	semi-public corporation	société d'économie mixte (F)	empresa mixta, participada de capital público y privado; sociedad mercantil participada por un ente público
Unternehmen mit eigener Rechtspersönlichkeit	enterprises with own legal identity	entreprises ayant une personnalité morale propre	empresas con personalidad jurídica propia

Deutsch	English	Français	Español
Unterschlagung/Veruntreuung öffentlicher Gelder	embezzlement/misappropriation/fraudulent conversion of public funds	détournement de fonds publics	malversación (apropiación indebida) de fondos públicos
Untersuchungsausschuss für Kosten und Nutzen im öffentlichen Dienst in Frankreich	committee of inquiry on costs and benefits of public services in France	Comité d'enquête sur le coût et le rendement des services publics (F)	Comité de investigación de gastos y beneficios en los servicios públicos en Francia
Untersuchungsfeld bei Prüfungen	audit sphere	domaine d'investigation	campo de investigación
Untersuchungsumfang bei Prüfungen	area of investigation	périmètre d'investigation	extensión de la investigación
unverzichtbare Ansätze im Haushaltsentwurf	items which cannot be waived in the budget draft	services votés (F)	dotaciones presupuestarias imprescindibles
unvorhergesehenes und unabweisbares Bedürfnis als Voraussetzung für über- und ausserplanmässige Ausgaben (D)	unforeseen and unavoidable requirement as a prerequisite for excess or extrabudgetary expenditure	nécessité imprévue et inévitable comme condition préalable pour réaliser des dépenses qui dépassent les crédits votés ou des dépenses imprévues	necesidad imprevista e ineludible como requisito indispensable para sobrepasar el gasto presupuestario previsto o para realizar gastos extrapresupuestarios
Unzulänglichkeiten	shortcomings	insuffisances	carencias
unzutreffende Angaben; Ungenauigkeiten	misstatements	inexactitudes	incorrecciones
Verantwortlichkeiten des Prüfers	auditor's responsibilities	responsabilités/fonctions de l'auditeur	funciones del auditor
Verbindlichkeiten der EU	amounts owed by the Union	ce que l'UE doit	importes adeudados por la Unión
Verbindlichkeiten; Schulden; Kreditoren	accounts payable	comptes débiteurs; dettes passives	cuentas deudoras
Verbindungsbeamte des Europäischen Rechnungshofs zu den nationalen Kontrollbehörden der Mitgliedstaaten	liaison officers of the European Court of Auditors with the national audit institutions of the member states	agents de liaison de la Cour des comptes européenne avec les institutions de contrôle nationales des États membres	agentes de enlace del Tribunal de Cuentas Europeo con las instituciones nacionales de control de los Estados miembros
Verbrauchssteuer	excise duty; tax on articles of consumption	droit (taxe) de consommation; accise	impuesto sobre el consumo; contribución de usos y consumos
verbuchen	enter in the accounts (to)	comptabiliser	contabilizar
Verbuchung (bei einem Kapitel)	entering in the books; entry	imputation au chapitre; comptabilisation	contabilizar (en un capítulo)
Verein ohne Gewerbezwecke	non-profit-making entity	entité sans but lucratif	entidad sin ánimo de lucro/sin fines lucrativos
Vereinbarung	convention	convention	convenio
vereinigte Kammern (Entscheidungsorgan des Rechnungshofs in Frankreich)	assembled chambers (decision-making body of the French Court of Audit)	chambres réunies (F)	Salas reunidas (órgano decisorio del Tribunal de Cuentas francés)
Verfahren über die Rechnungslegungshaftung	prosecution/judgement of accounting liability of those entrusted with the	mise en jeu/jugement de la responsabilité purement comptable d'agents intervenants	enjuiciamiento de responsabilidad contable; enjuiciamiento contable (E)

Deutsch	English	Français	Español
	handling of public monies or assets	dans les processus de la dépense ou de la recette publique	
verfallene Haushaltsmittel	expired budget appropriations	crédits budgétaires périmés	créditos presupuestarios vencidos
Verfassungskontrolle	constitutional control	contrôle constitutionnel	control constitucional
Verfügungsbeschränkung (D)	limitation on availability of a budgetary appropriation		
Vergabe von Dienstleistungen an Externe; Rückgriff auf externe Dienste	outsourcing of services	sous-traitance de services	subcontratación de servicios
Vergabepolitik beim öffentlichen Auftragswesen	public procurement policy	politique en matière de passation des marchés publics	política de contratación pública
Vergütungen	payment	indemnités	emolumentos
Verhütung von Betrügereien; Betrugsverhütung	prevention of fraud	prévention des fraudes	prevención de fraudes
Verjährungsfrist von vier Jahren für Forderungen der öffentlichen Hand	limitation of four years for claims/debts of the State and territorial authorities	déchéance quadriennale; prescription quadriennale (F)	prescripción cuatrienal de las deudas del Estado y de las entidades territoriales
Vermittlung eines den tatsächlichen Verhältnissen entsprechenden Bildes (der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage)	fair presentation; true-and-fair-view	présentation/image fidèle	presentación adecuada; imagen fiel
Vermögen	capital assets	biens patrimoniaux	bienes patrimoniales
Vermögen der Gemeinschaft	assets of the Community	actif de la Communauté	activo de la Comunidad
Vermögenslage	financial condition	situation financière	situación financiera
Vermögensrechnung; Vermögensnachweis (D)	capital account	compte des résultats patrimoniaux arrêté en fin d'exercice; bilan-état de l'actif; compte patrimonial	cuenta de resultados patrimoniales a final de ejercicio; cuenta patrimonial
Vermögenssteuer	property (capital) tax	impôt sur la fortune	impuesto sobre el patrimonio de las personas físicas
Verordnungen	regulations	règlements; textes réglementaires	reglamentos; textos reglamentarios
Verpflichtungsermächtigung	commitment authorization/authority	autorisation d'engagement; pouvoir d'engager	autorización de gasto plurianual
Verschuldung	indebtedness	endettement	endeudamiento
Verschwendung von Finanzmitteln	financial resources waste; waste of funds	gaspillage des ressources financières	derroche de recursos financieros; gasto excesivo

Deutsch	English	Français	Español
Versorgungswirtschaft	public utilities	services publics	servicios públicos
Verstaatlichung	nationalization, taking into public ownership	nationalisation	estatalización
Verstärkung von Haushaltstiteln; Verschiebungen innerhalb des Haushalts innerhalb gewisser Grenzen	budgetary transfer (virement)	transfert (virement) de crédits budgétaires	transferencia de créditos presupuestarios
vertiefte Prüfungen (mit denen festgestellt wird, ob die Rechnungen Lücken oder schwerwiegende Fehler aufweisen)	substantive tests (to check whether there is anything missing from the accounts or whether they contain evidence of any significant errors)	sondages de corroboration; tests de validation (pour déterminer si les comptes souffrent d'omissions ou contiennent des erreurs notables)	pruebas de confirmación (para verificar si en las cuentas existen omisiones o errores significativos)
Vertrag über die Europäische Union	Treaty of the European Union	Traité sur l'Union européenne	Tratado de la Unión Europea
Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft (EG-Vertrag)	Constitutive Treaty of the European Community (EC-Treaty)	Traité constituant la Communauté européenne	Tratado constitutivo de la Comunidad Europea (CE)
Verträge	contracts	contrats	contratos
Vertragsbestimmungen	provisions of the Treaty	dispositions du traité	disposiciones del tratado
vertraulich	confidential	confidentiel	confidencial
Vertraulichkeit (von Prüfungsinformationen)	confidentiality (of audit information)	caractère confidentiel (des informations relatives au contrôle)	confidencialidad (de la información de fiscalización)
Vertreter des öffentlichen Interesses am französischen Rechnungshof	the French Court of Audit's prosecutors' office	Ministère public; Procureur général; Avocats généraux (F)	representantes del ministerio público ante el Tribunal de Cuentas francés
Vertreter des öffentlichen Interesses am spanischen Rechnungshof	the Spanish Court of Audit's prosecutors' office	représentation du ministère public au sein de la Cour des comptes espagnole	Fiscalía del Tribunal de Cuentas (E)
Vertreter des öffentlichen Interesses bei der regionalen Rechnungskammer in Frankreich	government commissioner at the regional audit chamber in France	commissaire du Gouvernement (F)	comisionado del gobierno ante la cámara regional de cuentas en Francia
Vertreter des Staates in den spanischen Provinzen, welcher allen staatlichen Behörden vorsteht	representative of the State in the Spanish provinces who heads all the departments of the national administration	préfet qui représente l'État dans chaque province espagnole et assure la direction de tous les services de l'administration à ce niveau	delegado de gobierno (E)
Verwalter von öffentlichen Mitteln	managers of public funds	gestionnaires des fonds publics	gestores de fondos públicos
Verwaltung der öffentlichen Schuld; bewusste Gestaltung der öffentlichen	management of public debt	gestion de la dette publique	gestión de la deuda pública

Deutsch	English	Français	Español
Schuld nach Fristigkeit, Verzinsung, Marktgängigkeit und Gläubigern zur Verwirklichung bestimmter Ziele			
Verwaltungs- und interne Kontrollsysteme	management and internal control system	système de gestion et de contrôle interne	sistema de gestión y de control interno
Verwaltungsakt/-massnahme	act of administration; administrative measure	acte administratif; mesure administrative	acto administrativo
Verwaltungsausgabe(n)	administrative expenditure	dépense de fonctionnement	gasto administrativo; gasto de funcionamiento
Verwaltungsbehörden/-dienststellen	administrative authorities	autorités administratives; l'administration	autoridades administrativas
Verwaltungseinrichtungen der Sozialversicherung	social security management bodies	services et organismes de Sécurité Sociale	entidades gestoras de la Seguridad Social
Verwaltungsgebühr	administrative/statutory charge	redevance; rémunération du service rendu	tasa
Verwaltungshandeln	action of the administration	action de l'administration	actuación de la administración
Verwaltungshaushalt	administrative budget	budget de fonctionnement	presupuesto de funcionamiento
Verwaltungsprüfung	administrative audit	contrôle administratif	auditoría administrativa
Verwaltungssanktionen	administrative sanctions	sanctions administratives	sanciones administrativas
Verwaltungsstelle; Behörden	managing authority	administration	administración
Verwaltungssystem	management system	système de gestion	sistema de gestión
Verwaltungstätigkeit	administrative activities	action administrative	acción administrativa
verwaltungstechnische Prüfung der Bücher und Bescheinigung ihrer Richtigkeit durch die örtlichen Dienststellen des Finanzministeriums in Frankreich	administrative auditing and verifying of the accounts by the local departments of the Ministry of Finance in France	apurement administratif des comptes (F)	fiscalización y comprobación de cuentas por las instancias locales del Ministerio de Finanzas en Francia
Verwaltungsunterlagen/-dokumente	administrative documents	documents administratifs	documentos administrativos
Verweigerung des Bestätigungsvermerks	disclaimer/denial of opinion on the accounts	impossibilité d'exprimer une opinion sur les comptes; renonciation à opinion; impossibilité de certifier	imposibilidad de expresar una opinión
Verwendung der öffentlichen Mittel	use of public funds	utilisation des deniers publics	utilización de los fondos públicos
Verwaltungsablauf/-methoden	management practice	pratiques/méthodes de gestion	prácticas/métodos de gestión
Vollständigkeit der Rechnungsführung	completeness of the accounts	caractère complet des comptes	exhaustividad de las cuentas
Vollständigkeit des Haushaltsplans d.h. alle zu erwartenden Einnahmen und	comprehensiveness	universalité budgétaire	universalidad presupuestaria

Deutsch	English	Français	Español
voraussichtlichen Ausgaben sind in den Haushaltsplan einzustellen			
Vollversammlung (Entscheidungsorgan des französischen Rechnungshofs); Beratungszimmer	council chamber at the French Court of Audit	chambre du Conseil (F)	sala de deliberaciones del Tribunal de Cuentas francés
vollziehende Stellen im VK	executive agencies; next steps agencies (UK)	établissements au RU chargés de missions relevant auparavant d'un département ministériel avec la faculté de se gérer elles-mêmes	agencias ejecutivas en el RU
von den kommunalen Gebietskörperschaften im VK selbstfinanzierte Ausgaben	Local Authority Self-Financed Expenditure (LASFE) (UK)	dépenses auto-financées par les autorités locales au RU	gastos autofinanciados por las corporaciones locales en el RU
vor Ort; an Ort und Stelle	performed on the spot	sur place	in situ
Vorauszahlung	payment in advance	acompte	pago anticipado; pago por adelantado
Vorbereitungsphase der Prüfung	preliminary stage of the audit	phase préliminaire du contrôle	fase preliminar de la fiscalización
Vorbeugung	prevention	prévention	prevención
vorgängige Prüfung; Vorprüfung	pre-audit; a priori audit	contrôle préventif; pré-vérification; vérification préalable	control a priori
vorherige Visakontrolle; vorherige Genehmigung aller Anträge mit finanziellen Auswirkungen durch den Finanzkontrolleur	approval in advance to all propositions with financial consequences by the financial controller	visa préalable à toute proposition ayant des incidences financières par le contrôleur financier	aprobación previa de todas las propuestas que tengan implicaciones financieras por el interventor
Vorlage der Rechnungen	presentation of the accounts	présentation des comptes	presentación de las cuentas
vorläufige Ausgabeansätze	provisional appropriations/credits	crédits provisionnels (F)	créditos provisionales
vorläufige Ausgaben	provisional expenditure	dépenses provisoires	gastos provisionales
vorläufige Feststellungen	initial findings	observations provisoires (F)	averiguaciones/conclusiones provisionales
vorläufige Haushaltsführung	budgetary administration pending statutory cover	gestion provisoire budgétaire	gestión presupuestaria provisional
Vorprüfungsamt in Spanien	Office of the Comptroller in Spain which staff is based within, but fully independent of, each public body	service de contrôle des finances en Espagne	Intervención General del Estado (E)
Vorprüfungsstelle (D)	pre-audit office which is integrated into government departments in the FRG	organisme de pré-vérification formant partie intégrante de l'administration	oficina de intervención establecida directamente en la Administración en la

Deutsch	English	Français	Español
		d'implantation en RFA; bureau de vérification préalable qui fait partie des ministères et autres administrations publiques en RFA	RFA
Vorrechte	privileges	privilèges	privilegios
Vorschuss	advance	avance	anticipo
Vorschussverwalter	administrators of imprest accounts	régisseurs d'avances	administradores de anticipos
Vorschussverwalter; Verwalter eines Vorschusskontos	imprest-holder administrator of an imprest account	régisseur d'avances (F)	administrador de cuentas de adelantos
Vorsichtsprinzip	prudence principle	principe de prudence	principio de prudencia
Vorsitzender des "council" in Schottland	convener (UK)	président du "council" en Écosse	presidente del "council" en Escocia
Vorsitzender des "county council" im VK	chairman of the county council (UK)	président du "county council" au RU	presidente del "county council" en el RU
vorübergehendes Anhalten einer Zahlung (durch den Kassenbeamten in Frankreich)	delay of payment ordered by the public accountant in France	sursis de paiement (F)	aplazamiento de un pago por parte del contable público en Francia
Wahrscheinlichkeitstheorie	probability theory	théorie des probabilités	teoría de la probabilidad
Währungsumrechnung	currency conversion	conversion de devises	conversión de divisas
Warenursprungsbescheinigungen	documents certifying the place of origin of merchandise	documents d'origine des marchandises	documentos de origen de las mercancías
Wassergeld, -zins	water rate	taux d'abonnement (abonnement) aux eaux	tasa de agua
Wasserverbände	water authorities	syndicat/association des eaux	compañías públicas de aguas
Wasserwirtschaft	water supply and distribution	production et distribution de l'eau	suministro y distribución del agua; hidroeconomía
Wechsel-/Umrechnungskurs	exchange rate	taux de change	tipo de cambio
Weisung des Rechnungshofs (-kammer) an den Kassenbeamten in Frankreich, eine Unregelmässigkeit zu beheben	order to redress irregularities detected during the audit which is issued by the Court of Audit/Regional Audit Chamber in France and addressed to the public accountant	injonction (F)	mandamiento del Tribunal de Cuentas/de las Cámaras Regionales de Cuentas al contador público conminándole a subsanar las irregularidades detectadas
Weisungen	instructions	instructions	instrucciones
Weiterverfolgung	follow-up	suivi	seguimiento
wertbezogenes, im Finanzwesen übliches Stichprobenverfahren	monetary unit sampling (MUS)	échantillonnage en unités monétaires	muestreo por unidades monetarias

Deutsch	English	Français	Español
wesentliche, bedeutsame Differenz/Abweichung	significant difference	écart important; fluctuation d'importance	diferencia importante; fluctuación importante
Wesentlichkeit	materiality	importance relative; caractère significatif	importancia relativa; materialidad
Wesentlichkeitsschwelle	materiality threshold	seuil de signification	umbral de importancia relativa
Wettbewerb	competition	concurrence	concurso; licitación
wiederkehrende Prüfung	recurrent audit	contrôle/audit récurrent	auditoría repetida
Wirksamkeit	effectiveness	efficacité	eficacia
Wirksamkeitsprüfung; Erfolgskontrolle	effectiveness audit	contrôle des résultats	auditoría de eficacia
wirtschaftliche Verwendung öffentlicher Mittel	sound use of public funds	bon emploi des fonds publics	buen empleo de los fondos públicos
wirtschaftliche/ordnungsgemäße Haushaltsführung	good financial management	bonne gestion financière	buena gestión financiera
Wirtschaftlichkeit i.w.S.	economy, efficiency and effectiveness	économicité (efficacité, efficience et économie)	economía, eficiencia y eficacia
Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit (D)	efficiency and economy	efficience et économie	eficiencia y economía
Wirtschaftlichkeitsindikatoren; Leistungsindikatoren	performance indicators	indicateurs de rendement; indicateurs qui apprécient la qualité de la gestion; indicateurs de performance	mediciones del rendimiento; indicadores de gestión/de performance
Wirtschaftlichkeitsprüfung (i.w.S.); Prüfung der Haushalts- und Wirtschaftsführung	(financial) management audit	contrôle de la gestion financière	control/auditoría de la gestión (financiera)
Wirtschaftlichkeitsprüfung i.S.v. Prüfung der optimalen Mittelverwendung	value-for-money auditing	vérification d'optimisation des ressources; contrôle dit sur le bon emploi de l'argent/des fonds; contrôle sur le coût et le rendement des services publics; contrôle du meilleur rapport coût-rendement-efficacité; évaluation de la gestion publique	auditoría de la optimizaci��n de recursos
Wirtschaftlichkeitsprüfung i.S.v. Untersuchung der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit i.e.S. und der Wirksamkeit	performance audit, is concerned with the audit of economy, efficiency and effectiveness	contrôle/audit de la performance; contrôle de l'économicité, c'est-à-dire le respect des principes d'efficacité, d'efficience et d'économie; enquêtes sur l'impact des politiques publiques	auditoría operativa que consiste en el examen de la economía, eficiencia y eficacia; auditoría de la gestión

Deutsch	English	Français	Español
Wirtschafts- und Sozialausschuss	Economic and Social Committee	Comité économique et social	Comité Económico y Social
Wirtschafts- und Sozialausschuss, welcher den Regionalrat in Frankreich unterstützt	economic and social committee which supports the regional council/assembly in France	comité économique et social (F)	comité económico y social que asiste al consejo/a la asamblea regional en Francia
Wirtschaftsministerium	Ministry of Economic Affairs; Board of Trade (UK)	Ministère de l'Économie; Ministère des Affaires économiques	Ministerio de Economía
Wirtschaftsplan als Haushaltsanlage (D)	operating budget prepared on a pure cash basis of receipts and voted expenditure and appended to the estimates		
wirtschaftspolitische Budgetfunktion	economic policy role of the budget	fonction économique du budget	función económica del presupuesto
Wirtschaftsprüfer	chartered accountant; certified auditor	commissaire-aux-comptes; expert comptable	revisor de cuentas
Wirtschaftsprüfungsverband im VK	Accounting Standards Board (UK)	sorte de chambre nationale des comptables au RU, qui coordonne les travaux des différentes associations professionnelles	Comisión de las empresas de contabilidad y auditoría más prestigiosas del RU
Wohnraumsteuer im VK	council tax (UK)	taxe d'habitation; une des ressources principales des autorités locales au RU	impuesto municipal en el RU que está basado en el valor de mercado de la propiedad, así como en el número de personas adultas que ocupan una casa; se trata de una importante fuente de financiación de las corporaciones locales del RU
Wohnungsbau/-wesen	housing	logement	vivienda
zahlen	pay (to)	payer	pagar
Zahlstelle	paying office/point	caisse; guichet où se font les paiements	caja; oficina de pagos
Zahlung von Ausgaben	payments	paiement des dépenses	pago de los gastos
Zahlungsbefugnis	payment authority	pouvoir de payer	autorización de pago
Zahlungsempfänger	payee	bénéficiaire d'un paiement	beneficiario del pago
Zahlungsform	form/way/manner of payment	mode de paiement	modo/forma de pago
Zahlungsmittel	means of payment	moyen de paiement; agent/instrument monétaire	medios/instrumentos de pago
Zahlungsverweigerung (durch den Kassenbeamten in Frankreich)	refusal of payment (to pay)	refus de paiement (F)	denegación de pago; negativa a pagar

Deutsch	English	Français	Español
Zeichnungsbefähigung für Rechnungsunterlagen	financial signing authority	pouvoir de signer des documents financiers	poder firma de documentos financieros
Zeitreihenanalyse/-modell	time series design	analyse chronologique	modelo de series temporales
zentrale Staatskasse des VKes	Paymaster General (UK)	agence comptable du Gouvernement au RU	caja pagadora central del RU
Zentralverwaltung	central government (UK)	administrations centrales y compris la Sécurité Sociale au RU; ensemble constitué de l'État et de la Sécurité Sociale au RU	administraciones centrales
Zinsausgaben; Zinslast	interest charge	charges d'intérêts	gastos por intereses
Zinssatz	interest rate	taux d'intérêt	tipo de interés
zinsverbilligtes Darlehen; Darlehen mit Zinsermässigung	subsidized loan; loan at subsidized interest rate	prêt bonifié	crédito a un tipo de interés reducido; crédito "blando"
Zölle	customs duties	droits de douane	derechos de aduana
Zolleinnahmen	customs revenue	recettes douanières	ingresos de aduana
Zufallsauswahl	random selection	sélection au hasard	selección aleatoria
Zuführung (D)	allocation of funds from the budget of a territorial authority in the FRG to its independent undertakings or to separate property funds	versement opéré par le budget des collectivités locales en RFA à leurs services autonomes ou à leurs budgets annexes	transferencia realizada por una administración territorial a un organismo autónomo o un patrimonio especial en la RFA
Zuführung an Rücklagen	allocation to reserves	affectation aux réserves	a reservas
Zugang von Haushaltsmitteln	accrual of budgetary funds; inflow of budgetary funds	augmentation des crédits budgétaires	ingresos presupuestarios
Zugangsrecht des C & AG bei Stellen ausserhalb der Zentralverwaltung im VK, die in massgeblichem Umfang aus öffentlichen Mitteln finanziert werden	inspection audit (UK)	droit d'inspection/d'accès du C & AG des/aux comptes de certains organismes non gouvernementaux au RU qui reçoivent des subventions publiques	auditoría/fiscalización de subvenciones recibidas por entes no públicos en el RU
Zugangsrecht zu den erforderlichen Unterlagen	right of audit access (UK)	droit d'accès	derecho de acceso de los auditores
zugewiesene Mittel	appropriations	crédits alloués	créditos autorizados/consignados
zur Zahlung angeordnete Verpflichtungen	expenditure whose payment has been ordered	dépenses ordonnancées	gastos comprometidos; gastos para los que se facilita orden de pago

Deutsch	English	Français	Español
zusammenfassende Darstellung	summary report	présentation de synthèse	sumario
Zusammenfassung der Ausführung des Haushalts, der Sonderkonten und der Kassenbewegungen im Haushaltsabschlussgesetz in Frankreich; Gewinn -und Verlustkonto; Erfolgskonto	profit and loss account	compte de résultats (F)	cuenta de resultados; cuenta de pérdidas y ganancias
Zusammenfassung der Prüfungsergebnisse	audit memorandum	synthèse de contrôle	resumen de la auditoría
Zuschuss (D)	non-repayable grant out of a public budget to a private sector entity	versement à fonds perdus d'un budget public à un organisme du secteur privé	subvención, subsidio
Zuständigkeiten	powers	compétences	competencias
Zuverlässigkeit der internen Kontrollsysteme	reliability of internal control systems	fiabilité des systèmes de contrôle interne	fiabilidad de los sistemas de control interno
Zuverlässigkeit der Rechnungsführung/-legung	reliability of the accounts	fiabilité des comptes	fiabilidad de las cuentas
Zuverlässigkeitserklärung	statement of assurance	déclaration d'assurance	declaración de fiabilidad
Zuverlässigkeitsprüfung (mit der festgestellt wird, ob die Schlüsselkontrollverfahren des Systems korrekt funktionieren)	compliance test/test of control (to check that the system's fundamental procedures are operational)	sondage de conformité; test des contrôles (pour s'assurer que les procédures de contrôle clés du système fonctionnent/ayant comme but de fournir des éléments prouvant que les procédures internes de contrôle sont bien appliquées aux systèmes comme prévu)	prueba de conformidad/de control (para asegurarse de que los procedimientos fundamentales del sistema de control interno son operativos)
Zuweisung (D)	a non-repayable grant from one public budget to another	transfert d'un budget public à un autre sans obligation de remboursement	transferencia de fondos entre administraciones
zuweisungsfähige Ausgaben als Grundlage für den Gemeindefinanzausgleich	grant related expenditure (UK)	dépenses éligibles dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	gastos elegibles en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el RU
Zuwendung (D)	repayable or non-repayable grants to beneficiaries outside the public sector for the provision of specific services; donation	versement remboursable ou non remboursable au profit d'un bénéficiaire extérieur dans un but déterminé	donativo
Zuwendungsempfänger	recipient of a grant	bénéficiaire d'une subvention	perceptor de una subvención
Zwangsbeitreibungsverfahren	proceedings for recovery by means of compulsory execution	procédure recouvrement par voie d'exécution forcée	procedimiento ejecutivo de cobro

Deutsch	English	Français	Español
Zweckbestimmung des Einzelplans	ambit of vote (UK)		
Zweckbestimmung des Haushaltstitels	purpose of subhead	finalité d'un chapitre budgétaire	finalidad de un concepto presupuestario
Zweckbindung	earmarking	affectation	afectación
zweckgebundene Finanzzuweisung im kommunalen Finanzausgleich im VK	specific grant (UK)	subvention affectée dans le cadre de la péréquation des ressources et des charges entre collectivités locales au RU	transferencia finalista en el marco de la compensación financiera entre corporaciones locales en el RU
Zweckmässigkeit (der Ausgabe)	suitability (of the expenditure)	opportunité (de la dépense)	conveniencia, oportunidad
Zweierkollegium als Entscheidungsgremium eines Rechnungshofes (D)	college of two as decision-making body of a court of audit in the FRG	collège à deux comme instance de décision au sein d'une cour des comptes en RFA	órgano decisorio formado por dos miembros en un tribunal de cuentas alemán
Zwischenbilanzen	interim financial statements	états financiers périodiques	estados financieros provisionales